

KÖLNER ROMANISTISCHE ARBEITEN

Neue Folge - Heft 51

herausgegeben vom Romanischen Seminar der Universität Köln

ZUR ENTSTEHUNG
DER FRANZÖSISCHEN KREOLENDIALEKTE
IM INDISCHEN OZEAN
KREOLISIERUNG OHNE PIDGINISIERUNG

VON
ANNEGRET BOLLÉE



GENÈVE
LIBRAIRIE DROZ

11, rue Massot

1977

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	9
1. Einleitung	11
1.1. Theorien zur Genese von Kreolensprachen	11
1.2. Zur Definition von "Kreolisch"	14
1.3. Die Arbeiten von GOODMAN und CHAUDENSON	15
1.4. Die monogenetische Relexifizierungstheorie	18
1.5. Der augenblickliche Stand der Diskussion	20
1.6. Ziele dieser Arbeit	23
2. Die wichtigsten Merkmale der französischen Kreolensprachen	25
2.1. Die Phoneme des Kreolischen und ihre Tran- skription	25
2.2. Morphosyntaktische Veränderungen bei der Kreo- lisierung des Französischen	28
2.3. Verlust der Nominalflexion, des bestimmten Ar- tikels und des grammatischen Geschlechts	30
2.3.1. Verlust der Nominalflexion und Agglutinationen .	30
2.3.2. Schlußfolgerungen	34
2.3.3. Verlust des grammatischen Geschlechts	35
2.3.4. Bildung eines neuen kreolischen bestimmten Ar- tikels	37
2.3.5. Der Numerus	41
2.4. Ersatz der unbetonten Personalpronomina durch Nachfolger von <u>moi</u> , <u>toi</u> , <u>lui</u> usw.	44
2.4.1. Generalisierung der disjunktiven Form	44
2.4.2. Produktive oder rezeptive Kreolisierung	48
2.4.3. Die weitere Entwicklung der Pronomina	51
2.4.4. Die réunionesischen Objektformen	53
2.5. Verlust der Kopula <u>être</u> bis auf wenige Reste ...	55
2.5.1. Die Kopula in drei verschiedenen Satztypen	55
2.5.2. Erklärung für den Verlust der Kopula	59
2.5.3. Erklärung für den Verlust der Kopula im Maurizi- schen und Seychellischen	61

2.5.4.	Bewahrung der Kopula in Satztyp 3	63
2.6.	Verlust der Verbalflexion, Ersatz der Endungen durch prädeterminierende Tempus- und Aspekt- morpheme	64
2.6.1.	Übersicht und Erläuterungen zu Tabelle 5	64
2.6.2.	Die Verbalperiphrasen des Französischen	70
2.6.3.	<u>sort</u> , <u>sòti</u>	73
2.6.4.	<u>fek</u>	74
2.6.5.	<u>te</u> , <u>ti</u>	75
2.6.6.	<u>la</u> ; <u>fin(i)</u>	82
2.6.7.	<u>apre</u> , <u>po</u> , <u>(a)pe</u> , <u>ap</u> , <u>(a)pr</u>	82
2.6.8.	<u>ka</u> , <u>ke</u>	84
2.6.9.	<u>a</u> , <u>va</u> , <u>ava</u> ; <u>ale</u> ; <u>sava</u> , <u>sa(a)</u>	87
2.6.10.	<u>pu</u> , <u>pur</u>	89
2.6.11.	Morphemkombinationen	89
2.6.12.	<u>alõ</u> , <u>anõ</u> , <u>anu</u>	92
2.6.13.	Schlußfolgerungen	92
2.6.14.	Die Kreolisierung des französischen Verbs	94
2.7.	Generalisierung der Wortstellung: Negation + Verb + Objektspronomina	97
2.7.1.	Stellung der Objektspronomina	97
2.7.2.	Stellung der Negationspartikel <u>pa</u>	97
2.7.3.	Die Negation im Louisianais	97
2.7.4.	Die Negation im Réunionnais	99
2.7.5.	Die Negation in den übrigen Dialekten	99
2.7.6.	Pron + Neg + T/A + Verb - eine universale Struktur?	102
3.	Monogenese oder Polygenese? Universalien der Pidginisierung/Kreolisierung oder westafrika- nisches Pidgin-Französisch?	104
3.1.	Ergebnisse von Kapitel 2	104
3.2.	Universalien der Pidginisierung bzw. Kreoli- sierung	104
3.3.	Schlußfolgerungen	111
3.4.	Das westafrikanische Pidgin-Französisch	112

4.	Die Entstehung der Kreolendialekte im Indischen Ozean - Kreolisierung ohne Pidginisierung	115
4.1.	Zu der These von HULL	115
4.2.	Réunionesisch und Maurizisch/Seychellisch	116
4.3.	Unterschiede zwischen dem Bourb./Réun. und dem Maur./Seych.	118
4.4.	Das Bourbonnais - ein Pidgin?	121
4.4.1.	Sprachliche Kriterien	122
4.4.2.	Soziolinguistische Kriterien	125
4.5.	Die vier Entwicklungsphasen nach Loreto TODD ...	130
5.	Pidginisierung, Kreolisierung und Sprachwandel .	133
5.1.	Pidginisierung und Kreolisierung - extreme Formen des Sprachwandels	133
5.2.	Varianten des Übersee Französischen	134
5.3.	Vergleich der Kreolensprachen mit Varianten des Übersee Französischen	135
5.4.	Schlußfolgerungen	139
	Literaturverzeichnis	141

Abkürzungsverzeichnis

akad. Louis. = französisch der Akadier in Louisiana
amer. = amerikanisch
anob. = portugiesisch-kreolisch von Annobón
ant. = französisch-kreolisch der Antillen
bourb. = französisch-kreolisch von Bourbon
dom. = französisch-kreolisch von Dominica
engl. = englisch
franz. = französisch
fr. pop. = français populaire
Frv. = französisch von Frenchville, Pennsylvania
guay. = französisch-kreolisch von Guayana
hait. = französisch-kreolisch von Haiti
IVF = Ivory Coast Vernacular French
I.O. = Indischer Ozean
kreol. = kreolisch
louis. = französisch-kreolisch von Louisiana
mart. = französisch-kreolisch von Martinique
maur. = französisch-kreolisch von Mauritius
OM = französisch von Old Mines, Missouri
pg. = portugiesisch
prínc. = portugiesisch-kreolisch von Príncipe
réun. = französisch-kreolisch von Réunion
santom. = portugiesisch-kreolisch von São Tomé
seych. = französisch-kreolisch der Seychellen
sp. = spanisch

Für die Abkürzungen französischer Dialekte verweise ich auf das Beiheft zum FEW.

Notamment quand une langue est adoptée par une population qui perd son idiome indigène, le changement peut se précipiter; la prononciation peut alors changer d'un coup; la grammaire peut être simplifiée à l'extrême, comme il est arrivé dans les parlers créoles. Ici encore, certains linguistes seront tentés de parler de langues mixtes; mais le matériel de la langue appartient à un idiome défini; le créole de la Réunion ou de la Martinique est du français imparfait, mais c'est du français; car c'est à l'imitation seule du français de leurs maîtres que les nègres l'ont constitué. La plus grande partie de la conjugaison a été sacrifiée; mais ce qui en subsiste, l'infinitif, est français, et l'on n'y trouve pas le moindre élément africain. Il y a eu perte brusque d'une très grande partie d'un système grammatical au moment où une population de langue très différente et placée dans une situation sociale inférieure a appris une langue nouvelle. Les changements portent sur l'ensemble de chaque système, et l'on peut relier le système ancien au nouveau par un ensemble de formules de transformation. D'ailleurs, au début du moins, il subsiste toujours dans le système nouveau une portion du système ancien, et le peu que le créole a de grammaire est de la grammaire française.

Antoine MEILLET (1)

1. Einleitung

1.1. Theorien zur Genese von Kreolensprachen

Seit der ersten Welle sprachwissenschaftlichen Interesses für Kreolensprachen im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts - auf die erste Grammatik einer französischen Kreolensprache von J.J. THOMAS aus dem Jahre 1869 folgen zwischen 1880 und 1891 die bahnbrechenden Arbeiten von C. BAISSAC, Adolpho COELHO, Lucien

In den Anmerkungen wird grundsätzlich nur mit Namen und abgekürzten Titeln zitiert; die vollständigen Titel und weitere bibliographische Angaben schlage man im Literaturverzeichnis nach.

1) Ling. hist. et ling. gén., S. 85. Das Zitat stammt aus dem zuerst 1914 publizierten Aufsatz "Le problème de la parenté des langues".

ADAM und Hugo SCHUCHARDT¹⁾ - ist die Ursprungsfrage eines der Hauptanliegen der Kreolistik gewesen. Von Anfang an zeichnen sich zwei Positionen ab, die bis in die jüngste Zeit mit gewissen Modifikationen immer wieder vertreten worden sind. Für die einen sind die Kreolensprachen direkte Fortsetzer des Portugiesischen, Spanischen, Französischen, Englischen oder Holländischen, so wie es ganz eindeutig von MEILLET in dem dieser Untersuchung als Motto vorangestellten Zitat formuliert ist - den gleichen Standpunkt hatten vor ihm, wenn auch weniger dezidiert, SCHUCHARDT und COELHO eingenommen²⁾. In neuerer Zeit ist vor allem Robert A. HALL als Verfechter dieser Theorie zu nennen; in seinem 1966 erschienenen Buch Pidgin and Creole Languages heißt es:

We therefore come inevitably to the conclusion that [the French-based creoles (in Louisiana, Haiti, Dominica, Martinique, etc.)] are derived structurally, from French, and [Papiamentu] from Spanish. The surface characteristics of the various pidgins and creoles may often be quite far from those of English, French, or the other Indo-European languages; but, on a deeper level of grammar, all varieties of Pidgin English and creoles that have grown out of them have an underlying identity of structure with English, and similarly for the French-based, Spanish-based, and Portuguese-based pidgins and creoles. No matter how much they may have changed and have been brusquely restructured near the surface, they still maintain a basically Indo-European pattern (S. 58).

- 1) Zur Geschichte der Erforschung französischer Kreolensprachen und insbesondere zu den Theorien ihrer Genese s. Ioana VINTILĂ-RĂDULESCU, "Creolistica franceză", "Remarques" und Le créole français, S. 51-81; M. GOODMAN, S. 104-137; R. CHAUDENSON, Réunion, S. 401-420.
- 2) Vgl. SCHUCHARDT, "Lingua franca", S. 443: "Dabei [sc. bei der Entstehung von Kreolensprachen] kann bis zu einem gewissen Grade Sprachmischung beteiligt sein, wir dürfen aber deshalb nicht das Wesen des Kreolischen in einer Verbindung von europäischem Wortstoff mit afrikanischer oder asiatischer Grammatik suchen wollen." Vgl. noch VAN NAME, "Contributions" (1870), S. 123 f.: "It is scarcely necessary to remark that these [sc. Creole] languages are not of mixed blood, half African and half European, for languages do not mingle so readily as races. Even in the Creole vocabularies, the proportion of African words is very small. They have borrowed in general less from this source than from other foreign

HALL räumt jedoch den Substratsprachen beträchtlichen Einfluß bei der Genese von Pidgins und Kreolensprachen ein (a.a.O., S. 25¹⁾).

Die Gegenposition, zuerst von Lucien ADAM in seinem Buch mit dem programmatischen Titel Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen. Essai d'hybridologie linguistique (1883) vertreten, gewinnt erst mit der zweiten Welle kreolistischer Studien nach 1930 weitere Anhänger. Besonders prononciert kommt sie in Suzanne SYLVAINs oft zitierter Formel zum Ausdruck, mit welcher sie 1936 das Kreolische von Haiti charakterisiert: "Nous sommes en présence d'un français coulé dans le moule de la syntaxe africaine ou, comme on classe généralement les langues d'après leur parenté syntaxique, d'une langue ewe à vocabulaire français"²⁾. In den fünfziger und sechziger Jahren macht sich vor allem Douglas TAYLOR zum Sprachrohr dieser zweiten, der Mischsprachenhypothese³⁾; 1961 schreibt er:

In Guiana, the Caribbean and Louisiana various new languages such as Sranan (Negro English), Saramakkan, Papiamentu, Negro Dutch and several forms of French Creole have emerged within the past three hundred years, and, for the most part, prospered. [...] These languages are peculiar in combining rather similar grammatical structures of a non-Indo-European and seemingly West African type with vocabularies that are preponderantly of English, Portuguese or Spanish, Dutch and French ancestries respectively (4).

sources; [...] a fact sufficiently accounted for by the great confusion of dialects among the imported slaves. [...] Still more remote must be the influence of African on Creole grammar."

- 1) Vgl. noch "The genetic relationships of Haitian Creole" (1950), und "Creolized Languages and 'Genetic Relationships'" (1958).
- 2) Le Créole haïtien, S. 178, zitiert bei GOODMAN, S. 121.
- 3) Vgl. seine Aufsätze: "Phonemes of Caribbean Creole" (1947), "Language contacts in the West Indies" (1956), "New Languages for Old in the West Indies" (1961) und "The Origin of West Indian Creole Languages" (1963). Zu weiteren Vertretern der Mischsprachenhypothese und der Kritik an dieser Theorie s. B. HEINE, Pidgin-Sprachen, S. 27-29.
- 4) "New Languages for Old", S. 277 f.

In seinem Aufsatz "The Origin of West Indian Creole Languages: Evidence from Grammatical Categories" von 1963 zitiert er den obigen Passus von MEILLET und fährt dann fort:

Had Meillet or another been able to substantiate the statements made in the above citation, the controversy would have been at an end; for nobody can deny that the basic vocabularies of these creoles are today preponderantly French. But grammatical concordances have never, so far as I know, been demonstrated adequately in the case of any creole and its European parent (S. 802).

1.2. Zur Definition von "Kreolisch"

Die Kontroverse um den Status der Kreolensprachen rührt nicht zuletzt daher, daß so verschiedene Idiome wie die "Bush Negro"-Dialekte von Surinam, das Kreolische von Jamaica oder die französischen créoles als gleichartig angesehen werden. Man sollte sich aber nicht von der diesen Sprachen gemeinsamen Bezeichnung "Kreolisch" irreführen lassen. Der Terminus créole (< sp. criollo, seit 1586 belegt, pg. crioulo¹⁾), als Substantiv oder Adjektiv gebraucht, diene zunächst zur Bezeichnung von Menschen und Tieren, die in den Kolonien der neuen Welt geboren waren, im Unterschied zu den Eingewanderten. 1688 wurde er zum ersten Male für eine Sprache, und zwar für ein kreolisiertes Portugiesisch im Senegal, benutzt²⁾: er besagt nichts weiter, als daß die betreffende Sprache in einer Kolonie entstanden ist. Es ist m.E. unmöglich, diesen vorwissenschaftlichen Terminus nachträglich aufgrund rein sprachlicher Kriterien in einer Weise zu definieren, daß die Definition allen traditionell so etiket-

1) Zur Etymologie und Bedeutungsentwicklung von créole s. VINTILA-RĂDULESCU, "Cîteva date"; R. ARVEILLER, Termes de voyage, S. 204 ff.; CHAUDENSON, Réunion, S. 609 ff.; Loreto TODD, Pidgins and Creoles, S. 24 ff.

2) M.J. DE LA COURBE, Premier voyage [...] fait a la coste d'Afrique en 1685 (redigert 1688): "ces gens la [les Sénégalais], outre la langue du pays, parlent encore un certain jargon qui n'a que tres peu de ressemblance a la langue portugaise, et qu'on nomme langue créole, comme dans la mer Méditerranée la langue franque"; zitiert bei ARVEILLER, S. 208.

tierten Sprachen gerecht wird¹⁾, doch soll nicht geleugnet werden, daß die verschiedenen Kreolensprachen (und Pidgins) eine Fülle von Ähnlichkeiten aufweisen. Akzeptabel erscheint mir jedoch lediglich eine soziolinguistische Definition: als Kreolisch bezeichnet man eine Sprache, die in einem geographisch und/oder kulturell isolierten Gebiet, in einer multilingualen Gesellschaft mit sozialem Gefälle - wie der Plantagensellschaft in den Kolonien - durch unvollkommenes Erlernen, Fehlinterpretation und Vereinfachung der Sprache der sozial höheren Schicht durch die sozial niedrigere Schicht entstanden ist²⁾. Darüber hinaus kann man, in Abänderung des berühmten Satzes von GILLIÉRON ("Jedes Wort hat seine eigene Geschichte") nur feststellen: Jede Kreolensprache hat ihre eigene Geschichte. Es kann und soll daher im Laufe dieser Arbeit nur darum gehen, die von MEILLET formulierte Behauptung und andere Theorien zur Entstehung von Kreolensprachen in bezug auf die Kreolendialekte des Indischen Ozeans zu verifizieren.

1.3. Die Arbeiten von GOODMAN und CHAUDENSON

Morris GOODMAN, der mit der ersten detaillierten vergleichenden Untersuchung aller französischen Kreolensprachen, soweit sie 1964 dokumentiert oder ihm zugänglich waren (also unter Ausschluß des Réunionesischen und des Seychellischen) einen Teil des von TAYLOR geforderten Beweises für MEILLETs Satz "le créole de la Réunion ou de la Martinique est du français imparfait,

1) Vgl. GOODMAN, S. 14: "I do not deny the very real utility of the terms 'pidgin' and 'Creole' to refer to certain groups of fairly similar languages with fairly similar histories, but, because of the difficulties in arriving at very rigorous definitions, I would prefer to delimit the subject matter of this work not by defining these terms but by noting that the languages dealt with herein have sufficient mutual similarity not shared by any others to merit detailed investigation and comparison as a group. It is this fact rather than any formal typological definition which leads me to treat them thus." Vgl. TODD, Kap. 2, besonders S. 27.

2) Vgl. BOLLÉE, Seychelles, S. 9 f. Zur Definition von Pidgin s. unten 4.4.

mais c'est du français" erbracht und damit die Forschung um ein beträchtliches Stück vorangetrieben hat, kommt im wesentlichen zu zwei Ergebnissen:

1) Alle "Creole French dialects" in Amerika und im Indischen Ozean haben einen gemeinsamen Ursprung, gehen auf ein gemeinsames "pre-Creole" zurück. "It is my belief that only a common origin can explain the extensive specific similarities between all the Creole dialects" (S. 129).

2) Dieses gemeinsame "pre-Creole" kann nur in Westafrika entstanden sein, und es enthielt "almost certainly [...] a number of features of the slaves' native languages" - gemeint sind westafrikanische Sprachen¹⁾.

Aufgrund seiner sehr sorgfältigen Dokumentation kommt GOODMAN zu einer wesentlich differenzierteren Konzeption der allen Varianten des Kreolischen gemeinsamen Basis als etwa TAYLOR (s. oben S. 13 und unten S. 19: Er postuliert ein Protokreolisch (der Terminus stammt nicht von ihm) oder Pidgin, das die wesentlichen Veränderungen gegenüber dem Französischen bereits durchlaufen hat, ehe seine dialektale Ausgliederung in Ost und West beginnt²⁾, und das - in diesem Punkt ist GOODMAN von CHAUDENSON (s. unten) mißverstanden worden - zwar "certain un-

1) S. 131; vgl. S. 130: "Only by positing a single origin for Creole can one account for this historical connection, and its place of origin can scarcely have been other than West Africa, from which it was transported to the various parts of the world where Creole is now found."

2) GOODMAN nennt es S. 131 "a slavers' jargon of some sort, whose French element (what up to now has been called pre-Creole) may or may not have been the kind of dialectal mélange which Faine [Jules FAINE, Philologie créole] suggests, but which almost certainly incorporated a number of features of the slaves' native languages. It was undoubtedly fairly unstable through time and even at a given time, since only thus can the very real differences between the various Creoles and even within single dialects be accounted for [...]. The West African jargon or pidgin then began to develop independently in the various colonial areas to which it has been transported and to become more stable as it came in increasing measure to supplant the native languages of the Africans."

deniably African structural features" (S. 139) enthält, von dem er aber niemals behauptet, seine grammatischen Strukturen seien überwiegend afrikanisch oder durch afrikanischen Einfluß entstanden¹⁾.

In seiner 1974 erschienenen Thèse Le lexique du parler créole de la Réunion hat Robert CHAUDENSON die beiden eben referierten Ergebnisse der Studie von GOODMAN in Frage gestellt und das zweite mit historischen Argumenten widerlegt. Sklaven aus Westafrika sind viel zu spät - mehr als 60 Jahre nach Beginn der Kolonisierung von Bourbon (heute: Réunion) und in viel zu geringer Zahl importiert worden, als daß sie bei der Herausbildung des créole boubonnais eine Rolle hätten spielen können²⁾, und aus dem bourbonnais wiederum haben sich nach CHAUDENSONs Ansicht die Dialekte der von Bourbon aus kolonisierten Inseln - Mauritius (damals: Ile de France), Rodrigues, Seychellen entwickelt³⁾. Es muß jedoch betont werden, daß sich das Kreolische von Mauritius, Rodrigues⁴⁾, und das der Seychellen so erheblich vom Réunionesi-

1) Vgl. CHAUDENSONs Zurückweisung von GOODMANs Hypothese, hier Anm. 2. Auf die dort zitierte Stelle folgt der Satz: "Cette impossibilité [westafrikanischen Einflusses auf die créoles des Indischen Ozeans] est d'autant plus évidente qu'il ne s'agit pas de découvrir quelques emprunts lexicaux que nous admettrions aisément, mais de révéler la présence d'un substrat qui aurait fourni l'essentiel de la structure grammaticale des parlers." Vgl. noch Réunion, S. 465.

2) S. S. 1107 f.: "Quoique l'auteur [sc. GOODMAN] fasse preuve de beaucoup de prudence et d'ingéniosité dans la formulation de son hypothèse, elle ne peut guère être acceptée, du moins en ce qui concerne les parlers des Mascareignes et des Seychelles. [...] L'histoire du peuplement de ces îles prouve que si, comme nous l'avons nous-même signalé, un certain nombre d'esclaves furent amenés de la côte Occidentale d'Afrique (l'apport ouest-africain se limita à quelques 'traites' entre 1728 et 1750), cette immigration, au demeurant réduite, eut lieu plus de trois quarts de siècle après le début de la colonisation, alors que le créole était déjà constitué. Ce n'est donc pas l'apport de quelques centaines d'Africains de l'Ouest aussitôt dispersés dans les 'habitations' des deux îles [Bourbon und Ile de France] qui a pu modifier le parler!"

3) Vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 446 ff. und S. 1113 ff.

4) Das Kreolische von Rodrigues ist mit dem Maurizischen fast

schen unterscheiden - trotz unverkennbarer Gemeinsamkeiten -, daß hier noch Fragen offengeblieben sind. Der auffällige Unterschied, von CHAUDENSON durch Dekreolisierung des Réunionesischen erklärt, hat Alexander HULL zu der folgenden Behauptung veranlaßt: zwar scheide für das Réunionnais bzw. das Bourbonnais aus den genannten historischen Gründen ein westafrikanisches Pidgin-Französisch als Grundlage wohl aus, das Maurizische und das Seychellische jedoch, in ihrer Struktur den amerikanischen Kreolendialekten viel ähnlicher als dem Réunionesischen, seien sicher aus dem westafrikanischen Pidgin entstanden¹⁾. Dies ist historisch wohl möglich, wenn man mit HULL annimmt, daß sich nach der Gründung des französischen Stützpunkts und Handelsplatzes Ouidah (Dahomey) im Jahre 1671 ein dort konstituiertes Pidgin nicht nur durch die Neger - gerade in den ersten Jahren der Kolonisierung der Ile de France sind viele westafrikanische Sklaven ("cafres de Guinée") auf die Insel gebracht worden²⁾ -, sondern auch durch weiße Seeleute, Sklavenhändler und neue Siedler, die das Pidgin in Ouidah und auf der langen Überfahrt lernten, ausbreitete: "It is probable that an essential role in transmitting Pidg[in]Fr[ench] to Mauritius was played by white sailors, soldiers, and traders, who by the early eighteenth century must have been quite generally diglossic in French and PidgFr. Settlers learned PidgFr during the long ship voyages" ("Origin and Chronology", S. 9).

1.4. Die monogenetische Relexifizierungstheorie

Die von GOODMAN formulierte Hypothese eines gemeinsamen Ursprungs aller f r a n z ö s i s c h e n Kreolensprachen ist, wie schon aus den oben zitierten Äußerungen von TAYLOR zu ersehen war, seit Mitte der fünfziger Jahre meist in einer erweiterten Form vorge-

identisch und wird daher im folgenden unter "maur." stillschweigend mit erfaßt.

- 1) "Origin and Chronology", S. 9.
- 2) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 953, und FILLIOT, S. 183 ff.

tragen worden: Nicht nur die Kreolensprachen mit gleicher lexikalischer Basis, sondern a l l e Pidgins und Kreolensprachen mit portugiesischem, englischem, französischem oder spanischem Wortschatz wurden auf einen gemeinsamen Ursprung zurückgeführt, weil sie eine Reihe von Strukturmerkmalen miteinander, aber nicht mit ihren lexikalischen Basissprachen teilen. Vergleicht man etwa

hait.	<u>li pa te koné</u>	'er wußte nicht'
Kamerun Pidgin- Englisch	<u>i no bin sabi</u>	

so ist natürlich nicht zu übersehen, daß diese beiden Sätze einander ähnlicher sind als der erstere dem franz. 'il n'a pas connu/il ne connaissait pas' oder der zweite dem engl. 'he didn't know'; andere, vor allem syntaktische Übereinstimmungen verstärken diesen Eindruck (s. TODD, S. 31 und S. 13).

Für TAYLOR war die gemeinsame Grundlage der Kreolensprachen mit dem Wortschatz einer europäischen Sprache ein westafrikanisches Substrat von sehr vagen Konturen ("several West African languages"¹⁾); nach anderen Versionen der monogenetischen Hypothese sollen alle "European-based pidgins and creoles" durch "Relexifizierung" eines portugiesischen Pidgin entstanden sein. Stellvertretend für eine Reihe von Forschern, die diese Ansicht vertreten haben, sei hier William A. STEWART, "Creole Languages in the Caribbean", S. 46, zitiert²⁾:

The clearest cases of lexical substrata in the Caribbean Creoles [gemeint sind alle Kreolensprachen im mittelamerikanischen Raum, von Louisiana bis Guayana] appear to be of Portuguese origin. Therefore a very likely source language for the Caribbean Creoles would be the Portuguese trade pidgin which apparently originated as early as the middle of the fifteenth century and was once spread throughout areas of Portuguese contact and expansion in Africa and Asia. [Anm.: Languages which seem to be direct descendants of that Portuguese pidgin are presently spoken as creoles in certain

- 1) "Language Contacts", S. 413.
- 2) Zu dieser Hypothese s. ferner M. VALKHOFF, Studies, S. 51-76; R.W. THOMPSON, "Possible Affinities"; A. VALDMAN, "Du créole au français", S. 85; D. DE CAMP, "Pidgin and Creole", S. 22 f.

islands off the coast of West Africa, e.g. Cape Verde, Annobón, and São Tomé.] This was the language which was apparently used between the Portuguese and West Africans, and which became the earliest common language used in the slave trade.

STEWART spricht nur von den Kreolensprachen in der Karibik und in Afrika, andere haben den Kreis der Abkömmlinge von diesem "Portuguese trade pidgin" viel weiter gezogen: über Afrika, den Indischen Ozean und Indien bis in den Fernen Osten¹⁾. Die monogenetische Relexifizierungstheorie hat zuletzt im Januar 1975 auf dem Kreolistenkongreß in Honolulu in A. HULL einen Fürsprecher gefunden ("Origin and Chronology").

1.5. Der augenblickliche Stand der Diskussion

Im letzten Jahrzehnt ist die "independent parallel development theory" (TODD, S. 31 f.), vertreten vor allem von R.A. HALL (s. oben S. 12), gegenüber der Monogenese-Theorie mehr und mehr in den Hintergrund getreten, und die Diskussion hat sich in einer - wie sich im Laufe dieser Arbeit zeigen wird - letztlich unbewiesenen und unbeweisbaren Behauptung festgefahren: die Pidgins und Creoles mit europäischem Wortschatz weisen große Ähnlichkeiten untereinander auf, also müssen sie gleicher Herkunft sein, auf eine gemeinsame Basis zurückgehen. Der Blick für eventuell zu entdeckende universale Tendenzen der Pidginisierung bzw. Kreolisierung war dadurch verstellt, Hinweise wie der von Charles A. FERGUSON

1) S. DE CAMP, "Pidgin and Creole", S. 22 f.: K. WHINNOM, "The Origin of European-based Creoles and Pidgins"; TODD, S. 40.

Auf die dritte Variante der monogenetischen Theorie, die von WHINNOM u.a. in dem genannten Aufsatz dargelegte Annahme, daß der allen europäischen Pidgins und Kreolensprachen gemeinsame Ursprung die mittelalterliche Lingua Franca ist, braucht hier nicht eingegangen zu werden, da die französischen Kreolensprachen nicht direkt, sondern aus einer mit portugiesischem Wortschatz relexifizierten Lingua Franca - eben dem von STEWART so genannten "Portuguese trade pidgin", durch einen zweiten Relexifizierungsprozeß entstanden sein sollen. Zu WHINNOMs Hypothese s. das sorgfältig begründete Verdikt von Loreto TODD: "not proven" (S. 39); zum Phänomen der Relexifizierung s. ebenfalls TODD, S. 37-39.

[it] would help to explain some of the otherwise surprising similarities among distant creoles by setting the starting point in a universal simplification process (s. unten S. 59 f. Anm. 3).

konnten die Überzeugung vieler Kreolisten nicht erschüttern, die etwa in DE CAMPs den Band Pidginization and Creolization of Languages einleitendem Forschungsbericht zum Ausdruck kommt.

The supporters of monogenesis would thus have us think of Anglicized creole rather than creolized English. As yet, the theory rests on many assumptions and very little documentary evidence, but it has a great deal to recommend it. Even if we were to assume that the lexicon and the structure of a language were equally susceptible to change, relexification would still be a better explanation than restructuring for the development of pidgins and creoles; for the influence which could bring about a wholesale adoption of French vocabulary in French territories, English vocabulary in British territories, etc., are clear and obvious, whereas there is no known sociolinguistic influence which could explain why the structures of five different European languages should have been modified in precisely the same directions (S. 23 f.).

Auf dem erwähnten Kongreß in Honolulu zeigte sich, daß ein Aufbrechen dieser erstarrten Position von zwei Richtungen her möglich ist. Bernd HEINE legte die Ergebnisse seiner 1973 erschienenen Studie Pidgin-Sprachen im Bantu-Bereich vor ("Some Generalizations on African-based Pidgins"), sehr konkrete und auf breiter Materialbasis abgesicherte Erkenntnisse über den Pidginierungsprozeß, die anhand mehrerer afrikanischer Pidgin Sprachen gewonnen wurden - Pidgins, die mit Sicherheit völlig unabhängig von den europäischen Pidgins und Kreolensprachen entstanden und auch untereinander vielfach unabhängig sind¹⁾. Eine Betrachtung der gemeinsamen Merkmale afrikanischer Pidgins im Vergleich zu ihren Basissprachen läßt die "surprising similarities" der europäischen Pidgins und Kreolensprachen in einem neuen Licht erscheinen.

Der zweite Anstoß kam von Albert VALDMAN mit der Frage: "A Pidgin

1) U.a. Kenya-Pidgin-Swahili und verschiedene andere Pidgin dialekte des Swahili, Fanagalo, Stadt-Bemba, Bangala (abgeleitet von Lingala), Kituba, Sango, Pidgin A 70.

Origin for Creole French?"¹⁾ VALDMANs Kongreßbeitrag beschreibt - auf der Suche nach Zeugnissen für das von den Anhängern der monogenetischen Hypothese postulierte westafrikanische Pidgin-Französisch des 17. Jahrhunderts - in erster Linie drei "reduced or approximative varieties of French": New Caledonian Contact French (NCCF), Vietnamese Contact French (VCF), auch *Tây Bôi* genannt, und Ivory Coast Vernacular French (IVF). Das Ergebnis ist negativ: diese nicht als Pidgins, sondern als "pre-pidgins" erkannten "continuums"²⁾ haben zwar manche Züge mit den französischen Kreolensprachen gemein, "but similarities in the structure of IVF and Creole dialects do not constitute evidence for deriving the latter from an earlier French pidgin formed in West Africa" (S. 16) - womit die Hypothese von GOODMAN und HULL noch nicht endgültig widerlegt ist, denn das IVF hat sich erst in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. herausgebildet³⁾. Im Anschluß an diesen Befund wird die Alternative zum "Pidgin origin of Creole French" dann nur noch angedeutet und nicht mehr im einzelnen ausgeführt: "the common phonological, syntactic and lexical base of Creole dialects originates in vernacular varieties of French rather than in an hypothetical pidgin formed on the West Coast of Africa through relexification of a previously existing Afro-Portuguese contact vernacular" (S. 17 f.). Damit schwenkt VALDMAN, der vorher die Relexifizierungstheorie "persuasive" gefunden hatte⁴⁾, auf die Linie der Vertreter der Evolutionshypothese,

1) Die gleiche Frage hatte ich mir kurz zuvor auch gestellt, zuerst in einem im Sommer 1974 in Köln gehaltenen Vortrag (ALS-DORF-BOLLÉE, "Créolisation du français"), dann in der Einleitung zu *Le créole des Seychelles*, S. 11 f.

2) NCCF = "pre-pidgin continuum" (S. 5); VCF = "continuum of approximative systems" (S. 7); IVF = "learners' approximative system" (S. 14).

3) "on the basis of a rudimentary contact vernacular used by the French in their dealings with newly colonialized peoples and having its origin in earlier pidginized or creolized varieties of the language" (S. 16). Diese Basis müßte noch diskutiert werden.

4) S. "Du créole au français", S. 85, und Rez. zu CONWELL/JUILAND, S. 92, Anm. 1.

se, Ioana VINTILĂ-RĂDULESCU und R. CHAUDENSON ein (s. dazu unten Kap. 5).

1.6. Ziele dieser Arbeit

Es stehen also heute, nach den letzten, bisher noch nicht veröffentlichten Forschungsarbeiten, zwei extreme Auffassungen einander gegenüber: einerseits Monogenese aller französischen Kreolensprachen aus einem portugiesischen Pidgin - auch nach Kenntnisnahme des Vortrags von VALDMAN hält HULL an seiner Position fest, wie eine inzwischen vorgelegte revidierte Fassung seines Kongreßbeitrags beweist¹⁾ - und andererseits die Meinung, daß weder dieses westafrikanische noch überhaupt irgendein Pidgin die Grundlage des französischen Kreolisch ist, daß das Französische ohne die Zwischenstufe eines Pidgin kreolisiert worden ist.

Der Beweis für diese letztere, von BOLLÉE nicht pauschal, wie von VALDMAN, sondern nur für die Dialekte des Indischen Ozeans aufgestellte Hypothese steht noch aus. Ihn zu führen und die beiden skizzierten Positionen gegeneinander abzuwägen, ist eines der Ziele der vorliegenden Arbeit, die sich in der Hauptsache als Vorstudie zu einer historischen Syntax des indo-ozeanischen Kreolisch versteht. Ein weiterer Programmpunkt ist die Fortführung des Beweises für die These von MEILLET - nunmehr, wie wir gesehen haben, auch die These von VALDMAN. CHAUDENSONs in der Hauptsache dem Lexikon gewidmetes Werk enthält zwar zahlreiche Detailstudien zur historischen Phonologie und Morphosyntax, womit der von TAYLOR geforderte Nachweis der "grammatical concordances" zwischen Kreolisch und Französisch (s. oben S. 13 f.) um ein weiteres großes Stück vorangekommen ist, doch muß seine Arbeit noch in vielen Punkten ergänzt, in einigen auch modifiziert oder zumindest überprüft werden. Ferner soll versucht werden, eine möglichst klare Vorstellung vom Prozeß der Kreolisierung zu gewinnen.

1) In der ursprünglichen Fassung hatte HULL auch das Bourbonnais bzw. Réunionnais aus dem westafrikanischen Pidgin ableiten wollen; aufgrund der in der Diskussion in Honolulu von Robert PAPEN vorgebrachten Kritik hat er sich auf den oben S. 18 referierten Standpunkt zurückgezogen.

nen, mit anderen Worten, es wird zu zeigen sein, ob und inwiefern es sich um eine Sonderform des Sprachwandels handelt, die einen eigenen Namen verdient. Schließlich soll das Verhältnis der Dialekte des Indischen Ozeans zueinander und damit HULLS These zur Entstehung des Maurizischen und Seychellischen erörtert werden.

2. Die wichtigsten Merkmale der französischen Kreolensprachen¹⁾

2.1. Die Phoneme des Kreolischen und ihre Transkription

2.1.1. Gegenstand der vorliegenden Untersuchung ist die Morphosyntax, "l'ossature du langage"²⁾; die lautliche Entwicklung vom Französischen zum Kreolischen wird daher nur in Form einer tabellarischen Übersicht resümiert³⁾ (s. Tabelle 1, S. 26). Sporadische Lautentwicklungen bleiben dabei unberücksichtigt, ebenso die Varianten [y] zu /i/ und [ø], [œ] zu /é/, /è/, die dort, wo sie gesprochen werden (z.B. in Haiti), nicht zum kreolischen Phonemsystem gehören und nur in Soziolenkten zu beobachten sind, die unter französischem Einfluß stehen⁴⁾. Die französischen Phoneme werden in der Tabelle nach dem API-System notiert, die kreolischen nach einem System, das im wesentlichen auf der von Chris CORNE für das Seychellische vorgeschlagenen "rational orthography"⁵⁾ fußt. Die Transkription stimmt mit der Umschrift in BOL-LÉE, Seychelles (s. dort S. 20 f.), überein, bis auf einen Punkt:

1) Die Termini "Kreolensprache" und "Kreolendialekt" werden im folgenden in Ermangelung eines neutralen Ausdrucks im Deutschen, entsprechend franz. créole und engl. creole verwendet, ohne daß damit eine Aussage über ihren Status intendiert ist. Vielleicht könnte man von zwei Sprachgebieten reden, einem amerikanischen und einem des Indischen Ozeans, die jeweils in Dialekte unterteilt sind. Anders VINTILĂ-RĂDULESCU, Le créole français, S. 3, und "Remarques", S. 242: "Nous ne croyons pas que l'on puisse soutenir l'existence d'un nombre de langues créoles françaises distinctes, égal au nombre de territoires qui utilisent des variétés créoles françaises, toutes celles-ci devant être considérées comme des dialectes d'une langue créole française unique, dont quelques-uns peuvent, à leur tour, former des sous-dialectes [...]".

2) VALDMAN, "Parler vernaculaire", S. 54.

3) Vgl. GOODMAN, S. 95 ff.: "Outline of Creole Historical Phonology and Grammar".

4) S. VALDMAN, Basic Course, S. 15: "In presenting the vowels of Haitian Creole it is necessary to differentiate a 'core' system and a system directly influenced by Standard French (Galicizing or Frenchified system). The former describes most rural varieties of Haitian Creole; the latter describes some rural varieties and most urban varieties of Haitian Creole".

5) CORNE, "Phonemics", S. 8; "Workbook", passim.

da alle Darstellungen amerikanischer Kreolensprachen und auch CORNE für [j] das Zeichen γ verwenden und j oft als Graphem für [ʒ] dient, habe ich hier ebenfalls j durch γ ersetzt.

Franz.	Kreolisch		Franz.	Kreolisch	
	I.O.	Amerika		I.O.	Amerika
i		i	p, b		p, b
y			t, d		t, d
e, ɛ		e	k, g		k, g
ø, œ		é, è	f, v		f, v
a, ɑ		a (â)	s		s
o, ɔ		ó, ô	ʃ	s	ʒ
u		u	z		z
ẽ		ẽ	ʒ		ʒ
œ			m, n		m, n
ã		ã	l, r		l, r
õ		õ	j		y
ɥ		w	ɲ		ɣ̃ (ñ)
w					ǰ
ə		e, i			

Tabelle 1

Alle kreolischen Wörter und Beispiele werden im folgenden mit den in der obigen Tabelle für die kreolischen Phoneme benutzten Zeichen notiert; sofern sie aus anderen Quellen übernommen sind, wird die Graphie entsprechend abgeändert, in wörtlichen Zitaten wird die Originaltranskription jedoch beibehalten.

2.1.2. Im einzelnen ist zu Tabelle 1 und zur Transkription zu bemerken:

Eine Opposition zwischen offenem und geschlossenem e bzw. o gibt es in den Dialekten des Indischen Ozeans nicht. In Amerika sind $e/œ$ und o vor r zu $/è/$ bzw. $/ò/$ geworden und stehen in Opposition zu $/é/$ bzw. $/ó/$; vgl. hait. $sé < c'est$, $sè < soer$, $fo < faux$, $fò < fort$; guay. $dizé < des oeufs$, $mizè < misère$, $mó < moi$, $lamò < la mort$. Im Dominikanischen gibt es ferner eine Opposition $/a/ : /â/$, z.B. $la < lâ$, $là < lard$ ¹⁾. Die Notierung dieser Oppositionen, die in der Regel in allen Positionen außer im Auslaut neutralisiert werden, ist bei den einzelnen Autoren unterschiedlich; ich habe in diesem Punkt nur insofern Vereinheitlichung angestrebt, als ich mich für jeden Dialekt an eine Quelle orientiere²⁾. Für die Transkription der Idiome des Indischen Ozeans haben wir (BAKER, CHAUDENSON, CORNE, PAPAN, BOLLÉE) das r in der Graphie bewahrt, obwohl es phonetisch nicht mehr als Konsonant, sondern durch Dehnung bzw. Öffnung des vorhergehenden Vokals, nach e und i auch als [ə] realisiert wird³⁾.

Das Zeichen γ steht für einen nasalierten palatalen Halbkonsonanten, der, so wie auch n , m und γ , Nasalisierung des vorhergehenden Vokals, in einigen Dialekten (z.B. im Seych.) auch progressive Nasalisierung von e bewirkt. Im Réun. wird das Phonem nach CHAUDENSON wie im Französischen als palatales [ɲ] realisiert⁴⁾, auch im Seych. gibt es in intervokalischer Position eine Variante [ɲ] im "refined creole"⁵⁾. In den amerikanischen Dialekten überwiegt [ɲ], nur für das Hait. wird das Phonem von HALL

1) TAYLOR, "Dominique", S. 1024 f.

2) Zu den Quellen s. S. 30, Anm. 2. Für das Haitische richte ich mich nach VALDMAN, für die Antillen nach TAYLOR, doch schreibe ich statt \hat{e} , \hat{o} , \hat{a} (TAYLOR) \hat{e} , \hat{o} und \hat{a} .

3) Vgl. CORNE, "Workbook", S. 4.

4) Réunion, S. XXXVIII.

5) CORNE, "Workbook", S. 3: "Intervocally, bilingual S[eychellois]C[reole]-French speakers have a palatal [ɲ] in French citation forms, although frequently [ɣ̃] occurs in normal speech."

als [ỹ] beschrieben: "a nasalized sound made in the position for [ñ] but without the top of the tongue making contact with the roof of the mouth"¹⁾. Ich schreibe also in maur., seych. und hait. Wörtern ỹ, sonst ñ.

Der dorso-velare Nasal ǣ kommt nur im Indischen Ozean und im Antillischen vor.

Uneinheitlich ist in den Quellen die Notierung der nicht distinktiven Nasalisierung von Vokalen vor oder nach Nasalkonsonanten, z.B. schreiben CHAUDENSON réun. băn, CORNE seych. ban, beides für [băn], HALL hait. fãm, SAINT JACQUES FAUQUENOY guay. fam, beides für [fãm]. Auch in diesem Fall habe ich mich an die Quellen gehalten und nicht vereinheitlicht.

2.2. Morphosyntaktische Veränderungen bei der Kreolisierung des Französischen

Die wichtigsten strukturellen Umwandlungen im Rahmen des Pidginisierungs-/Kreolisierungsprozesses²⁾ sind:

- 1) Verlust der Nominalflexion, des bestimmten Artikels (häufig Agglutination) und des grammatischen Geschlechts der Ausgangssprache;
- 2) Ersatz der unbetonten Personalpronomina durch Nachfolger von moi, toi, lui, usw.;

1) Haitian Creole, S. 19, Anm. 3. Zu den anderen Dialekten s. TAYLOR, "Dominique", S. 1023; SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 35 f. Zum Louis. findet sich bei LANE kein Hinweis, doch nach der Transkription in seinem Textbeispiel zu schließen (nj), muß die Aussprache auch hier palatales [ñ] sein.

2) Ich verwende zwar in dieser Arbeit die traditionellen Ausdrücke "Pidginisierung" und "Kreolisierung", meine aber mit dem letzteren n i c h t den Übergang von einem Pidgin zu einer Kreolensprache, also die "nativization" des Pidgin (HALL), sondern mit b e i d e n den sprachlichen Umwandlungsprozeß, der die französischen Kreolensprachen vom Französischen trennt, bzw. die sprachlichen Veränderungen, die zur Entstehung eines Pidgin oder einer Kreolensprache führen. Ob ein franz. Pidgin als Zwischenstufe zwischen Französisch und Kreolisch anzunehmen ist, wird in Kapitel 4 diskutiert.

3) Verlust der Kopula être bis auf wenige Reste;

4) Verlust der Verbalflexion, Ersatz der Endungen durch präeterminierende Tempus- und Aspektmorpheme;

5) Generalisierung in der Wortstellung: die Negationspartikel pa steht immer vor dem Prädikat, die Objektspronomina (direktes und indirektes Objekt) nach dem Verb.

2.3. Verlust der Nominalflexion, des bestimmten Artikels und des grammatischen Geschlechts der Ausgangssprache

2.3.1. Verlust der Nominalflexion und Agglutinationen

Alle französischen Kreolensprachen haben die im Französischen noch vorhandenen Reste von Flexion beim Substantiv (zum Adjektiv s. unten) getilgt und kennen nur noch jeweils eine invariable Form (z.B. zanimo 'Tier', travay 'Arbeit', lezo 'Knochen'¹⁾),

Indischer Ozean ²⁾			
	réun.	maur.	seych.
'un oeuf'	ẽ zef	en dizef	ẽ dizef
'une main'	ẽ mẽ	en lame	ẽ lamẽ
'le chat'	le sat	sat-la	(sa) sat
'ce chien'	(sa) syẽ (la)	sa lisyẽ(-la)	sa lisyẽ
'les hommes'	le bãn zom	ban zom(-la)	(sa) ban zom
Amerika			
	louis.	ant.	guay.
ẽ dezèf	yũ zè	yõ ze	un dizé
ẽ lamẽ	yũ mẽ	yõ lamẽ	un lamẽ
šat-la	šat-la	šat-la	šat-a
šyẽ-sa/-sila	šẽ-sa-a/-sila-a	šyẽ-sa-a ³⁾	sa šyẽ-a
nòm-ye	nõm-yo	se nõm-la	wòm-ya

Tabelle 2

- 1) Wörter ohne Angabe der Sprache stammen immer aus dem Seych.
 2) GOODMAN, S. 27, Anm. 7 und 9, S. 44-53; CHAUDENSON, Réunion, S. 359 und 1115. Die Formen dieser und der folgenden Übersichtstabellen können nicht im einzelnen bibliographiert werden, da sie jeweils aus mehreren Werken stammen und auch dort wiederum an verschiedenen Stellen stehen. Grundsätzlich wird jedoch auf GOODMAN, CHAUDENSON und andere verwiesen, soweit dort mehrere Formen in einer Übersicht zusammengetragen oder diskutiert sind (z.B. unbestimmter Artikel, Demonstrativum). Als Quellen wurden benutzt:

was sich seit dem 16. Jahrhunderts in der französischen Umgangssprache und in den Mundarten abzeichnet¹⁾. Wie die Beispiele der Tabelle 2 zeigen, kommt es häufig zu Agglutination des bestimmten oder partitiven Artikels oder der Artikel- bzw. Determinantenauslaute [n] und [z]²⁾. Die verschiedenen Dialekte gehen in dieser Hinsicht oft verschiedene Wege, doch gibt es gemeinsame Tendenzen, die einerseits im gesprochenen Französisch bzw. im français populaire bereits angelegt sind und die sich andererseits aus der größeren Frequenz bestimmter Formen erklären:

1) Die "tendance à l'initiale consonantique" (Henri FREI³⁾), oder, anders ausgedrückt, die Tendenz zur Verallgemeinerung der im Französischen häufigsten Silbenstruktur: Konsonant + Vokal⁴⁾, hat zu einer Generalisierung von Liaison-Formen (zom < homme, zami < ami) oder zur Agglutination des unbestimmten oder des

réun.: CHAUDENSON, Réunion;

maur.: BAKER, Kreol; CHAUDENSON, Réunion; CORNE, Mauricien;

seych.: BOLLÉE, Seychelles; eigene Sammlungen;

louis.: LANE, "Louisiana French";

hait.: D'ANS, Haiti; HALL, Haitian Creole; VALDMAN, Basic Course;

ant.: JOURDAIN, Parlers créoles; TAYLOR, "Dominique";

guay.: SAINT JACQUES FAUQUENOY, Créole guyanais.

3) Nicht im Martiniquais, dort lautet das Demonstrativum ta la, GOODMAN, S. 51.

1) Vgl. BORK, "Néo-français", S. 12 f.: "In der Umgangssprache und in vielen Mundarten ist die Uniformierung auch bei den genannten Ausnahmen [sc. Substantiven, die noch formal zwischen Sg. und Pl. differenzieren] fortgeschritten, und zwar sowohl mit Durchsetzung der Singular- wie der Pluralform." - HAIGNERÉ, I, S. 247: "Dans le patois Boulonnais, le substantif est invariable, et ne prend jamais la marque du pluriel."

2) Vgl. GOODMAN, S. 26 ff.

3) Gramm. des fautes, S. 99; vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 651 und 655.

4) DELATRE, Phonetic Features, S. 41. SAINT JACQUES FAUQUENOY nennt diese Silbenstruktur geradezu "la forme canonique" (S. 51).

elidierten bestimmten Artikels (nam < l'âme, lide < l'idée, loto < l'auto) geführt. Die gleiche Tendenz manifestiert sich beim Verb durch Aphärese des vokalischen Anlauts - sehr selten im Indischen Ozean¹⁾, häufig jedoch in Amerika²⁾, vgl. etwa:

<u>arrêter</u>	>	mart. hait.	<u>reté</u>	vs.	seych.	<u>aret/-e</u>
<u>arriver</u>	>	"	"	vs.	"	<u>ariv/-e</u>
<u>amarrer</u>	>	"	"	vs.	"	<u>amar/-e</u>
<u>amener</u>	>	"	"	vs.	"	<u>amen/-e</u>
<u>avalér</u>	>	"	"	vs.	"	<u>ával/-e</u> usw.

2) Bei Substantiven mit konsonantischem Anlaut ist die Agglutination des fem. la in allen Dialekten zu beobachten, jedoch mit unterschiedlicher Frequenz - selten im möglicherweise stark dekreolisierten Réun.³⁾, sehr häufig im Maur. und Seych., weniger dagegen im Hait. - und nicht immer betrifft sie dieselben Wörter, vgl. z.B.:

(la) <u>bouche</u>	>	hait.	<u>bus</u>	vs.	seych.	<u>labus</u>
(la) <u>queue</u>	>	"	<u>ké, tyé</u>	vs.	"	<u>lake</u>
(la) <u>corde</u>	>	"	<u>kòd</u>	vs.	"	<u>lakord</u>
(la) <u>faute</u>	>	"	<u>fòt</u>	vs.	"	<u>lafot</u>
(la) <u>gueule</u>	>	"	<u>gyòl</u>	vs.	"	<u>lagel</u>

Das gleiche trifft für den Teilungsartikel zu, der jedoch auch im Réun. oft erscheint:

(du) <u>pain</u>	>	hait. ant.	<u>pě</u>
		louis. guay. maur. seych.	<u>dipě, réun. depě</u>
(du) <u>lait</u>	>	hait. mart.	<u>lêt</u>
		guay. dilêt, louis. maur. seych.	<u>dile, réun. dle</u>

1) Vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 655: "Cependant, dans la mesure où ce phénomène [sc. la généralisation de l'initiale consonantique, soit par aphérèse, soit par prosthèse] s'explique à partir du français, il est aisé de constater qu'il n'affecte pas tous les lexèmes créoles, mais seulement les nominaux." Als Gegenbeispiele wären seych. bliy/-e (neben ubliy/-e), tan/tâde (neben âtan/-), sey/-e (neben esey/-e) und sap/-e < échapper zu nennen.

2) S. JOURDAIN, Parlers créoles, S. 37 f.

3) CHAUDENSON, Réunion, S. 654.

(du) beurre > hait. ant. bě
louis. guay. dibě, maur. seych. diber, réun. deber

Bei den Nachfolgern von feu, vin und eau dagegen sind die Worttypen dife, divě, dilo (letzteres allerdings in ganz verschiedenen Lautungen) pankreolisch. Agglutiniertes de la kommt nirgends vor¹⁾.

Der maskuline bestimmte Artikel und der Plural les werden nur im Indischen Ozean agglutiniert; hierin liegt ein auffälliger Unterschied zu den Dialekten Amerikas²⁾. Vgl. außer dem obigen Beispiel lisyě (in Tabelle 2) noch lekor 'Körper', lizye 'Auge', ledã 'Zahn', liku 'Hals', ledo 'Rücken', leker 'Herz', lipye 'Fuß'.

Bemerkenswert ist, daß im Indischen Ozean, auf jeden Fall in der heutigen Maurizischen und Seychellischen, möglicherweise auch früher im Réunionnais bzw. Bourbonnais, nur noch wenige einsilbige Substantive vorhanden sind; ähnlich scheint es im Louisiana zu sein. Ich halte es daher für nicht ausgeschlossen - der gleichen Meinung ist auch George LANE -, daß sich in dieser zweiten Kategorie von Agglutinationen eine Tendenz zum zweisilbigen Nominallexem ausgewirkt hat³⁾, die zu den Universalien

1) S. GOODMAN, S. 32.

2) Vgl. GOODMAN, S. 32 und 58, ferner JOURDAIN, Parlers créoles, S. 90: "Il est à remarquer que la soudure avec l'article masculin 'le', sous forme de li ou de lé, qu'on trouve dans plusieurs autres créoles (Réunion, Louisiane, Maurice), n'existe pas à la Martinique." Auch im Louisiana existiert diese Art der Agglutination nicht, jedenfalls nicht nach allen mir zur Verfügung stehenden Quellen.

3) Vgl. LANE, S. 10, sowie BAISSAC, Étude, S. 118 f.: "Le dissyllabe semble le type du mot, substantif ou verbe: Le monosyllabe y arrive par dilation ou addition: Trou, tourou. Nez, nenez. Lit, lilit. Clou, coulou. Loup, louloup. Bête, bête, bestiole, insecte. Dieu, bondiê. Soir, âsoir. Eau, dileau. Rat, lerat. Sable, lasab. Pied, lipied. Riz, douriz, etc., etc. Le polysyllabe, par soustraction ou contraction: Attaquer, taqué. [...] Oublié, blié. [...] Araignée, zergnée. [...] Hinsichtlich der Verben ist BAISSACs Beobachtung nur in Ausnahmefällen zutreffend."

der Pidginisierung zu gehören scheint (s. unten S. 106).

3) Es liegt auf der Hand, daß die Übereinstimmungen zwischen allen oder mehreren Dialekten in der Wahl des agglutinierten Artikels mit der Frequenz der Verwendung des betreffenden Substantivs mit bestimmtem oder partitivem Artikel (dipē, divē 'Wein', diri 'Reis'; lapes 'Fischfang', lasas 'Jagd', lager 'Krieg, Streit'), im Singular oder Plural (legliz 'Kirche', lekol 'Schule'; zorey 'Ohr', zetwal 'Stern') zusammenhängt¹⁾.

2.3.2. Schlußfolgerungen

Aus den eben dargestellten Phänomenen zieht GOODMAN zwei Schlußfolgerungen:

The tendency to incorporate these various articles and modifiers (or parts of them) indicates that the initial speakers of Creole were exposed to a French which was virtually as complex inflectionally, at least with respect to nouns, as is standard French, but that the forms and their functions were misinterpreted and morpheme boundaries redrawn particularly wherever final consonants were in liaison with the following word. The fact that this phenomenon occurs so widely throughout all the Creoles and that the particular choices are so often the same argues for the close genetic relationship of all these dialects (S. 27 f.).

Der erste Punkt ist für die Frage, wer bei der Kreolisierung für die Vereinfachung bzw. Umstrukturierung des Systems verantwortlich ist, die Weißen oder ihre Sklaven, von Bedeutung, vgl. dazu unten 2.4.2. Was den zweiten Punkt anlangt, so sei noch einmal präzisiert, daß GOODMAN mit "close genetic relationship" Abstammung aller créoles von einem in Westafrika beheimateten Pidginfranzösisch meint (s. oben S. 15 f.). Die Agglutinationen scheinen mir jedoch für die Hypothese eines solchen Pidgin nicht beweiskräftig, vielmehr kann man annehmen, daß es bei ausschließlicher oraler Übermittlung der Sprache ohne jeden korrigierenden Eingriff in den Lernprozeß angesichts der Struktur des französischen code phonique fast zwangsläufig zu den oben beschriebenen Veränderungen der ersten Kategorie (zom, lide) kommen mußte.

1) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 653 f.

Und daß Substantiv und bestimmter Artikel des Französischen als Einheit rezipiert werden, bzw. daß die Funktion des für die Kommunikation praktisch bedeutungslosen bestimmten Artikels nicht erkannt wird, scheint ebenfalls so naheliegend, daß eine Stütze für GOODMANs Hypothese hieraus nicht zu gewinnen ist.

2.3.3. Verlust des grammatischen Geschlechts

Der Verlust des grammatischen Geschlechts "Catégorie en grande partie inutile au point de vue sémantique"¹⁾, das ohne Zweifel zu den sprachlichen inessentials gehört, ist bei der Entstehung von Pidgins und Kreolensprachen so häufig zu konstatieren²⁾, daß sich ein näheres Eingehen auf dieses Phänomen erübrigt. Doch sei hier daran erinnert, daß im gesprochenen Französisch rund 50 % der Feminina nicht genusmarkiert sind³⁾ und daß die Opposition m. : f. bei einigen Determinanten und Adjektiven vor vokalischem anlautendem Substantiv, außerdem bei den meisten Determinanten im Plural, neutralisiert wird (cet homme, mon amie, bel ami, mes ami[e]s). Dazu kommt, daß die Heterogenität der Femininendungen beim Substantiv und Adjektiv schon unter normalen Umständen erhebliche Lernschwierigkeiten bietet; im Rahmen eines unvollkommenen Lernprozesses mußte die Tendenz zur Invariabilität hier eine Angriffsfläche finden. Nur dort, wo das grammatische Genus eine wichtige Funktion hat - im Bereich der belebten Wesen zur Bezeichnung des natürlichen Geschlechts -, haben sich im Kreolischen formale Markierungen erhalten (z.B. fu, fol 'verrückt'; Fräse, Fräsez 'Franzose, Französin'⁴⁾).

Bei den Adjektiven erwartet man eine Generalisierung der unmarkierten Form; diese ist in aller Regel auch eingetreten. Amer. und I.O. ku(r)t < court, sot < sot, tut < tout (aber maur. seych.

1) FREI, Gramm. des fautes, S. 73.

2) In jüngster Zeit im Gastarbeiterdeutsch, s. dazu GILBERT/ORLOVIĆ, "Pidgin German", S. 1.

3) SÖLL, Gespr. und geschr. Franz., S. 83.

4) Vgl. BOLLÉE, Seychelles, S. 27 f. und 33.

tu) und fret, fwet < froid (aber I.O. fre) sind nur scheinbare Ausnahmen; hier wurde nicht, wie GOODMAN meint, die feminine Form (identisch mit der prävokalischen Variante des Maskulinums) verallgemeinert, vielmehr wurde im "pre-Creole" in bestimmter Stellung auch das -t des Maskulinums noch ausgesprochen, wie eine Reihe anderer kreolischer Wörter bezeugen¹⁾. Ebenso läßt sich hait. ant. guay. maur. dus < doux (neben louis. hait. ant. réun. du) aus der Bewahrung einer alten Aussprache erklären²⁾. Auffällig sind nur bel und lög (im I.O. loğ), laut GOODMAN wiederum Verallgemeinerung des mit dem prävokalischen Maskulinum identischen Femininums. Im zweiten Fall ist dies insofern nicht zutreffend, als das -g in der Liaison [k] gelautet hat. Auch im absoluten Auslaut muß das -g von long im 17. Jh. von denjenigen, die es noch sprachen, wie [k] gesprochen worden sein³⁾. Daß dieses auslautende [k] zu [g] wurde, schreibt CHAUDENSON dem Einfluß des Femininums zu⁴⁾. Man wird diesen Lautwandel wohl für das Französische vor der Kreolisierung annehmen können. Zu bel ist anzumerken, daß es im Indischen Ozean, anders als in den amerikanischen Dialekten, nicht oder nur ganz selten die Bedeutung 'schön' hat ('schön' heißt zoli), und wenn, dann kann dies ein neuerer Gallizismus sein. Im Réunion. bedeutet bel 'gros'⁵⁾,

1) Am Satzende wurde -t bis ins 17. Jh. ausgesprochen, vgl. RHEINFELDER, Altfranz. Lautlehre, § 782. - Vgl. z.B. sat < chat (s. Tabelle 2, S. 30), ferner louis. hait. mart. guay. I.O. but < bout, nwit/lanwit < (la) nuit, fwet < fouet, s. CHAUDENSON, "Créole et parlers français d'outremer", S. 350 f. und Réunion, S. 766 f. Vgl. die bei JOURDAIN, Parlers créoles, S. 8 aufgezählten Beispiele. - Zu fret s. ALF 612 "froid", zu fwet ALF 599 "fouet", wo sich jeweils in den Départements Charente, Char.-Inf., D.-Sèvres, Vendée und Maine-et-L. Formen mit -t finden.

2) THUROT, II, S. 17: "L'x et le z qui terminent les mots de la langue vulgaire se prononçaient comme l's, ainsi que l'at-testent R. Estienne et tous les autres."

3) Für das 16. Jh. ist die Aussprache [lök] bezeugt, s. FOUCHÉ, Phonétique hist., III, S. 784.

4) Réunion, S. 794.

5) Auch 'calme' in bezug auf das Meer, s. CHAUDENSON, Réunion, S. 702, der dort die FEW 1, 321a gegebene Bedeutung 'grand,

im Maur. 'big (and strong/extensive)'¹⁾, im Seych. 'stättlich'²⁾. Für GOODMANs Schluß "Its [sc. des Genus] almost total loss, and, more significantly, the relatively uniform choice of variants throughout Creole, argue strongly for the close historical connection of these dialects" (S. 24) bleiben als Beweisstücke also nur lög und bel, die beide über die Stufe des "pre-Creole" nicht hinausführen.

2.3.4. Bildung eines neuen kreolischen bestimmten Artikels

Für den durch die Agglutination erstarrten bestimmten Artikel, der als solcher nur im Réunionesischen und in anderen Dialekten in Resten erhalten ist (z.B. le set avril 'der 7. April'), rücken verschiedene Formen des französischen Demonstrativums nach, und zwar

1) ce/cette/ces bzw. die kreolische "Einheitsform" für ce, cette, ces, ça, ceci, cela, celui, celle und ceux: sa³⁾;

2) ce/cette/ces ... -là. Die Opposition zwischen -ci und -là wird seit dem 15. Jh. in der Umgangssprache zunehmend zugunsten einer Verallgemeinerung von -là für beide Nähegrade aufgegeben⁴⁾ und erscheint auch im français populaire nicht mehr⁵⁾;

3) le/la/les ... -là. Für die Annahme, daß auch diese dritte

gros' "dans les dialectes comme en français populaire: 'bel homme'" zitiert, aus der sich die Bedeutungen im I.O. herleiten.

1) BAKER, Kreol, S. 84.

2) BOLLÉE, Seychelles, S. 43.

3) S. GOODMAN, S. 50 ff. und BAISSAC, Étude, S. 13.

4) FOULET, Romania 75 (1954), S. 449 f.: "Le premier fait qui ressort d'un examen des Mémoires [von Comynnes] - fait d'une importance capitale dans l'histoire dont nous cherchons à tracer ici les étapes - c'est la grande prépondérance des formes en -a par rapport aux formes en -i. [...] chez Comynnes la disproportion devient si considérable qu'elle doit traduire une évolution de la langue même." FOULET zählt bei Comynnes 276 Beispiele mit la gegenüber 97 mit ci.

5) FREI, Gramm. des fautes, S. 86 und 148 f.

Demonstrativkonstruktion in der präkreolischen Basis existiert hat, gibt es zwei Anhaltspunkte:

- Das FEW verzeichnet 4, 550a: "Lothr. le ... -ci 'ce ... -ci' (f. la ... -ci) [...], Hatt. lo ... si 'ce ... -ci' [...]; lo ... -le 'ce ... -là' usw., Fim. le ... -là 'cette'; BanR. lo ... -ci 'ce ... -ci'". Es wäre denkbar, daß die Konstruktion über das Lothringische hinaus in anderen Mundarten verbreitet war.

- Das akademische Französisch in Louisiana (s. dazu unten 5.2.), das eine ganz ähnliche Form des Französischen fortsetzt wie die Kreolensprachen und eine Reihe von Tendenzen dokumentiert, die auch bei der Kreolisierung gewirkt haben¹⁾, kennt die Verbindung von le/la und Ortsadverbien ebenfalls, s. CONWELL/JUILLAND, S. 136: "Demonstrative adjectives may be reinforced by the adverbial enclitics -là and -ça, e.g., cette fille-là [...], ces jours-ça²⁾ [...]. In construction of this type, the demonstrative adjective is frequently replaced by the definite article, which assumes a demonstrative connotation whenever reinforced by adverbial enclitics, e.g., des musiciens-là [...], le TOP-là [...], la confession-ça". Was CONWELL/JUILLAND mit den Worten "replaced" und "assumes" als Neuerung interpretieren, kann durchaus alt sein und somit Formen der französischen Umgangssprache des 16./17. Jhs. bezeugen.

Diese drei präkreolischen Vorstufen kreolischer Artikelformen haben die Dialekte des Indischen Ozeans bewahrt; im Bourbonnais müssen, nach Ausweis der heutigen Dialekte, mit hinweisender Bedeutung nebeneinander gestanden haben:

sa: sa (le)syě³⁾

- 1) S. dazu VINTILĂ-RĂDULESCU, "Remarques", S. 240 f.
- 2) CONWELL/JUILLANDs Erklärung für ça - Kreuzung aus là und ci, das letztere kommt im Akad. nicht vor - überzeugt nicht; sicher handelt es sich um das franz. Ortsadverb ça.
- 3) Ob das Substantiv syě oder lesyě lautete, ist nicht auszumachen, vermutlich standen beide Formen nebeneinander. Agglu-

sa ... la: sa (le)syě la
... la: (le)syě la

Im Réunionnais, wo sich der im Bourbonnais durch sehr häufige Agglutinationen gefährdete bestimmte Artikel le/la wieder etabliert hat - es handelt sich hier aller Wahrscheinlichkeit nach um eine Dekreolisierungserscheinung -, dienen die genannten Formen weiterhin als Demonstrativum:

sa zerb 'ces herbes'
sa pye d bwa la 'cet arbre'
syě la le mesă 'ce chien est méchant'¹⁾

Das Maurizische kennt die gleichen Formen, aber im Unterschied zum Réunionesischen ist die demonstrative Bedeutung vor allem des dritten Typs sehr häufig verblaßt, ... la entspricht oft dem französischen (oder deutschen oder englischen) bestimmten Artikel²⁾. Das Seychellische schließlich hat den ersten Typ in einer Funktion verallgemeinert, die, je nach Kontext, dem französischen Demonstrativum oder dem Artikel entspricht; sa ... la kommt hier nur in einigen festen Wendungen vor, z.B. in der Konjunktion sa-ler-la 'da, aber' (< ça l'heure-là), und gilt ansonsten als Maurizianismus³⁾.

Ein wichtiger Unterschied zwischen den Dialekten des Indischen Ozeans und Amerikas liegt darin, daß die letzteren - mit Ausnahme des Guayanesischen - bei den hier in Rede stehenden Determinanten ganz zur Postdetermination übergegangen sind; das gleiche gilt übrigens auch für das Possessivum im Haitischen und Antilischen. Von den drei präkreolischen Demonstrativkonstruktionen

tinierte Formen sind im Bourb. viel häufiger gewesen als im heutigen Réun., s. CHAUDENSON, Réunion, S. 654.

- 1) CHAUDENSON, Réunion, S. 359. Den ersten Typ bezeichnet CHAUDENSON als "plus rare".
- 2) CORNE, Mauricien, S. 7 f., bezeichnet sowohl -la als auch sa als "référentiel" und übersetzt liv la mit 'ce livre, le livre', sa ban lakaz mit 'les maisons, ces maisons'. Anders BAKER, Kreol, S. 78 f. und 81 f., der -la mit engl. the, sa ... (-la) mit engl. this/that gleichsetzt.
- 3) Vgl. BOLLÉE, Seychelles, S. 36 f.

setzen sie nur die dritte in der Form von nachgestelltem -la fort. Dialektale Unterschiede bestehen hinsichtlich der satzphonetischen Varianten, in denen dieses -la auftritt: im Hait. als -la nach Konsonant, -a nach Oralvokal, -ã nach Nasalvokal, -nã nach Nasalkonsonant¹⁾; im Ant.: -la nach Konsonant, -a nach Vokal²⁾. Der Gebrauch von -la ist noch für keinen Dialekt eingehend beschrieben. LANE nennt es "a postpositive demonstrative" (S. 19), die meisten Grammatiker sehen es jedoch als "definite article"/"article défini" an³⁾. Eindeutig hinweisend sind dagegen nachgestelltes sa und sila (hait. nôm-sa-a 'dieser Mann', kay-sila-a 'jenes Haus'). Obwohl die Formen eindeutig französischen Ursprungs sind⁴⁾, hat ihre Stellung GOODMAN und andere veranlaßt, hier afrikanischen Einfluß anzunehmen:

The fact that in Louisiana and Caribbean Creole the demonstrative follows the noun which it modifies of contrast to French usage may be traceable to certain features of African syntax, notably that of Ewe (e.g. ati nyui sia la 'this beautiful tree'; Westermann Grammar, 66), where la is the postposed definite article as in Creole [...] and sia the demonstrative, whose phonetic similarity to the Creole forms might well have reinforced its influence (S. 53).

Für den nachgestellten Artikel nimmt er, wie schon aus dem obigen Zitat ersichtlich ist, "a convergence of the French demonstrative and the Ewe definite article" an, "no doubt conditioned

- 1) VALDMAN, Basic Course, S. 134 f.; etwas anders HALL, Haitian Creole, S. 32.
- 2) JOURDAIN, S. 88; TAYLOR, "Dominique", S. 1043. Weitere Varianten bei GOODMAN, S. 46 f.
- 3) Z.B. HALL, Haitian Creole, S. 32; VALDMAN, Basic Course, S. 93; JOURDAIN, S. 88. Vgl. GOODMAN, S. 47: "This particle [sc. la], which some prefer to consider a demonstrative, others definite article, is used to refer to a specific and definite instance of a noun, but not to the general concept which it represents. In the latter case the word standing alone would suffice. Thus, its usage is closer to that of the English definite article than to that of the French."
- 4) Sila leitet GOODMAN, S. 53, von cela ab; es ist aber zu bedenken, daß auch celui-là, pop. qui-là, hier mit eingeflossen sein kann. Vgl. GOUGENHEIM, Lang. pop., S. 110: "Une forme sui pour celui est due à une prononciation rapide du pronom"; vgl. PFAU, S. 26. sui > si wie (de)puis > (de)pi.

by their virtual phonetic identity. It is very strong further evidence for the close historical unity of the Creoles and perhaps even for the presence of some distinctively West African influence in Mauritius" (S. 48).

Nun ist in der Tat die formale Ähnlichkeit mit dem auch im Ewe (und in anderen westafrikanischen Sprachen) nachgestellten bestimmten Artikel lá/-a (ati lá 'der Baum', tóa 'der Berg'; WESTERMANN, S. 1) frappierend, so daß vieles für die von GOODMAN vermutete Konvergenz spricht¹⁾, allerdings nur in den Dialekten, für die ein westafrikanisches Substrat historisch nachweisbar ist. Für das maurizische -la ist die Annahme afrikanischen Einflusses keineswegs notwendig und wohl kaum beweisbar, und das Seychellische kennt den nachgestellten Artikel nicht.

2.3.5. Der Numerus

Die Pluralzeichen [le], [lez], [-z] des Französischen wurden durch die Fehlinterpretation des Artikels bzw. durch die oben geschilderten Agglutinationen unbrauchbar, die grammatische Kategorie des Numerus blieb jedoch in allen Varianten des Kreolischen erhalten (oder wurde nach anfänglichem Verlust in einer zweiten Phase der Kreolisierung wieder eingeführt). Weiter geht die Gemeinsamkeit zwischen den Sprachen des Ostens und des Westens jedoch nicht, denn, wie die Tabelle 2 (S. 30) zeigt, hat sich im Indischen Ozean ein Pluralzeichen ban entwickelt, in Amerika dagegen wird der Plural durch das nachgestellte Personalpronomen der 6. Ps. markiert; nur die Dialekte der Antillen machen mit vorangestelltem se < ces eine Ausnahme.

Die Herkunft von ban aus bande²⁾ ist vielleicht im Zusammenhang

- 1) Auch die Bedeutung, vgl. WESTERMANN, S. 1: "Er [der best. Artikel] wird nicht so häufig gebraucht wie im Deutschen, sondern hat etwa die Bedeutung 'der erwähnte'." VALDMAN, Basic Course, S. 93: "In Creole the definite article must be used whenever one is referring to a previously mentioned noun."
- 2) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 956 f.

mit der spezifischen Bedeutung zu sehen, die dieses Wort in den Kolonien annahm. Es diente auf den Antillen zur Bezeichnung einer Gruppe (wohl Arbeitskolonne) von Sklaven, wofür CHAUDENSON einen Beleg aus dem Jahre 1722 beibringt: "A l'égard des Nègres des Fourneaux et des Nègresses du Moulin, je les divisai en 6 bandes". Auf den Maskarenen bezeichnet ban bzw. laban 'l'ensemble des Noirs d'une "habitation"'. Da dieser Gebrauch jedoch nicht vor 1829 belegt ist, das Pluralzeichen, da in allen Dialekten des I.O. vorhanden, aber älter sein muß, hält CHAUDENSON seine Hypothese für "fragile" und verweist auf Ausdrücke des français populaire wie bande de crétins, bande d'idiots (die allerdings für die Genese des Pluralzeichens kaum relevant sein dürften) sowie auf die im FEW 15, 1, 53b verzeichneten Bedeutungen: mfr. nfr. bande 'troupe, compagnie de gens' (Froiss.-Ac 1718); lütt. banne, bande; Proyart benne, Louv. bane. Mfr. nfr. bande 'troupe d'animaux' (seit 1549), Manche băd, hbret. Maine, Vendée id.; frb. neuch. bande 'grande quantité (p. ex. de pommes de terre)'. CHAUDENSONs abschließendes Urteil: "Le créole paraît donc avoir utilisé de façon systématique pour la formation de pluriels (collectifs) un tour du français populaire; ce changement a sans doute été rendu nécessaire par les confusions que pouvait entraîner la disparition de marques du nombre" (S. 957).

Die Erklärung der antillischen Form bereitet keinerlei Schwierigkeiten. Um keine Mißverständnisse aufkommen zu lassen, präzisiert TAYLOR, "Dominique", S. 1043, daß se ... -la/-a der Plural zu Wörtern ist, die im Singular mit -la/-a determiniert sind, zwar "souvent traduisible par 'ces'; mais il faut se garder de croire que se ait le pouvoir démonstratif de l'adjectif français." Den übrigen Formen, louis. ye, hait. yo und guay. ya < ye + a, liegt das Pronomen eux zugrunde. GOODMAN (S. 45 f.) läßt offen, ob die phonetischen Veränderungen - Vorschlag des Halb-vokals y und [ø] zu [o] im Haitischen - auf französische Dialektformen, afrikanischen Einfluß¹⁾, span. ellos oder "phonological

1) Wolof nyu, Ewe wo, beide Pronomen der 6. Ps., s. GOODMAN, S. 46.

developments within Creole" zurückzuführen sind, gibt aber der letzteren Hypothese deutlich den Vorzug, "although the influence of dialectal or non-French forms need not be ruled out." Angesichts der von ihm selbst angeführten Formen der Karte 525 des ALF (yœ [Calvados, Manche, etc.], yè [Manche], yör [Vienne]) und weiterer dial. Formen wie norm. yé 'est' (vgl. hait. yé 'sein') und yœn, yun 'un, une (Numerale)'¹⁾ (hait. yũ, yun 'ein [Artikel], eins [Numerale]) wird zumindest die Neigung amerikanischer Kreolendialekte, bei einsilbigen Wörtern ein prothetisches y zu entwickeln, mit Sicherheit Aussprachegewohnheiten französischer Dialekte fortsetzen.

Was allerdings die Verwendung des nachgestellten Pronomens als Pluralzeichen betrifft, so scheint hier afrikanischer Ursprung die einzig mögliche Erklärung zu sein. Auch im Ewe wird der Plural des Substantivs "durch Anhängen der Silbe -wó [...], die eigentlich 'sie' (Mz.) bedeutet", gebildet: ame 'Mensch', amewó 'Menschen, Leute'²⁾. "The use of this pronoun [sc. 6. Ps.] to mark the plural of nouns must surely be traced to an African source, probably directly but possibly through the intermediary influence of non-French Caribbean Creoles, since a similar pattern is found in both these groups of languages" (GOODMAN, S. 46).

1) GUERLIN DE GUER, S. 193 und 109; das y wird als Hiattilger erklärt, vgl. FLEURY, S. 19, dort noch iounze für onze. Zu y als Hiattilger s. GREIVE, h aspiré, S. 68-72, mit weiteren Beispielen aus gallorom. Mundarten (z.B. yél 'elle', yú 'ou', S. 71). Zu 'un, une' s. ALF 1347: Formen mit y- finden sich in Belgien, in den Départements Pas-de-C., Manche (und Kanalinseln), Ille-et-V. und in allen Küstendépts. von Morbihan bis herunter nach Char.-Inf., ferner in Charente, H. Vienne, Vienne und D.-Sèvres.

2) WESTERMANN, S. 2; vgl. GOODMAN, S. 46, Anm. 36, wo er noch eine Parallele aus dem Mandingo beibringt und VAN NAME, S. 133, zitiert: "in the Spanish [Curaçao] and English [Surinam] Creole and for the most part in Dutch [St. Thomas] Creole also, we have the definite plural formed in a similar way, by means of the [third person plural] personal pronoun."

2.4. Ersatz der unbetonten Personalpronomina durch Nachfolger von moi, toi, lui usw.

2.4.1. Generalisierung der disjunktiven Form

Die unbetonten Subjektspronomina je, tu, il, elle usw., sowie die unbetonten Objektspronomina me, te, le, la usw. sind durch die betonten (disjunktiven) Formen des Personalpronomens bzw. durch Formen, die aus Zusammensetzungen mit -autres hervorgegangen sind, ersetzt worden. Im einzelnen ergibt sich folgendes Bild:

[s. Tabelle 3, S. 45]

Man kann wohl davon ausgehen, daß überall in einer ersten Phase der Kreolisierung (zu den verschiedenen Phasen der Kreolisierung s. unten 4.5.) die folgenden französischen Formen in Subjekt- und Objektfunktion generalisiert worden sind:

1. Ps. moi [mwe], bzw. [mwě], mit sehr wahrscheinlich bereits präkreolischer progressiver Nasalisierung¹⁾;

1) S. HULL, S. 2; das FEW 6, 1, 565b, verzeichnet einige Formen mit Nasal, allerdings nicht in den Hauptherkunftsgewässern der Kolonisten (Norden und Westen): Allier mœ (p. 803), Vavray min, Possesse mi, min, GivryM. mē, Meuse mi, mī (p. 154), mē (p. 144), Saales, Provençhères mein, Sierre, Genf, Moutier, Drôme mē.

Anmerkungen zu Tabelle 3, S. 45:

- 1) S. CHAUDENSON, S. 1114, wo das Seych. allerdings nicht ganz korrekt dargestellt ist (1. Ps. immer mō, 3. Ps. i, nicht li, in Subjektfunktion). Die Akzente zur Markierung der phonologisch nicht relevanten Qualität von e und o werden bei den Formen aus dem I.O. hier und im folgenden weggelassen, vgl. oben 2.1.1.
- 2) S. GOODMAN, S. 34-46. In () stehen veraltete Formen.
- 3) In Subjektfunktion haben alle Formen eine proklitische Variante ohne Vokal (m, t, l usw.).
- 4) S. VALDMAN, Basic Course, S. 48 und 61; m, w, l, n und y sind proklitische bzw. enklitische Kurzformen.
- 5) S. JOURDAIN, Parlers créoles, S. 103 f.; TAYLOR, "Dominique", S. 1041 f.
- 6) SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 99; 2. Ps. u = Höflichkeitsform; i in der 3. Ps. ist auf Einfluß des Antillischen oder des Französischen zurückzuführen, l ist enklitische Kurzform nach Vokal.

Indischer Ozean ¹⁾		maur.		seych.	
Subjekt	Objekt	Subjekt	Objekt	Subjekt	Objekt
m-, mwě	amwě, mwě	mo	mwa	mō	mwa
u, t-, twe	au, u atwe, twe	to, u	twa		u
li	ali, li	li		i	li
nu	anu, nu	nu			nu
zot	azot, zot	zot			zot
zot	azot, zot	zot			zot

Amerika ²⁾ Louis. ³⁾		hait. ⁴⁾		ant. ⁵⁾		guay. ⁶⁾	
Subjekt	Objekt	Subjekt	Objekt	Subjekt	Objekt	Subjekt	Objekt
mo	mwě	m (mo)	mwě, m (mo, mwě)	mwě (m)		mo	
to	twa	(to)	u, w (twe)	(to)	u (twe)	to, u	
li	li	li, l		i	li, y	li, i, l	
nu		nu, n		nu (n)		nu	
vu, uzot		nu, n u, zot		zot		zot	
ye		yo, y	zot	yo (y)		ye (y)	

Tabelle 3

2. Ps. toi [twe] und vous [vu], [u]; die Aussprache ohne [v-] ist im populären Französisch und in einigen Mundarten belegt, also sicher präkreolisch¹⁾;
3. Ps. lui bzw. li²⁾; ant. i bewahrt il (GOODMAN, S. 39); im Seych. dürfte i, gegenüber li in den anderen Dialekten des I.O., sekundär sein (Einfluß des Französischen? Restituierung aus der Wiederaufnahme des nominalen Subjekts durch i: sa fam i zoli 'die[se] Frau ist hübsch'? Die Frage bedarf einer besonderen Untersuchung);
4. Ps. nous(-autres);
5. Ps. vous(-autres); nu für die 4. u n d 5. Ps. im Hait. schreibt GOODMAN afrikanischem Einfluß zu³⁾;

1) S. PFAU, S. 15: "vous tritt in den Formen ous und v's auf. Bekanntlich giebt es im Afrz. die Form ous neben vous." Die Zeugnisse für ous nach "tonlosen kurzen Wörtern" wie si oder que sind sehr zahlreich, S. RHEINFELDER, Afr. Gramm. 2, § 219, ferner BRUNET, S. L; FLEURY, S. 62. TOBLER, Verm. Beitr. I, S. 260-264, belegt aber auch ous am Satzanfang, im Munde von Pierrot in MOLIÈRES Dom Juan: "je vous dis qu'ou vous tegniez et qu'ou ne caressais point nos accordées ... Parce qu'ous estes monsieu, ous viendrez caresser nos femmes". Vgl. FEW 14, 634b: afr. us, ous; "nfr. ous (bei bauern, Molière; pop. 1793 [...]), norm. o, ou, havr. o (sujet), Andelis os (sujet), nant. all'ous 'allez-vous?'".

GOODMAN schreibt zu der Form [u] (S. 42): "The loss of the initial v throughout Creole, although not in every variant, may be a development within Creole or possibly a feature of pre-Creole stemming from some regional French dialect or dialects." Die Formen ohne v- der Karte 1341 des ALF, die er konsultiert hat, hält er jedoch für nicht beweiskräftig, weil sie nur [o], kein [u] bieten, was jedoch hier irrelevant ist. Karte 99 ("vous auriez") hat auch [uz], P. 343 und 398.

- 2) Zur Form li s. ALF 784 "et lui là-bas"; die Form li ist im Norden und im Westen überall vorherrschend.
- 3) S. 41: "The extension of this form [sc. nu] to a second person plural meaning in Haitian can be explained, I believe, only on the basis of African influence." Immerhin sei hier angemerkt, daß es auch im Pikardischen zum lautlichen Zusammenfall der 4. und 5. Ps. gekommen ist, s. ALF 91 und 92 sowie HAIGNERÉ II, S. 419: "os, pronom personnel de la première et de la seconde personne du pluriel, employé comme sujet d'un verbe, nous, vous. [...] C'est une apocope de nous, vous, dans leur ancienne forme de nos, vos".

6. Ps. eux(-autres); die Erweiterung der Formen des Plurals mit autres ist im Franz. seit dem 16. Jh. belegt (s. FEW 7, 192b und 14, 635a) und im français populaire geläufig¹⁾. Daß sie sich in der 5. Ps. überall durchgesetzt hat (im Louis. und Hait. mit Varianten), nicht jedoch in der 4. Ps., begründet CHAUDENSON mit der Ambiguität der Form vous²⁾; für die Generalisierung von eux autres (auch les autres kann hier mit eingeflossen sein) gibt es keine ebenso plausible Erklärung³⁾. Festzuhalten bleibt, daß die amerikanischen und die indo-ozeanischen Dialekte hinsichtlich der 6. Ps. getrennte Wege gehen: I.O. zot⁴⁾, amer. yo, ye⁵⁾.

Durch die Generalisierung der betonten Pronomina ist zunächst, d.h. in einem ersten Stadium der Kreolisierung - auf die weitere Entwicklung werde ich weiter unten eingehen - der komplexe Formenbestand des Französischen radikal reduziert worden. Daß die Wahl unter den zur Verfügung stehenden Formen (je, me, moi usw.) nur auf die betonten Formen ("the emphatic disjunctive form of the pronoun [...] capable of a strong accent"⁶⁾) fallen konnte, liegt auf der Hand und bedarf viel weniger der Erklärung als die Verallgemeinerung des Objektpronomens, mit der die Reduktion des Systems anderer Sprachen erfolgte⁷⁾.

- 1) GOODMAN, S. 43; CHAUDENSON, Réunion, S. 984 ff.; vgl. BAUCHE, S. 98 und 100; GUIRAUD, Français pop., S. 43 f.
- 2) Réunion, S. 985: "c'est vraisemblablement l'ambiguïté que créait l'emploi de 'vous', tantôt au singulier, tantôt au pluriel, qui a favorisé sa disparition dans tous les parlers au profit de [zôt]".
- 3) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 985.
- 4) Das hait. zot tritt nur in Objektfunktion auf.
- 5) Zur Lautentwicklung von ye, yo (< eux) s. oben S. 42 f.
- 6) HARRISON, S. 287.
- 7) Zu engl. me in verschiedenen Pidgins s. TODD, S. 16; zum Pronomen in portugiesischen Kreolensprachen s. VALKHOFF, Studies, S. 96.

2.4.2. Produktive oder rezeptive Kreolisierung

Die Reduktion des Systems durch Generalisierung einer von mehreren Formen eines Paradigmas ist für die Verfechter der spontanen Kreolisierung indes nur eine Teilerklärung für die hier in Rede stehenden und andere Vereinfachungen. Man muß sich weiter fragen, w e r für die Vereinfachung verantwortlich ist (s. oben S. 34): die Sklaven, die die Sprache ihrer Herren unvollkommen, d.h. unter Beschränkung auf das für die Kommunikation unbedingt Notwendige und unter Verzicht auf morphologischen "Luxus" erlernten (rezeptive Kreolisierung), oder die Weißen - Kolonisten, Sklavenhändler, Seeleute -, die sich ihnen verständlich zu machen versuchten und zu diesem Zweck ihre Sprache vereinfachten (produktive Kreolisierung) - bewußt und systematisch, wie SCHUCHARDT meint:

Alles Radebrechen einer Sprache geht von deren Erbbesitzern aus, ganz ähnlich wie die Kindersprache auf der Ammensprache beruht. Oder wenn ich ein Bild gebrauchen darf, nicht die Fremden brechen sich aus einem schönen festgefügtten Gebäude einzelne Steine heraus um sich damit dürftige Hütten zu bauen, sondern die Eigentümer selbst reichen sie ihnen zu solchem Zwecke (1).

oder, als Reaktion auf die rudimentäre Sprachbeherrschung der Lernenden, durch Nachahmung ihres "incomplete speech" bzw. durch "Rückgriff auf Sprachgewohnheiten, die bei der Beziehung Erwachsener-Kleinkind vorhanden sind"²⁾. Diese Ansicht vertreten HALL (Pidgin and Creole, S. 5) oder BLOOMFIELD:

Speakers of a lower language may make so little progress in learning the dominant speech, that the masters, in communicating with them resort to 'baby-talk'. This 'baby-talk' is the masters' imitation of the subjects' incorrect speech. There is reason to believe that it is by no means an exact imitation, and that some of its features are based not upon the subjects' mistakes but upon grammatical relations that exist within the upper language itself. The subjects, in turn, deprived of the correct model, can do no better now

1) "Lingua franca", S. 443; die Formulierung "bewußt und systematisch" stammt von GOODMAN, S. 124 ("deliberately and systematically").

2) HEINE, Pidgin-Sprachen, S. 24.

than to acquire the simplified 'baby-talk' version of the upper language (1).

Nach einer dritten Theorie geschieht die Vereinfachung "instintivamente" - so drückt es 1881 A. COELHO aus²⁾, 1974 spricht man von einem "built-in simplification mechanism", einer angeborenen Fähigkeit zur Sprachvereinfachung, und die Tatsache, daß "people of different linguistic backgrounds adjust their language behaviour in similar ways, suggests that the behaviour is rule-governed and may be the result of linguistic universals" (TODD, S. 42).

Die Diskussion über die Vereinfachung und die sie auslösenden Faktoren soll hier nicht weiter verfolgt werden, ich werde im Zusammenhang mit dem Verlust der Kopula noch einmal darauf zurückkommen. Wichtig scheint mir die Meinung von GOODMAN zu sein, die ja auch im Rahmen einer etwas anderen Sicht der Dinge bei HALL und BLOOMFIELD zum Ausdruck kommt, daß nämlich sowohl die Reduzierung des Französischen durch die Franzosen selbst wie auch durch diejenigen, die es als Zweitsprache erlernten, eine Rolle gespielt (S. 124), daß also produktive und rezeptive Kreolisierung zusammengewirkt haben. Man kann sich darum bei den verschiedenen strukturellen Veränderungen jeweils fragen, ob sie ein Phänomen der produktiven oder der rezeptiven Kreolisierung sind. Die in 2.3. beschriebenen Vorgänge (Agglutination, Verlust des grammatischen Genus) erklärt GOODMAN mit "falscher" Rezeption durch die Nichteuropäer (S. 124), die Vereinfachung des Pronominalsystems hält er für eine bewußte Tat der Europäer, was denkbar ist, jedenfalls was die Generalisierung der betonten Formen betrifft³⁾.

1) Language, 1933, S. 472, zitiert bei TODD, S. 29 f.

2) "Aqui devemos observar um facto interessante: consiste ele em que o povo de qualquer país, achando-se em contacto com estrangeiros que não falam a sua língua, reduz esta também, por assim dizer instintivamente, ao mesmo tipo privado de formas gramaticais que caracterizam os dialectos crioulos." (Estudos linguísticos crioulos, S. 102 f.)

3) CHAUDENSONS Réunion, S. 976, gegebene Erklärung des Phänomens

Ob auch der Verlust des Genus beim Pronomen den Muttersprachensprechern zuzuschreiben ist, scheint mir sehr fraglich. Zwar gibt es im français populaire und in Mundarten (Pikardie, Normandie, Ile-de-France) Ansätze zur Aufhebung der Genusopposition, jedoch, sieht man von der pronominalen Wiederholung eines nominalen Subjekts (ma soeur il chante¹⁾) ab, nur im Plural: boul. eux, i sont fous (masc.), eux, i sont sottes (fém.)²⁾; i, iz 'ils, elles', œ 'eux, elles'³⁾; und bei GOUGENHEIM, Lang. pop., heißt es S. 110: "Un fait curieux, qui n'est pas limité aux pronoms démonstratifs, est la substitution du pronom masculin pluriel au pronom féminin pluriel: Voici l'exemple de Desgranges: 'CES POMMES-CI SONT MAUVAISES, PRENEZ CEUX-LA". Auch

beruht auf der falschen Interpretation eines Zitats aus der Grammaire historique von BRUNOT/BRUNEAU. CHAUDENSON meint in Bezug auf den Ersatz von je, tu usw. durch moi, toi usw. im Kreolischen: "Or, il ne s'agit pas d'une innovation (l'analogie des systèmes créoles interdit d'y songer), mais du maintien d'un caractère que présente l'ancienne langue, et que les parlers dialectaux ont sans doute longtemps conservé"; er zitiert als Beweis BRUNOT/BRUNEAU, § 413: "De très bonne heure, en effet, les formes du cas-régime, moi, toi, lui, eux, qui avaient 'plus de corps' que les formes du cas-sujet (je, tu, il, ils, étaient prononcés j, t, i, i), les remplacèrent devant le verbe. Dès la fin du XIII^e siècle (dans Robin et Marion, d'Adam de la Halle, vers 1280), moi est le sujet d'un verbe." Der einzige Beleg für moi als Subjekt in Robin et Marion lautet: "J'ai encore un tel pasté, Qui n'est mie de lasté, Que nous mengerons, Marote, Bec a bec, et moi et vous." (V. 675-678), und BRUNOT/BRUNEAU beschreiben in dem zitierten Passus natürlich das Aufkommen des bekannten neufranz. Musters moi, je parle; toi, tu parles, usw. (s. hierzu WARTBURG, Einführung, S. 71 f. und GAMILLSCHEG, Hist. franz. Syntax, S. 130 f.), das eben nicht mit dem kreolischen Gebrauch des Pronomens identisch ist. Nur in der 3. und 6. Ps. tritt das betonte Pronomen im Franz. direkt vor das Verb, s. GAMILLSCHEG, a.a.O., S. 117: "E u x a c c e p t e n t de rester sous son commandement, (J. Frappier)".

- 1) GUIRAUD, Français pop., S. 43. Man kann in diesem Fall il allerdings auch als integralen Bestandteil einer Verbform [iʃât] interpretieren.
- 2) HAIGNERÉ I, S. 312 und 325.
- 3) SÜTTERLIN, S. 702. Nach der Karte 93 ("quand elles ont") des ALF sind il ô, iz ô in der Pikardie, in der Normandie und in der Ile-de-France verbreitet.

in einigen Varianten des Übersee Französischen, z.B. im akadischen Französisch in Louisiana, wird die Genusunterscheidung nur im Plural nicht mehr angetroffen, weder beim unbetonten noch beim betonten Pronomen¹⁾.

2.4.3. Die weitere Entwicklung der Pronomina

Es hat sich also, wie gesagt, zunächst überall eine Form, und zwar abgesehen von der 6. Ps. generell die gleiche durchgesetzt. Zur Unterscheidung von Subjekt und Objekt diente die Wortstellung: das Subjektspronomen steht immer vor, das Objektspronomen (direktes oder indirektes Objekt) immer nach dem Verb. Die Stellung des Objektspronomens nach dem Imperativ - sicher eine der meistgebrauchten Verbformen der Herren gegenüber ihren Sklaven²⁾ - wird hier ein wichtiges Muster abgegeben haben.

In der zweiten oder dritten Phase der Kreolisierung - "as soon as the pidgin [...] was used by and between local people" bzw. "as inter-racial contact increased"³⁾ - entwickelte sich im Singular eine neue, also sekundäre formale Differenzierung zwischen Subjekts- und Objektspronomen, erklärbar aus der Tatsache, daß die "betonten" Formen, sobald das "Radebrechen" zum normalen Sprechen geworden war, in Subjektfunktion nicht mehr betont und dementsprechend lautlich reduziert wurden, während sie in betonter Stellung nach dem Verb oder nach Präpositionen ihre volle Form behielten. In Amerika ist diese Subjekt/Objekt-Differenzierung

- 1) CONWELL/JUILLAND, S. 144 f. und 147; VINTILĂ-RĂDULESCU, "Remarques", S. 240.
- 2) Vgl. SCHUCHARDT, "Lingua franca", S. 444, Anm. 1: "die Heischung bildet den Kern jeder primitiven Unterhaltung". - Schon in "normaler" gesprochener Sprache ist der Imperativ sehr häufig, vgl. SÖLL, Gespr. und geschr. Franz., S. 26: "Die herausgehobene Appellfunktion gesprochener Sprache ist etwa an der hohen Frequenz von Vokativ und Imperativ abzulesen."
- 3) TODD, S. 51. "Local people" ist in unserem Zusammenhang nicht wörtlich zu nehmen, denn die damit gemeinten Zweitsprachensprecher waren natürlich in den Gebieten, wo sich französische Kreolsprachen entwickelten, ebenso wie die Europäer "importiert".

zung zwar überall mit Ausnahme von Louisiana und von Resten im Haitischen wieder aufgegeben worden, jedoch durch veraltete Formen bezeugt¹⁾ (vgl. Tabelle 3 und die dazugehörigen Anmerkungen auf S. 44):

1. Ps. Subjekt: mwě, noch als Subjekt gebraucht im Réun., selten im Hait. und Ant., wurde abgeschwächt zu mō (seych.), mit Denasalierung mo (maur., louis., hait., guay.²⁾), schließlich zu m (réun., louis., hait. und ant.);
Objekt: mwě (réun., louis., hait., ant.), mwa (maur., seych.³⁾);
 2. Ps. Subjekt: twe nur noch réun., sonst to (maur., louis., hait., ant., guay.) und t (réun., louis.);
Objekt: twe (reun., hait., ant.), twa (maur., louis.⁴⁾);
- zur 3. Ps. s. oben S. 46.

1) Zu den recht komplizierten Verhältnissen in Amerika s. im einzelnen GOODMAN, S. 34 ff. Hinsichtlich der Erklärung für die formale Differenzierung legt er sich nicht fest: "While the Creole plural personal pronouns do not vary in form according to grammatical function, a certain amount of such variation in their singular counterparts had either survived from French or developed independently" (S. 34).

2) GOODMAN ist in bezug auf die amerikanischen Formen anderer Ansicht: "The widespread form mo very likely also stems from mwe in which the diphthong we, as is often the case in a non-word-final syllable, was reduced to a single vowel o having phonological features of both components" (S. 35). Da jedoch überall außer in Guayana mwě erhalten ist, ziehe ich die oben vorgeschlagene Erklärung vor.

3) Mwa und twa sind durch Einfluß des Französischen (Dekreolisierung) zu erklären. Die alte Aussprache [we] des franz. Diphthongen oi ist im Hait., Ant. und Guay. in zahlreichen Wörtern erhalten (vgl. GOODMAN, S. 25), im I.O. und in Louis. hat sich jedoch generell die jüngere Form [wa] durchgesetzt, sie ist daher auch in das Paradigma des Pronomens eingedrungen. Auch im Réun. existiert eine Variante mwa, sie ist jedoch "beaucoup plus rare que [mwě]" (CHAUDENSON, Réunion, S. 333).

4) S. die vorhergehende Anmerkung.

2.4.4. Die réunionesischen Objektformen

Auffällig ist die Reihe der mit a- präfigierten Objektformen des Réunionesischen¹⁾. Als erster hat SCHUCHARDT sie 1882 zu erklären versucht: entweder, so meint er, haben sie ihr Vorbild in entsprechenden Formen portugiesischer Kreolensprachen Westafrikas, oder - und diese zweite Hypothese findet GÖBL-GALDI "préférable"²⁾ - sie sind auf die französischen Dativformen mit à zurückzuführen³⁾. CHAUDENSON weist die westafrikanische Erklärung mit Entschiedenheit zurück⁴⁾; auch dialektale Herkunft scheidet er aus, da sich in den Gebieten, aus denen sich die Kolonisten hauptsächlich rekrutierten, keine Parallelen finden. Dem ist entgegenzuhalten, daß zwar in der Tat nur 4 der 88 zwischen 1665 und 1715 in Bourbon gezählten französischen Familienväter, deren Herkunft lokalisierbar ist, aus dem okzitanischen Sprachraum stammten⁵⁾, wo der präpositionale Akkusativ geläufig ist, daß aber der Geltungsbereich dieser Konstruktion - sie geht heute bis ins Périgord⁶⁾ - früher weiter nach Norden gereicht haben kann (bis zur Loire?).

1) Die in Tabelle 3, S. 45, als Varianten gegebenen Formen ohne a- stehen nur nach Präpositionen, s. CHAUDENSON, Réunion, S. 952.

2) "Esquisse", S. 276, zitiert bei CHAUDENSON, Réunion, S. 953.

3) SCHUCHARDT, "Créole de la Réunion", S. 591.

4) Réunion, S. 953: "L'influence des parlers créoles de l'Afrique Occidentale, ne nous semble pas pouvoir être retenue à la lumière de l'histoire du peuplement des Mascareignes. De toute façon, les apports de 'cafres de Guinée' ayant été plus importants à l'île de France qu'à Bourbon, comme le soulignent avec amertume les habitants de cette dernière île au XVIII^e siècle, s'il s'agissait d'un trait emprunté aux parlers de cette zone, c'est en mauricien qu'on devrait le retrouver. Or, nous n'avons jamais pu l'y relever, pas plus dans le parler actuel que dans les documents anciens. Ce type de pronom n'existe qu'à la Réunion et nous pensons qu'il a dû se constituer dans la seconde moitié du XVIII^e siècle [der erste Beleg stammt aus dem Jahre 1799], à moins de supposer qu'il ait existé en bourbonnais, pour ne subsister, par la suite, qu'en réunionnais."

5) CHAUDENSON, Réunion, S. 462.

6) ROHLFS, Sprachgeographie, § 42.

Zu SCHUCHARDTs Alternativvorschlag schließlich sagt CHAUDENSON:

Il est abusif d'assimiler l'élément [a-] initial de ces pronoms, à la préposition française "à", [a] n'apparaît jamais devant un nom qui remplit la même fonction: [mi èm zili] "j'aime Julie"; [mi èm ali] "je l'aime", [a] n'est donc pas, à la différence de la préposition française, un indicateur de fonction, mais partie intégrante du pronom (S. 953).

Diese Argumentation scheint mir nicht überzeugend (sie steht auch im Widerspruch zu CHAUDENSONs weiteren Ausführungen, s.u.); die französische Präposition à lebt in der Tat als "indicateur de fonction" in den Kreolensprachen nicht weiter, jedoch häufig als "partie intégrante" eines kreolischen Wortes (z.B. akoz 'weil', akote 'neben', adrwat 'rechts'), und die Konstituierung einer einheitlichen Objektform des Pronomens durch Verallgemeinerung der Form des indirekten Objekts kann doch wohl unabhängig von der Syntax des Substantivs erfolgen.

CHAUDENSONs eigene Theorie verdient dennoch Beachtung. Es ist vielleicht kein Zufall, daß sich diese auffälligen Pronomina nur in Réunion entwickelt haben: sie fanden dort nämlich eine Stütze in der Tatsache, daß es auch im Madagassischen eine formale Differenzierung zwischen Subjekts- und Objektpronomen gibt und daß die Reihe der Objektformen mit a- anlautet¹⁾. Der madagassische Bevölkerungsanteil war vor allem in den ersten Jahrzehnten der Kolonisierung sehr stark, somit ist denkbar, daß

ce trait morphologique a pu passer en créole réunionnais dans la mesure où le système français présentait lui-même des for-

1) CHAUDENSON, Réunion, S. 954: "On constate, en effet, dans cette langue la présence de deux séries distinctes:

	<u>sujet</u>	<u>objet, possessif</u>
Sg 1	izaho, aho	ahy
Sg 2	ianao	anao
Sg 3	izy	azy
Pl 1	(isika (inclusif) izahay (exclusif))	antsika
Pl 2	ianareo izy ireo	anareo azy ireo
Pl 3	izy	[sic]"

mes de pronoms proches phonétiquement, sinon morphologiquement. "A moi", "à toi", "à lui", "à nous" ... nous paraissent d'usage relativement peu courant. Elles seront cependant beaucoup plus employées par un locuteur s'adressant à quelqu'un qui comprend mal sa langue; on est, en effet, alors tenté de substituer à "donne-lui ça", "donne ça à lui"; là encore nous retrouvons l'ignorance où nous sommes de la langue des premiers colons au XVII^e siècle (S. 954).

Immerhin findet sich in der Syntaxe française du XVII^e siècle von HAASE ein Passus, der die Beliebtheit der Dativformen mit à mit einer langen Reihe von Beispielen unterstreicht: "Selon l'ancien usage, très courant encore au XVI^e siècle, on trouve au XVII^e la forme tonique du pronom avec à au lieu du datif atone sans qu'il y ait intention de l'accentuer. Cet emploi est fréquent, surtout avec les verbes parler et attacher" (§ 11A).

2.5. Verlust der Kopula être bis auf wenige Reste

2.5.1. Die Kopula in drei verschiedenen Satztypen

Die kreolischen Entsprechungen französischer Sätze mit der Kopula être sind noch viel zu wenig erforscht, als daß in diesem Abschnitt ein detaillierter Vergleich vorgenommen werden könnte. Es werden daher im folgenden mehr Fragen gestellt als beantwortet, vor allem in bezug auf den Zusammenhang der Dialekte des Indischen Ozeans, bzw. die historisch und lexikalisch durch CHAUDENSON so überzeugend begründete Herleitung des Maurizischen, Rodriguesischen und Seychellischen aus dem Bourbonnais (s. oben S. 17 f.), die jedoch im Bereich der Grammatik, wie eben am Beispiel der Pronomina deutlich wurde, eine Fülle von Problemen bietet.

In Tabelle 4 (S. 56) werden drei Satztypen dargestellt:

1) NP + V_{kop} + Adj; statt des Adjektivs kann auch ein Adverb oder eine Präpositionalphrase stehen;

2) NP + V_{kop} + NP; vor allem dieser Satztyp ist wenig erforscht.

GOODMAN widmet ihm nur eine Fußnote (S. 58, Anm. 59), die dort gemachten Angaben sind jedoch lückenhaft und teilweise

Indischer Ozean			
	réun.	maur.	seych.
'mon père est malade'	mõ papa le malad	mõ papa malad	mõ papa i malad
'Jean est chauffeur ¹⁾ , '(je ne sais pas) ou il est'	Zã le sofer .. usa li le	Zã sofer .. kot li ete	Zã i sofer .. kot i ete
Amerika			
	hait.	ant.	guay.
mo popa malad Žã se kordonye .. u li ye	papa-mwě malad žã sé šofè .. ki koté li yé	papa mwě malad žã se masõ .. ola i ye	mó papa malad žã masõ ?

Tabelle 4

unzutreffend²⁾;

- 3) Adv + NP + V_{kop} im indirekten Fragesatz. Die Struktur des indirekten Fragesatzes mit Kopula ist meist identisch, doch gibt es einige Sonderformen, nach meiner Kenntnis im Maur., Seych. und Mart. (s. unten).

In den Dialekten des I.O. scheint es nach der gemäß den Daten bei CHAUDENSON und BAKER³⁾ zusammengestellten Tabelle 4 keine Differenzierung zwischen Typ 1 und Typ 2 zu geben. Bei der Durchsicht eines réunionesischen Textes⁴⁾ fand ich jedoch Beispiele wie:

- 1) Da es mir nicht immer möglich war, das Wort für 'Chauffeur' zu ermitteln, bin ich gelegentlich auf andere Berufsbezeichnungen ausgewichen.
2) Vgl. die Kritik von SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 107.
3) Réunion, S. 343 und 971 ff.; Kreol, S. 97 und 104.
4) SARCEMATE, Lanséyeman la Réunion ... in plan kolonialise. Es

Syãs natirel se ě matyer pur ruver lespri marmay (S. 19).

'Die Naturwissenschaft ist ein Fach, durch das der Horizont der Kinder erweitert wird.'

... lise Rolã Garos Tãpõ-la, li se aryě k ě batimã pur bus ut zye ... (ebda)

'das Roland-Garros-Lyzeum in Tampon ist nur ein Gebäude, mit dem euch Sand in die Augen gestreut werden soll'

Lãseymã la Reñõ-la, li se ě lãseymã de klas (S. 20).

'Das Schulwesen in Réunion ist ein Klassen-Schulwesen.'

Natürlich kann hier der Gebrauch von se durch französischen Einfluß begründet sein; es müßte daher untersucht werden, ob sich solche Konstruktionen auch in einwandfrei umgangssprachlichen ("basilectal") Texten finden. Da jedoch auch im Seychellischen se gelegentlich vorkommt (Promes se promes 'versprochen ist versprochen'), kann der Gebrauch durchaus alt sein.

Das i in den seych. Beispielen ist keine Kopula, sondern die Wiederaufnahme eines nominalen Subjekts durch das Pronomen der 3. Ps.¹⁾. In der 1. Ps. würden die beiden ersten Sätze lauten: mõ malad, mõ (ě) drayver.

In Amerika - abgesehen von Guayana - wird zwischen Typ 1 und Typ 2 in der Weise unterschieden, daß bei 1 eine "copule zéro", bei 2 se < c'est steht. Für das Haitische und die Idiome von Martinique und Dominica ist diese Regel explizit oder implizit bei VALDMAN, TAYLOR und Elodie JOURDAIN formuliert²⁾, über die

handelt sich um eine polemische Schrift über das réunionesische Erziehungswesen, die sprachlich nicht frei von Gallizismen ist. Ich transkribiere die Beispiele nach dem in dieser Arbeit benutzten System.

1) Vgl. BOLLÉE, Seychelles, S. 61.

2) VALDMAN, Basic Course, S. 33; TAYLOR, "Dominique", S. 1030; JOURDAIN, Parlers créoles, S. 86 und 89. In negativen Sätzen ist se (überall?) fakultativ, es fehlt im Dom. auch, wenn das Prädikat ein Tempus- oder Aspektmorphem enthält, s. TAYLOR, ebda: "Cependant, dans les énoncés négatifs de ce genre, se peut être omis, et il doit l'être là où le temps ou le mode est autrement déterminé: thwoce (se) pa vole, 'troquer n'est pas voler', mwě te yõ nõm 'j'ai été un homme', u ke yõ fam 'tu seras une femme'". Hait.: "Li pa chofeu. Ou pa fransé?"

Verhältnisse in Louisiana ist jedoch keine Klarheit zu gewinnen¹⁾.

Alle Dialekte (auch das Guayanesische?²⁾) haben eine Kopula in Satztyp 3: "The copula is expressed, however, where the normal order [sc. of declarative sentences] is reversed whether in dependent clauses or questions, such as Haitian kote li ye 'where he is, where is he?', or in emphatic constructions, such as Haitian dèyè-m li ye instead of the normal li dèyè-m 'he is behind me'. The first type of reversed order is found throughout Creole, but the second is apparently restricted to the Caribbean dialects" (GOODMAN, S. 58). Es sei hier präzisiert, daß es, wie oben angedeutet wurde, Ausnahmen von dieser Regel gibt: 'wo ist

(VALDMAN, a.a.O., S. 177; er gibt aber keine Regel); aber anders als im Dom.: "Manman-mouen sè té youn révandeuz. 'My mother was a hawker'" (S. 33).

- 1) Bei LANE heißt es S. 13: "The defective verb 'to be' which serves as an auxiliary in the formation of most of the periphrastic tenses demands special consideration. Present all persons: je, but always omitted before a complement: mo malad 'je suis malade', li še so momò 'il est chez sa mère', je la 'ils sont là', but u li je? 'où est-il?'. Preterite and imperfect all persons: te (from était or été). Future all persons: sa (from sera). Conditional all persons: se (from serait)."³⁾ S. 15 notiert LANE als Fußnote zu dem Satz: ... li te proş bilve ki sete lèr li te promet kuri batiz é piti ('il avait failli oublier que c'était l'heure où il avait promis d'aller baptiser un enfant'): "The forms sete 'c'était, c'étaient', se 'c'est, ce sont' are taken over from standard French in constructions of this sort" (Anm. 16). In den von A. FORTIER edierten Louisiana Folk-Tales fand ich

S. 56: Sa, mō piti, se é pā 'That is a peacock'

S. 62: alor mo krwa ye tu se mo popa 'I must believe, then, that they are all my fathers'

S. 6: li te norfelé 'he became an orphan'

li te é žoli ti garsō 'he was a pretty little boy'

Für das Louis. könnten also vielleicht die gleichen Regeln gelten wie für das Dom. (s. oben S. 57 Anm. 2).

- 2) Weder GOODMAN noch SAINT JACQUES FAUQUENOY bringen entsprechende Belege. Die letztere sagt S. 68, allerdings im Zusammenhang der Darstellung von Aussagesätzen: "En guyanais, la copule n'existant pas, les deux termes [sc. Subjekt und 'determination'] sont en apposition".

er?' heißt maur. uli (li)?¹⁾, seych. oli (li)?, mart. oti? oder oti la? ("forme renforcée")²⁾. In einem anderen Tempus als dem Präsens jedoch können uli/oli (auch oti?) nicht gebraucht werden: 'wo war er?': kot i ti ete?

2.5.2. Erklärung für den Verlust der Kopula

Die Erklärung für den Verlust der Kopula in Satztyp 1 und 2 wäre denkbar einfach, wenn man davon absehen könnte, daß sie sich im Réunionesischen erhalten hat. Nach Charles A. FERGUSONs Studie "Absence of Copula and the Notion of Simplicity. A Study of Normal Speech, Baby Talk, Foreigner Talk, and Pidgins" hat jede Sprachgemeinschaft in ihrem Repertoire "a variety of registers, that is, modes of speech, appropriate for use with particular statuses, roles, or situations" (S. 143), darunter auch

registers of a special kind for use with people who are regarded for one reason or another as unable to readily understand the normal speech of the community (e.g. babies, foreigners, deaf people). These forms of speech are generally felt by their users to be simplified versions of the language, hence easier to understand, and they are often regarded as imitation of the way the person addressed uses the language himself. [...] Such registers are, of course, culturally transmitted like any other part of the language and may be quite systematic and resistant to change. Unfortunately they have not been studied very much (ebda).

Besonders schlecht erforscht ist dasjenige dieser - nach FERGUSON konventionellen - Register, dem für den Kreolisierungsprozeß die größte Bedeutung zukommt: "The kind of 'foreigner talk' which is used by speakers of a language to outsiders who are felt to have very limited command of the language or no knowledge of it at all"³⁾. Ein Merkmal dieses "foreigner talk"

1) BAISSAC, Étude, S. 64.

2) JOURDAIN, Parlers créoles, S. 204.

3) S. 143. Zur Bedeutung des "foreigner talk" vgl. noch die "Concluding observations" in FERGUSONs Artikel, wo es u.a. heißt: "For the linguist interested in pidgins and creoles, the most important suggestion of the paper is probably the view that the foreigner talk of a speech community may serve as an incipient pidgin. This view asserts that the initial

ist (neben dem Gebrauch des Infinitivs oder Imperativs statt anderer Verbformen) die Auslassung der Kopula in Sprachen, die sonst eine Kopula kennen: "In languages of type A, the copula in equational clauses will tend to be omitted in simplified speech such as baby talk and foreigner talk"¹⁾ Ein schönes Beispiel für diesen Zug der "Ausländersprache" findet sich in MOLIÈRES Bourgeois Gentilhomme, 5. Akt. Szene 4: Monsieur Jourdain will sich den "Türken" verständlich machen (der Dolmetscher ist noch nicht da) und versucht, sich "clairement" auszudrücken:

MONSIEUR JOURDAIN: [...] Strouf, strif, strof, straf. Monsieur est un grande Segnore, grande Segnore, grande Segnore; et Madame une granda Dama, granda Dama. Ahi, lui, Monsieur, lui Mamamouchi françois, et Madama Mamamouchie françoise; je ne puis pas parler plus clairement. [...] (S. 506 f.)

Monsieur Jourdain verwendet hier offensichtlich zwei Register: nachdem der erste ("normale") Satz mit Kopula nicht verstanden wird, versucht er es primitiver, ohne Kopula (lui Mamamouchi françois ...).

Ein Verschwinden der Kopula, begünstigt durch die formale Komplexität des Paradigmas von être, wäre nach FERGUSON und nach dem Zeugnis MOLIÈRES in der ersten Phase der Sprachvereinfachung, bei den ersten, tastenden Verständigungsversuchen, plausibel. Die Tatsache, daß sich eine Kopula le < (i)l est (Vergangenheit lete oder te, Futur sra, Konditional sre oder lore

source of the grammatical structure of a pidgin is the more or less systematic simplification of the lexical source language which occurs in the foreigner talk register of its speakers, rather than the grammatical structure of the language(s) of the other users of the pidgin. Such a view would not, of course, deny the grammatical influence of the other language(s), but would help to explain some of the otherwise surprising similarities among distant creoles by setting the starting point in a universal simplification process" (S. 148).

1) S. 146. FERGUSON unterscheidet zwei Sprachtypen: "Type A has a copula in all normal neutral equational clauses; the absence of the copula is limited to certain set expressions or signals a particular style or register, such as proverbs (e.g. Nothing ventured, nothing gained)" (S. 141). "Type B languages normally have no copula in equational clauses" (S. 142).

te¹⁾) im Bourbonnais bzw. Réunionnais gehalten hat, zeigt, daß die Vereinfachung hier nicht so durchgreifend gewesen ist wie bei der Entstehung von anderen Kreolensprachen. Allerdings ist anzumerken, daß FERGUSON seine Formulierung "will tend to be omitted" unterstreicht und betont, daß die empirischen Daten aus Pidgins und Kreolensprachen "show [...] considerable variation in the extent to which the copula is actually omitted"²⁾.

2.5.3. Erklärung für den Verlust der Kopula im Maurizischen und Seychellischen

Warum aber ist die Kopula im Maurizischen und Seychellischen verlorengegangen, nachdem sie in der Anfangsphase der Kreolisierung des Französischen im Indischen Ozean bewahrt worden war³⁾? Der relative Formenreichtum des Réunionesischen konnte sich wohl nur in einer Kolonie halten, wo der weiße, d.h. zweisprachige Bevölkerungsanteil immer sehr stark geblieben ist: "L'importance du peuplement blanc, le maintien de formes régionales du français ont favorisé, à la Réunion, la survivance de tours proches du français"⁴⁾. Belege aus dem frühen 19. Jh. weisen le für das Maurizische noch nach, es tritt dort in der

- 1) CHAUDENSON, Réunion, S. 343 f. und 971. CORNE, "T/A in Seych. Creole", S. 75, verzeichnet noch eine Form et(e): "the Copula 'to be' occurs [...] as et(e), in what may be loosely characterised as an 'infinitival' construction". Vgl. die Beispiele S. 74: "muê nora/nore ete malad", "muê la fini et malad", usw.
- 2) S. 146. FERGUSON fährt fort: "For example, in French baby talk the copula seems to be omitted much less often than in English baby talk, although être as an auxiliary is often left out (Papa parti 'Daddy bye-bye'). Also, of the Portuguese-based creoles used in the Far East in the sixteenth century some apparently had a copula while others did not (Whinnom 1965)." Eine Kopula gibt es im Indoportugiesischen (THEBAN, S. 209) und im Kreolenportugiesischen der Inseln im Golf von Guinea (SCHUCHARDT, "Kreol. Studien" I, S. 910; VALKHOFF, Studies, S. 94 f.).
- 3) CHAUDENSON vermerkt ausdrücklich, daß die Kopula im heutigen Réunion keine Dekreolisierungserscheinung ist: "Les témoignages anciens prouvent qu'on ne peut supposer en réunionnais, une réintroduction analogique récente du verbe" (Réunion, S. 972).
- 4) A.a.O., S. 973.

Form le oder li auf und dokumentiert den gleichen Lautwandel e zu i, den das Vergangenheitsmorphem, réun. te, maur. seych. ti, durchlaufen hat (s. unten 2.6.5.2.). CHAUDENSON vermutet, daß die aus diesem Lautwandel resultierende Homonymie mit dem Personalpronomen li den Untergang der Kopula ausgelöst hat: "On aurait ainsi obtenu par exemple *[li li malě] 'il est malin' qui se serait réduit à [li malě], tour dont use, par exemple, le mauricien" (S. 973).

Man könnte aber auch eine andere Erklärung erwägen. In einfachen Aussagesätzen des Maur. und Seych. besteht kein formaler Unterschied zwischen einem verbalen Prädikat und einem Prädikat, das aus einem Adj, Adv einer PP oder NP besteht:

u mǎz lavyan - u malad, u isi, u dǎ lakur, u mǒ garsǒ
'du ißt Fleisch' 'du bist krank', '~~ hier', '~~ zu Hause',
'~~ mein Sohn'

u ti mǎz lavyan - u ti malad, etc.
'du hast Fleisch gegessen' 'du warst krank', usw.

u pu/a(va) mǎz lavyan - u pu/a(va) malad, etc.
'du wirst Fleisch essen' 'du wirst krank (werden)', usw.

Diese strukturelle Übereinstimmung war im Bourbonnais natürlich nicht gegeben, sie bahnte sich aber an, als das bourb. Vergangenheitsmorphem te (i) im Maur. und Seych. zu ti geworden war:

bourb. mwě (le)te¹⁾ i mǎz - maur. mo ti mǎze
" mwě (le)te malad - " mo ti malad

Ein weiterer Schritt zur Einebnung des Unterschieds zwischen Sätzen mit verbalem und nichtverbalem Prädikat dürfte im Futur erfolgt sein. Vor dem Futurmorphem pu(r) ist le im Réun. (und war es wohl schon im Bourb.) fakultativ:

réun. mwě (le) pur mǎz lavyan²⁾ - maur. mo pu mǎz lavyan

1) te und lete sind austauschbar, s. CORNE, "T/A in Seych. Creole", S. 74, und CHAUDENSON, Réunion, S. 983. A.a.O., S. 347, notiert CHAUDENSON auch für das Réun. eine Variante ti zu te i: "[mwě tyokip la rap] 'je m'occupais de la rǎpe'".

2) CORNE, a.a.O., S. 74, vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 340.

pur, im Réun. nur vor Verben gebraucht, steht in den anderen Dialekten des I.O. auch in anderen Prädikaten; das gleiche gilt für das andere Futurmorphem im I.O., a(va), das wie pu im Maur. und Seych. das Futur sra der Kopula verdrängt hat und dem nie ein le vorausgegangen war (es leitet sich von aller her, pu(r) von der verbalen Periphrase être pour, s. 2.6.9. und 2.6.10.). Wir kommen damit zu den oben zitierten Sätzen u ti malad, u pu/a(va) malad.

Für das ältere Maurizische kann man nach Ausweis der bei CHAUDENSON zitierten Sätze mit le/li¹⁾ die folgenden syntaktischen Verhältnisse annehmen:

mǒ papa mǎz lavyan - mǒ papa li malad
mǒ papa ti mǎz lavyan - mǒ papa ti malad
mǒ papa pu/a(va) mǎz lavyan - mǒ papa pu/a(va) malad

D.h., ein Unterschied zwischen den verschiedenen Satztypen besteht nur noch im Präsens. Es erscheint mir durchaus möglich, daß eine Tendenz zur völligen Angleichung der beiden Konstruktionen auch diesen letzten Unterschied beseitigt hat. Der Ausgleich ist auch im Seychellischen erfolgt, nur wird hier, abweichend vom Maurizischen, nach nominalem Subjekt das Prädikat mit i eingeleitet ("reprise du sujet"):

mǒ papa i mǎz lavyan - mǒ papa i malad.

2.5.4. Bewahrung der Kopula in Satztyp 3

Schließlich ist noch ein Wort zur Erklärung der dritten Beispielreihe in Tabelle 4 (S. 56) zu sagen. FERGUSON hat in seiner zitierten, auf eine größere Anzahl von Sprachen gegründeten Untersuchung herausgefunden, daß in allen Sprachen des Typs B (d.h. normalerweise keine Kopula) eine Kopula unter bestimmten Bedingungen gesetzt werden muß, etwa in anderen Tempora als im Präsens, oder "if because of an inverted word order the copula

1) Réunion, S. 972: "ça qui son bouch' li trop doux [...]; moi choisir ça qu'lé plis zoli [...]; son nation li trop tourdi".

would be in an 'exposed' position" (S. 142). Daß die französischen Kreolensprachen in abhängigen und Fragesätzen eine Kopula verwenden, braucht also noch nicht als ein Zeichen ihrer "close genetic relationship" gewertet zu werden (s. GOODMAN, S. 59), zumal die entsprechenden Formen in Amerika und im Indischen Ozean nicht die gleichen sind. - Ob maur. seych. ete (gegenüber réun. le) eine Neuerung darstellen, d.h. ob es nicht auch im Réun. (bzw. im Bourb.) neben le in dieser Art von Sätzen et(e)¹⁾ gibt (gegeben hat), müßte noch untersucht werden.

2.6. Verlust der Verbalflexion, Ersatz der Endungen durch prädeterminierende Tempus- und Aspektmorpheme

2.6.1. Übersicht und Erläuterungen zu Tabelle 5 (S. 66 f.)

Im Bereich der Morphosyntax des kreolischen Verbs springen schon bei oberflächlicher Betrachtung zwei Dinge ins Auge:

1) Das kreolische Verb ist den bei der Entwicklung vom Latein zum Französischen eingeschlagenen Weg von der Post- zur Prädetermination²⁾ konsequent zu Ende gegangen: in allen Varianten des Kreolischen werden, von wenigen Ausnahmen abgesehen, invariable Verballexeme³⁾ mit den in Tabelle 5 zusammengestellten

1) Vgl. die von CORNE registrierte "Infinitiv"form, hier S. 61, Anm. 1.

2) Vgl. BALDINGER, "Post- und Prädeterminierung im Französischen".

3) Im Réun. gibt es bei vielen Verben zwei Formen (z.B. sāt/sāte 'singen', sort/sorti '(her)ausgehen'; die lange Form entspricht ungefähr dem franz. Partizip oder Infinitiv und steht dementsprechend nach bestimmten Morphemen, Adjektiven usw.: alō sāte 'laßt uns singen'; mwē le pa kapab sāte 'ich kann nicht singen'; li la sorti 'er ist ausgegangen'. Die Kurzform dient als Präsens oder ersetzt die Langform vor nachfolgendem Objekt: alō sāt ē pti sega 'laßt uns einen kleinen Segal (kreol. Lied) singen' (s. CHAUDENSON, Réunion, S. 332). Diese zweite Funktion der Kurzform setzt sich im Maur. und Seych. fort, die Alternanz (fast nur Verben auf -e < franz. -er sind hiervon betroffen) zwischen kurzer und länger Form ist im übrigen in diesen Dialekten aber anders gelagert: die Kurzform steht innerhalb eines mot phonétique, z.B. vor Objekten, vor einem anderen Verb, vor Adverbien;

Tempus- und Aspektmorphemen kombiniert, z.B.:

mō ti sāte 'ich sang'

zot in ale 'sie sind gegangen (sind weg)'

nu a travay, nu pu travay 'wir werden arbeiten'

mō ti ava aste ē loto si mō ti a boku larzā

'ich würde ein Auto kaufen, wenn ich viel Geld hätte'

anu ale 'laß(t) uns gehen', usw.

2) Es besteht ein deutlicher Unterschied zwischen dem Verbalsystem der indo-ozeanischen und der amerikanischen Kreolensprachen, der schon allein darin sichtbar wird, daß die anhand der Tempora und Aspekte des Réunionesischen, Maurizischen und Seychellischen konstruierte Tabelle 5 den Verhältnissen in Amerika nicht gerecht wird.

Die Tabelle gibt lediglich einen Überblick über die Tempus- und Aspektmorpheme und erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, vor allem nicht hinsichtlich der Kombinatorik der Morpheme. Zwar werden in der Regel die aufgeführten Morpheme mit Verben oder mit anderen Prädikaten (Adj, Adv usw.) gebraucht, doch gilt dies nicht für das Réunionnais und das Louisianais, und vielfach bestehen semantische Unterschiede je nach Art des Prädikats. Es werden daher in der Tabelle nur die mit Verben kombinierbaren Morpheme dargestellt. Die Bezeichnungen der Tempora und Aspekte erfolgt auf Französisch (oder Englisch), um terminologische Unklarheiten auszuschließen.

Im einzelnen ist zu Tabelle 5 anzumerken (die Zahlen beziehen

die Langform steht in Pausa, vor einigen Präpositionalphrasen, vor Nebensätzen, z.B.:

mō mǎz dipē vs. mō fek mǎze
'ich esse Brot' 'ich habe gerade gegessen'

i al lav sō lēz vs. i'n ale depi ē mwa
'sie geht ihre Wäsche waschen' 'er ist seit einem Monat weg'

S. BOLLEÉ, Seychelles, S. 31 f.; PAPEN, "e-Deletion Verbs". Eine ähnliche Alternanz gibt es in Haiti bei einigen Verben, s. GOODMAN, S. 60.

	réun.	maur.	seych.	louis.	hait.	ant.	guay.
1 passé récent	sort vyē d, vyen	fek	fek	sòti	fèk, sòt, fin	sòti	soti
2 plus-que- parfait	te fin(i) te i fin	ti'n (ti fin)	ti'n (ti fin)	te		té	té
3 passé	(le)te i	ti	ti		té		
4 aspect accompli (completive)	la, fin(i) la fin(i)	fin, in, n	fin, in, n	∅ (mo kupe)	∅	∅	∅
5 présent	i	∅	∅	(mo kup)			
6 aspect progressif	(le) apre (le) àtré(d) po	(a)pe	(a)pe	(a)pe	ap, (a)pr (a)pé	ka	ka
7 imparfait (past + progressive)	(le)te apre (le)te àtré(d)	ti pe	ti ape	te pe	t ap	te ka	té ka
8 futur	a, (a)va sa(a), sava (le) pur	a, ava, (va) pu	a(va) pu	a, ale	a, (a)va ap	ke	ké (kay)
9 futur antérieur	lora (fini) nora (fini)	a fin, a'n pu fin	a(va)'n pu'n	sa		ke fini	
10 conditionnel (future-in- the-past)	te i sa (le)te pur	ti a ti pu	ti a(va) ti pu	se	ta (tava)	te ke se (sre)	té ké
11 conditionnel passé	lore (te fini) nore (te fini) te fini	ti a fin ti a'n ti pu fin	ti a(va)'n ti pu'n			te ke ža	
12 impératif	∅	∅	∅	∅ (kupe)	∅	∅	∅

sich auf die Numerierung der Tempora und Aspekte):

Réunion (s. CHAUDENSON, Réunion, S. 334-342 und 1115; CORNE, "T/A in Seych. Creole"; MOORGHEN, "Marqueurs pré-verbaux")

1/4: sort und fin(i) sind im Réun. keine Aspektmorpheme, sondern Hilfsverben, s. dazu MOORGHEN, S. 9.

3: te i dient, wie das franz. imparfait, auch als Irrealis der Gegenwart, te fini als Irrealis der Vergangenheit (CHAUDENSON, S. 341). Das gleiche gilt für maur. seych. ti und ti'n (ti fin).

5: i markiert ein aktuelles oder Gewohnheitspräsenz. Das Personalpronomen wird vor i in der Regel elidiert: m i (mwě + i), t i (twe + i), n i (nu + i) usw.

6: apre ist auch mit sra (Futur der Kopula) kombinierbar: m i sra apre fer sa 'je serai en train de faire ça' (CHAUDENSON, S. 336 und 339).

8: Statt saa notiert CHAUDENSON sar (S. 339). a und ava stehen nach Personalpronomen und bewirken, wie i, deren Elision: m a(va), t a(va) usw.; nach nominalem Subjekt werden die anderen Allomorphe gebraucht, so CHAUDENSON, S. 334. Anders MOORGHEN, S. 12, der einen semantischen Unterschied zwischen sa(a) und (a)va sieht: sa(a): "le locuteur est certain de l'événement", (a)va: "il nous fait simplement part d'une possibilité". pur markiert eine "nuance de fatalité ou d'imminence" (CHAUDENSON, S. 340).

Mauritius (s. BAKER, S. 106-110; CORNE, "T/A in Maur. Creole"; MOORGHEN, "Marqueurs pré-verbaux")

8: a(va) drückt "indefinite future" (BAKER), "possible future events" (CORNE, S. 47) aus, pu "definite" (BAKER), "definite (or immediate) future" (CORNE, S. 49). "a and va, or a va, are stylistic and/or social variants. The use of va alone seems characteristic of Frenchified Creole" (CORNE, S. 47).

Seychellen (s. BOLLÉE, Seychelles, S. 54-60; CORNE, "T/A in Seych. Creole"; PAPEN, Short Grammar, 2.1.-2.8.)

4: fin kommt nur in geschriebenen Texten und in der Rede älterer Sprecher vor.

8: a(va) und pu sind meistens austauschbar, doch steht in verneinten Sätzen fast immer pu (auch im Maur.). In affirmativen Sätzen kann man manchmal eine Opposition a(va) = "futur proche (défini)" vs. pu = "futur lointain (indéfini)" beobachten (BOLLÉE, S. 57 f.). ava wird vor Verben mit Anlaut a- bevorzugt (PAPEN, 2.2.6.).

Louisiana (s. LANE, S. 14)

2/3: Zu te bemerkt LANE: "Habitual past: mo te kupe 'je coupais'

[...]. This form also serves as a pluperfect 'j'avais coupé', etc.

4/5: In Louisiana hat sich ein Rest von Postdeterminierung erhalten. Bei den Verben auf -e (< franz. -er) wird unterschieden zwischen mo kup 'je coupe' (= "habitual present") und mo kupe 'j'ai coupé' (= "preterite"). mo fini, mo von dagegen heißt sowohl 'je finis', 'je vends' als auch 'j'ai fini', 'j'ai vendu'.

9: mo sa kupe 'j'aurai coupé'. Auffällig ist, daß dieses sa sich mit 'pe zum "future progressive" verbindet: mo sa 'pe kupe 'je serai en train de couper'. Oder sollte man sa 'pe besser als s' ape interpretieren? Was aber ist s?

Haiti (s. D'ANS, S. 85 f.; HALL, Haitian Creole, S. 31, 33, 65 f.; VALDMAN, Basic Course, S. 114 ff., 148 f., 217 f.)

1: sôti, fini sind nach VALDMAN "modal auxiliaries", sie treten in dieser Funktion immer in der Kurzform sôt, fin auf. Zur Bedeutung von fèk, sôt und fin sagt VALDMAN, S. 218: "fèk, sôt, and fin have similar meaning but differ as follows: fèk implies more recent completion of an action than sôt; as compared to sôti, fini indicates more specifically completion of an action."

3: té, "past completive" (VALDMAN, S. 149), wird nach den Beispielen bei HALL, S. 33 und D'ANS, S. 86, auch für das Plusquamperfekt gebraucht.

4/5: Die unmarkierte Form des Verbs steht für eine "action started in the past and completed at the moment of speech" und für "habitual action" (VALDMAN, S. 117).

6/8: Die Form (a)pr steht nur vor dem Verb alé 'gehen' (VALDMAN, S. 117); ap bezeichnet außer dem progressiven Aspekt auch die nahe Zukunft ("near future", "future action related to the present", VALDMAN, S. 116 f.). Das verneinte Futur kann nur mit ap gebildet werden: L pap pra kamyô-â 'He will not take the bus'. Die progressive Form des Futurs lautet av ap (VALDMAN, S. 298).

10/11: "Some speakers use the extended form t-ava- as a perfect conditional 'would have...'; others use t-a- for both conditional and perfect conditional meaning, and use t-ava- for emphasis" (HALL, S. 65).

12: ăn(u) steht vor konsonantisch, ă(n) vor vokalischem anlautendem Verb (HALL, S. 31).

Antillen (s. JOURDAIN, Parlers créoles, S. 148; TAYLOR, "Dominique", S. 1044 f., "Structural Outline", S. 54).

9: ke fini ist nur bei JOURDAIN verzeichnet.

10/11: se und sre, das letztere "forme ancienne", scheinen ebenfalls auf das Mart. beschränkt zu sein. JOURDAIN nennt se "forme vivante", te ke dagegen "forme actuelle". Ob die Verbindung te ke za grammatikalisiert ist und in Opposition zu te ke steht, mag man bezweifeln.

Guayana (s. SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 76-86)

3/4: Die nullmarkierte Form "se traduit normalement en français par le passé composé ou le passé simple" (S. 79).

5/6: Zu ka heißt es S. 77 f.: "Cet aspect se traduit normalement en français par le présent [...] aussi bien le présent actuel ou progressif [...] que le présent d'habitude, ainsi: mó ka mǎžé suvǎ 'je mange souvent'".

8: kay ist "variante individuelle chez certains sujets d'origine antillaise" (S. 83).

2.6.2. Die Verbalperiphrasen des Französischen

Mit einer einzigen Ausnahme - ant. guay. ka und das davon abgeleitete ke sind unsicherer Herkunft¹⁾ - gehen alle in Tabelle 5 verzeichneten Morpheme und Hilfsverben auf französische Auxiliare und Verbalperiphrasen zurück. Neben dem bekannten System der französischen Tempora hat es zu allen Zeiten verbale Periphrasen zum Ausdruck von Tempus, Modus, Aspekt usw. gegeben, denen Georges GOUGENHEIM 1929 eine umfangreiche Studie gewidmet hat. Da die Umstrukturierung des Verbalsystems in der Diskussion um die Entstehung der Kreolensprachen eine Schlüsselstellung einnimmt, seien hier einige ausführliche Zitate aus GOUGENHEIMS "Conclusion" gestattet:

Le système verbal régulier du français comprend deux catégories de temps:

1^o Les temps hérités du latin;

2^o Les temps formés à époque romane à l'aide des auxiliaires esse et habere.

Ces deux catégories se sont fondues pour constituer un ensemble assez complexe et d'un maniement délicat. Cependant, malgré l'abondance des formes, en particulier pour le passé, il est en réalité assez pauvre. Envisageant avant tout le point de vue du temps, il ne laisse que peu de place à la notion d' a s p e c t (2). [...] La langue a essayé de remédier à ces imperfections au moyen des périphrases verbales. Ces périphrases ne constituent pas un système bien défini, avec des correspondances régulières; à peine pourrait-on citer comme telle le parallélisme de aller + infinitif et de venir de + infinitif. Elles se sont formées au hasard, semble-t-il, avec des éléments disparates, à des dates différentes et avec des succès inégaux (Périphrases, S. 378).

1) S. GOODMAN, S. 83 ff. und unten 2.6.8.

2) Hervorhebung von mir.

GOUGENHEIM hebt hervor, daß die Verbalperiphrasen affektiven Charakter haben, sich im Laufe der Zeit "abnutzen" und dann durch neue, expressivere ersetzt werden - neben ihrer Ächtung durch die Grammatiker des 17. und 18. Jhs. ist dies einer der Gründe dafür, daß einige Periphrasen, die im Kreolischen weiterleben, im heutigen Standardfranzösischen nicht mehr gebräuchlich sind¹⁾. GOUGENHEIM sagt dann weiter:

Cette valeur affective d'un grand nombre de périphrases verbales est liée, pour une bonne part, à leur origine populaire. L'époque même où nous les voyons prendre leur essor nous fournit une indication précieuse. Beaucoup apparaissent précisément entre le XIV^e et le XVI^e siècle, au milieu du désordre politique et social, en même temps que tant de mots nouveaux "frappés au coin populaire", comme le dit M. F. Brunot [...]. Cette coïncidence n'est certainement pas fortuite: il y a alors comme un jaillissement de langage populaire expressif et coloré. Ce caractère populaire est confirmé par les parlars créoles qui, dépourvus de toute norme grammaticale, ont exagéré certaines tendances expressives de la langue (2).

Da GOUGENHEIM hier ausdrücklich auf die Kontinuität vom populären Französisch zum Kreolisch hinweist, muß es um so mehr verwundern, daß vielen Kreolisten seine Untersuchung völlig entgangen zu sein scheint³⁾ (z.B. hat GOODMAN sie nicht benutzt). Wie anders ist es sonst zu erklären, wenn Mervyn ALLEYNE seine Überzeugung "que l'analyse des catégories grammaticales des langues

1) S. GOUGENHEIM, S. 379: "il faut reconnaître que les périphrases verbales ont été en butte à l'hostilité des grammairiens du XVII^e et du XVIII^e siècle qui ont réussi à en écarter plusieurs de la langue littéraire. [...] ils [sc. les grammairiens] écartent tout ce qui n'a pas de correspondant exact dans les paradigmes de la grammaire latine."

2) S. 378. Es folgt eine Beschreibung des maurizischen Verbs auf der Grundlage von BAISSACS Étude.

3) Ausnahmen sind CHAUDENSON (s. Réunion, S. 1123 f. und 1134, "Créoles et parlars français d'outre-mer", S. 363 und ebda Anm. 1) und Ioana VINTILĂ-RĂDULESCU (s. "Français créole", S. 1211), der das Verdienst zukommt, mehrfach auf die Kontinuität zwischen dem "français populaire de l'époque de l'expansion coloniale française" und dem Kreolischen sowie auf die Rolle der "facteurs internes dans la formation des idioles créoles" hingewiesen zu haben.

créoles révèle deux sources pour la morphologie et la syntaxe"¹⁾ anhand des haitischen Verbs folgendermaßen exemplifiziert: Das haitische Verbsystem kenne neben den Tempora bestimmte Aspekte - einen "aspect continuatif et progressif" und einen "aspect habituel et perfectif" - und unterscheide sich daher grundlegend vom französischen Verbsystem, in dem die Tempora weit wichtiger seien als die Aspekte. "Par contre, les langues ouest-africaines font preuve de systèmes verbaux du même genre que celui du créole français, et il serait évidemment plus valable d'attribuer au système verbal du créole une origine africaine plutôt qu'une origine française"²⁾.

Daß es hier und da Konvergenzen zwischen den Ausdrucksformen des präkreolischen Französisch und afrikanischen Tempus- und Aspektmarkierungen gegeben hat (so wie im Falle des bestimmten Artikels, s. oben S. 41) oder daß es zu punktuellen Interferenzen gekommen sein kann, soll nicht grundsätzlich geleugnet werden, wird aber im Einzelfall zu überprüfen sein, vor allem in bezug auf die Dialekte des Indischen Ozeans. Doch ist ALLEYNE'S These, das ganze System sei afrikanisch, mit Sicherheit nicht einmal für das Haitische aufrechtzuerhalten. Vielmehr werden die folgenden Abschnitte erweisen, daß, wie CHAUDENSON es formuliert hat,

hors de France, dans les conditions socio-culturelles et linguistiques particulières qui ont vu naître ces créoles, ces tours [sc. les périphrases verbales] sans doute très courants dans la langue des colons ont donné naissance à un système nouveau, radicalement différent du système français quoique manifestement issu de lui (3).

1) "Changement phonétique", S. 279.

2) A.a.O., S. 282. ALLEYNE erkennt natürlich nicht, daß "les particules qui marquent les aspects et les temps dans le système verbal créole semblent toutes dérivées de mots ou de groupes de mots français" (ebda).

3) "Créoles et français d'outre-mer", S. 363. Die Formulierung "radicalement différent" erscheint mir allerdings überspitzt.

2.6.3. sort, sôt(i) < sortir de + Infinitiv

FEW 12, 127b: "Nfr. sortir de faire qch 'venir de faire' Desgr 1821 [...] nant. sortir de faire qch 'venir de faire' (1820; Gaumer), sortir d'une maladie 'venir d'être malade', SeudreS. sortî de faire 'venir de', kan. sortir de, Blois il sort d'arriver 'il vient d'arriver', Sologne sortir 'venir de faire qch', centr. sortir de faire".

Daß sortir de 'venir de' im Französischen viel älter ist als das FEW angibt, zeigt der Abschnitt, den GOUGENHEIM diesem Ausdruck widmet (Périphrases, S. 128 f.):

Le concurrent le plus sérieux de venir de dans toute l'étendue du territoire est sortir de suivi de l'infinitif. Le point de départ de cette formation, parallèle à celle de venir de, est double. L'Académie, en effet, dès la première édition de son Dictionnaire, nous indique que "Sortir se dit aussi, par rapport au temps. Sortir de l'hiver [...]". En 1718, elle ajoute des tours analogues avec un infinitif: "Dans la même acception on dit: Sortir d'entendre la Messe, sortir de disner." On conçoit que la langue populaire ait fait un sort à une locution qui apparaissait comme un synonyme plus expressif et plus imagé de venir de: ainsi dans l'expression trivale [sic] "Je sors d'en prendre". Sortir de a été employé par certains écrivains soit par désir de reproduire la langue vulgaire de leurs personnages, soit pour leur propre compte [es folgt ein Zitat aus H. Monnier, Sc. pop.] [...] Bien entendu, les puristes condamnent ce tour."

Nach diesen Zeugnissen kann kein Zweifel daran bestehen, daß die Periphrase sortir de + Infinitiv im gesprochenen Französisch des 17. Jhs. geläufig war. Darüber hinaus ist sie auch in Übersee belegt, nicht nur in Kanada (s. FEW und DIONNE, s.v.), sondern auch im Akadischen von Louisiana, s. DITCHY, S. 195: "SORTIR, marque un passé très prochain, venir de, faire ou avoir fait tout à l'heure une chose. Il sort de manger, il vient de finir son repas. Je sors de lui dire telle chose. On va jusqu'à dire: Il sort de sortir pour: il vient de sortir."

Angesichts dieser Verbreitung des Ausdrucks ist es absurd, die Bedeutungsentwicklung von 'herausgehen' zu 'gerade etwas getan haben' ins Kreolische zu verlegen, wie GOODMAN es getan hat¹⁾.

1) S. 65: "[...] it would translate quite precisely the French

Und die auffällige Parallele im Wolof ("Soti en wolof veut dire 'finir'"¹⁾), die Suzanne COMHAIRE-SYLVAIN beibringt, hat nicht einmal sie selbst daran gehindert, die französische Herkunft des kreolischen sôt(i) für wahrscheinlich zu halten. Dies schließt natürlich eine Konvergenz des afrikanischen und des französischen Wortes bei Sprechern des Wolof nicht aus; wie gering die Bedeutung dieser Konvergenz aber zu veranschlagen ist, zeigt die Tatsache, daß sort in Réunion weiterlebt, nicht aber in Mauritius, obwohl dort mit einer größeren Zahl von Wolof-Sprechern zu rechnen ist als in Réunion (in Port-Louis gibt es noch heute einen Stadtteil mit dem Namen Camp Yolof²⁾).

2.6.4. fek < ne faire que (de) + Infinitiv

GOUGENHEIM, Périphrases, S. 129: "Ne faire que de pour exprimer le passé récent date du XVI^e siècle: 'Lucullus ne faisait que de se mettre à sommeiller.' (Amyot [...]) 'Je ne fais que d'arriver.' "ne faire que in der gleichen Bedeutung ist schon im 15. Jh. belegt, s. die Zitate bei GOUGENHEIM, S. 129 f.: ilz [...] ne faisoient que partir (Cent Nouv. Nouv.); l'Evesque de Sées ne faisait que arriver (MARG. DE NAVARRE); Nous ne faisons que sortir de la messe (MONLUC) und andere mehr.

Im 17. Jh. werden ne faire que de und ne faire que noch unterschiedslos für die unmittelbare Vergangenheit gebraucht. Die heute geltende Regel: ne faire que de "sert à exprimer un passé rapproché", ne faire que "sert à marquer soit la continuité,

phrase 'venir de', from which one can easily explain its extension in Creole to the additional idiomatic meaning of this phrase, namely 'to have just'." GOODMANs Erklärung ist um so befremdlicher, als er COMHAIRE-SYLVAIN zitiert: "Sôt remonte probablement au 'sortir' de la phrase française, 'sortir de' + infinitif qui a commencé à fleurir au XV^e siècle et s'est propagée jusqu'à nos jours" (Le Créole haïtien, S. 138 f., zit. bei GOODMAN, S. 65, Anm. 77). - Zu sortir de s. noch VINTILĂ-RĂDULESCU, "Français créole", S. 1210 f. und GREVISSE, § 655, 130.

1) Zitiert bei GOODMAN, S. 65, Anm. 77.

2) S. FILLIOT, S. 184 ff.

soit la restriction"¹⁾ ist zuerst 1675 von BÉRAIN und 1690 von VAUGELAS formuliert worden (GOUGENHEIM, S. 131).

Unter den französischen synonymen Ausdrücken für die unmittelbare Vergangenheit haben die Kreolensprachen meist einen ausgewählt, vermutlich denjenigen, der von den jeweiligen Kolonisten besonders häufig gebraucht wurde. Merkwürdig ist, daß das Maur. und das Seych. nur fek haben, welches das Réun. nicht kennt²⁾. Falls fek im Bourbonnais nicht existiert hat, was eigentlich unwahrscheinlich ist, können die beiden anderen Dialekte es natürlich aus dem Französischen neuer Siedler aus dem Mutterland - die Inseln sind ja nicht nur mit Kolonisten aus Bourbon besiedelt worden - bezogen haben.

Aus der Tatsache, daß fek im Indischen Ozean und in Haiti vorkommt, kann man sicher kein Argument für GOODMANs und HULLs westafrikanisches Pidgin gewinnen (s. GOODMAN, S. 66), da die im Französischen des 17./18. Jhs. geläufige Konstruktion ne faire que (de) durchaus in zwei voneinander unabhängigen Idiomen weiterleben kann.

2.6.5. te, ti < étais, était usw.

GOODMAN beschließt seinen Paragraphen über te, ti, in dem er die Morphosyntax des kreolischen Verbs insgesamt skizziert, mit den Worten:

The development of such a system of articles with so many similarities of detail in all the Creole dialects is a strong argument for their close historical unity and for the presence of much of the same non-French influence throughout (S. 82).

Die Vergangenheitspartikel te, ti, die als einziges Präverb-Morphem in a l l e n Dialekten vertreten ist, zeigt besonders deutlich, daß die "similarities of detail" bei näherem Hinsehen oft nicht mehr als Beweisstücke für die angenommene Monogenese in Frage kommen. Im Falle von te, ti, das in Verbindung mit dem

1) GREVISSE, § 655, 80 b, Remarque.

2) S. CHAUDENSON, "Créoles et parlers français d'outre-mer", S. 362.

Nullmorphem gesehen werden muß, sind die Unterschiede zwischen dem Indischen Ozean und Amerika so groß, daß sich die historische Entwicklung nicht wie bei den anderen Morphemen für beide Dialektgruppen gleichzeitig darstellen läßt. Während GOODMAN sich damit begnügt hat, als Etymon "some inflected form on [sic] ÊTRE, such as ÉTÉ, ÉTAIT, etc." anzugeben (S. 79; im Titel des Paragraphen steht ÉTÉ), glaube ich, daß man sich auf das Imperfekt von être, also étais, était usw. festlegen kann. Ich werde versuchen, die syntaktischen Zusammenhänge zu präzisieren, von denen te, ti seinen Ausgang genommen hat. Es ist dazu notwendig, abweichend von der tabellarischen Übersicht, auch être als Kopula zu berücksichtigen. Die folgende Darstellung kann nur vorläufigen und fragmentarischen Charakter haben, da der genaue Sprachgebrauch in den Einzeluntersuchungen nicht detailliert genug beschrieben ist.

2.6.5.1. Amerika

Als Ausgangspunkt zur Erklärung des amer. té seien einige ant. und hait. Sätze ihren französischen Übersetzungen gegenübergestellt¹⁾:

<u>li malad</u> 'il est malade'	<u>li té malad</u> 'il était malade'
<u>li vini</u> 'il est venu'	<u>li té vini</u> 'il était venu'

Nimmt man an, daß die Übersetzungen zugleich die historische Grundlage der kreol. Sätze sind, so ergibt sich:

<u>est</u>	(Kopula und Hilfsverb ²⁾)	> ∅
<u>était</u>	" " "	> <u>té</u>

Damit wäre gleichzeitig eine Erklärung für die Bedeutung 'aspect accompli' der unmarkierten Form in den amer. créoles - einen der fundamentalen Unterschiede zu den Idiomen des I.O. - gegeben.

1) Übersetzungen nach den Bedeutungsangaben bei TAYLOR, "Dominique", S. 1044; HALL, Haitian Creole, S. 33; D'ANS, S. 86.

2) Vgl. FERGUSONS Bemerkung, daß das Auxiliar im franz. "baby-talk" öfter weggelassen werde als die Kopula: Papa parti 'Papa est parti' (s. oben S. 61, Anm. 2).

In der invariablen Form des kreol. Verballexems treffen in der Regel die franz. Formen des Infinitivs und des participe passé zusammen:

<u>manger</u>	↘	<u>māze</u>		<u>finir</u>	↘	<u>fini</u>		<u>venir</u>	↘	<u>vini</u>
<u>mangé</u>	↙			<u>fini</u>	↙			<u>venu</u>	↙	

es wäre also plausibel, daß die unmarkierte Form in Amerika semantisch das passé composé fortsetzt; die Bedeutungsangaben in allen mir vorliegenden Quellen machen dies wahrscheinlich, sie stimmen weitgehend mit den Bedeutungen des franz. passé composé überein; vgl. etwa SAETTELE, Das französische Passé Composé, S. 10: "Das Passé composé bezeichnet die Abgeschlossenheit einer Handlung in der Gegenwart" und SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 79: "L'emploi d'un monème verbal sans particule désignera l'aspect accompli dans le présent".

In den obigen Sätzen war ein Verb gewählt worden, das im Franz. mit être konjugiert wird. Um den kreol. Verhältnissen gerecht zu werden, muß man weiter annehmen, daß sich das Auxiliar être auf Kosten von avoir ausgebreitet und dies letztere in Amerika, vermutlich schon in einem sehr frühen Stadium der Kreolisierung, völlig verdrängt hat¹⁾ (anders im I.O., s. unten).

té dient in Verbindung mit Verballexemen in allen amerikanischen Dialekten, in völliger Übereinstimmung mit seinem oben angenommenen Ursprung, zur Markierung der Vorvergangenheit. Seine Funktion ist dann aber sekundär erweitert worden: in Louis. bezeichnet es daneben auch die "habitual past" - LANE übersetzt mo te kupe mit 'j'avais coupé' und 'je coupais' (S. 14). Die genaue Bedeutung im Hait. ist mir nicht klar, der

1) Vgl. VINTILĂ-RĂDULESCU, "Français créole", S. 1211: "[...] la fréquence de l'auxiliaire être dans les formes verbales composées et dans les périphrases [im Altfranzösischen], également supérieure à celle du français moderne, a favorisé la genèse, en créole, de la particule verbale te, issue du verbe être, qui s'est généralisé au détriment de l'auxiliaire avoir."

Platz von té in Tabelle 5 dementsprechend unsicher. Nach HALL und D'ANS müßte es in die Plusquamperfekt-Reihe gestellt werden; die von VALDMAN beschriebene Bedeutung, auf der der Tabelleneintrag beruht ("past completive"¹⁾), könnte u.U. auch als Umschreibung für das Plusquamperfekt in anderen Sprachen verstanden werden. Suzanne SYLVAIN unterscheidet zwischen te in "Propositions principales" und in "Propositions subordonnées"; in Hauptsätzen bringt das mit te markierte Verb "un état ou une action qui ont été habituels, une action qui s'est achevée ou un état qui s'est acquis dans le passé" zum Ausdruck, in Nebensätzen "une action ou un état antérieur à celui ou à celle qu'exprime le verbe de la proposition principale" (S. 85 f.). Wie dem auch sei, die Ausdehnung der Bedeutung von der Vorvergangenheit auf die einfache Vergangenheit kann in Analogie zu den adjektivischen Prädikaten erfolgt sein. In Guayana hat die Analogie in umgekehrter Richtung gewirkt: mó té malad heißt hier nicht mehr 'j'étais malade', sondern 'j'avais été malade' (SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 77).

Hinsichtlich der Form te ist zu bemerken, daß sich der Verlust der ersten Silbe von étais, était bereits im Präkreolischen angebahnt haben dürfte, da auch in nordwestfranzösischen Dialekten Formen wie bmanc. té, norm. te für étais, était vorkommen²⁾.

1) Basic Course, S. 148: "When a verb occurs in the timeless (simple) form, it may denote an action which took place in the past but which impinges on the present; e.g. Li sôti. He's gone out. While the person under discussion may have gone out several days ago, the speaker views the action with reference to the present. We may infer from the use of the simple form that the person under discussion has gone out and has not returned yet. If we want to indicate that the person under discussion has gone out some time in the past and returned, that is, that the action or state of affairs is completely terminated, we use the past completive particle té."

2) S. DOTTIN, Bas-Maine, S. CXIX; FLEURY, S. 193; GUERLIN DE GUER, S. 198. Auf der Karte 510 des ALF ist die apokopierte Form il te im Nordwesten weit verbreitet, z.B. in den Départements Loir-et-C., Cher, Eure, Calvados, Manche, Orne, Sarthe, Mayenne, Ille-et-V., Maine-et-L., Loire-Inf. und Vienne.

2.6.5.2. Indischer Ozean

Ein völlig anderes Bild als in den amerikanischen Idiomen bietet sich im Indischen Ozean, und eine befriedigende Erklärung für te bzw. ti steht hier noch aus. Betrachten wir zunächst das Réunionesische:

mwē (le)te i māz lavyan - mwē (le)te malad

bezeichnen die gleiche Zeitstufe (Vergangenheit), aber in unterschiedlicher Weise: vor verbalem Prädikat muß dem te ein i folgen, das gleiche i, das im Präsens auftritt:

m i māz - mwē le malad.

Während sich (le)te vor dem Adjektiv, Vergangenheitsform der Kopula le, ohne Schwierigkeit auf était mit agglutiniertem l des Pronomens der 3. Ps. zurückführen läßt, kann man den Ursprung von te i vorläufig nur mit CORNE "mysterious" nennen. CORNEs Erklärungsvorschlag ist sehr erwägenswert, er setzt eine franz. Vorform *je suis qui ... an¹⁾:

je suis qui mange - j'étais qui mange
tu es qui manges - tu étais qui manges
il est qui mange - il était qui mange usw.

Nach dem Ersatz der unbetonten Pronomina und der Generalisierung le < (i)l est und lete < (i)l était für alle Personen ergäbe sich

mwē le ki māz - mwē lete ki māz
u le ki māz - u lete ki māz usw.

le tendiert zum Verschwinden²⁾ (vgl. die nur noch fakultative Setzung von le vor apre, ātré d, pur, in Tabelle 5, Reihe 6 und 8), das ki wird zu i: m i (< mwē i) māz, mwē te i māz wären das Ergebnis.

Der von CORNE vorausgesetzte Lautwandel k > \emptyset , für den es keine

1) "T/A in Seych. Creole", S. 78 ff. und Anm. 65.

2) Vgl. oben S. 52.

Parallele gibt, ist die eine Schwäche seiner Hypothese. Die andere: die franz. Ausgangsbasis *je suis qui ... ist nicht belegt¹⁾, weder im Französischen noch, soweit ich sehe, in Dialekten. Belegt ist dagegen, und dies ist ein wichtiges Argument für CORNEs Erklärung, (le)te ki im Bourb. bzw. im Réunion., und zwar u.a. in dem ersten Zeugnis für das Kreolische des I.O., das CHAUDENSON beibringen konnte (um 1715): "Moin la parti maron parcequ'Alexis l'homme de jardin l'était qui fait à moin trop l'amour"²⁾. Zu te ki, heute eine sehr seltene Variante zu te i, meint CHAUDENSON, Réunion, S. 336: "[téki] [té ki] apparaît surtout dans les formes écrites du créole et témoigne d'un effort de normalisation dans le cadre du système français ('était qui') du tour [té i] de la langue parlée"³⁾. Was die

1) Bei VINTILA-RADULESCU, "Français créole", S. 1211, heißt es: "Mentionnons également la conservation en créole de la construction ancienne du type je suis qui ..., remplacée en français moderne par le type c'est moi qui ...". Diese Bemerkung stützt sich wahrscheinlich nur auf kreolische, nicht auf französische Zeugnisse; leider fehlt jede Angabe einer Quelle. - GAMILLSCHEG, Hist. franz. Syntax, S. 647, bringt einige Beispiele, in denen ein Relativsatz zum Prädikat wird, doch geht diesem nie ein einfaches être voraus, z.B.: "Le cheval est là qui mange à l'écurie, [...] Ma litière est en bas qui m'attend, (Hugo)".

2) Réunion, S. 1147. CORNE verzeichnet aus der Materialsammlung von T. RAYMOND, Saint-Denis, den Satz: nu lete ki dās byē ("T/A in Seych. Creole", S. 78).

3) Ähnlich ist vielleicht das Zustandekommen der von CORNE als Stütze seiner Hypothese zitierten Konjugation

j sui ki va 'je vais'	on é ki va 'nous allons (on va)'
t é ki va 'tu vas'	zôt é ki va 'vous allez'
il/èl é ki va 'il/elle va'	eu zôt son ki va 'ils/elles vont'

im Idiom einer weißen Sprachgemeinschaft in Carenage (Teil der Hauptstadt Charlotte-Amalie auf der Antilleninsel Saint-Thomas) zu erklären. Das obige Paradigma, auf das zuerst GOODMAN aufmerksam geworden war (S. 85), stammt aus VALDMANs Aufsatz "Some Aspects of Decreolization in Creole French" (S. 529) und dient dort als Beispiel für Dekreolisierungserscheinungen in dieser "seemingly decreolized regional variety of French" (S. 512, Anm. 7), von der VALDMAN an anderer Stelle sagt: "it appears that the non-Creole speaking community of Carenage (Frenchtown) uses a vernacular where some creolized regional Northern French dialect [...] is in

Herkunft des réun. i betrifft, so ist CHAUDENSON der gleichen Auffassung wie SCHUCHARDT¹⁾: es stammt von il(s) (im gesprochenen Französisch vor Konsonant [i]) ab und hat sich von der im français populaire schon weitgehend grammatikalisierten Setzung des unbetonten Pronomens nach betontem Pronomen oder nach nominalem Subjekt aus (z.B. ma soeur il chante, s. oben S. 50) auf die anderen Personen ausgedehnt (Réunion, S. 966 ff.).

Als Ausgangspunkt für das Vergangenheitsmorphem te nimmt CHAUDENSON die - im Gegensatz zu *je suis qui ... - im Französischen seit dem 15. Jh. gut belegte verbale Periphrase être à + Infinitiv 'dabei sein'²⁾ an, die im heutigen Regionalfranzösisch von Réunion ganz geläufig ist und oft auch in alten Dokumenten der Archive von Saint-Denis erscheint (CHAUDENSON zitiert Beispiele aus den Jahren 1705 - 1835, Réunion, S. 983). mwě te i mās wäre also von j'étais à manger herzuleiten (es fällt auf, daß mās nicht in der langen Form māze auftritt, die man erwarten würde). Von den beiden Bedeutungskomponenten, Vergangenheit und progressiver Aspekt, hätte sich nur die Komponente 'Vergangenheit' erhalten, was insofern plausibel ist, als das Element à, in dem der progressive Aspekt seinen Ausdruck fand, im Kreolischen verlorengegangen ist.

a gradient situation with the standard" (S. 528). Eine andere Bevölkerungsgruppe von Saint-Thomas spricht dagegen Kreolisch, und die kreol. Entsprechung der obigen Verbalphrase lautet:

mouen ka ale 'je vais'	nou ka alé 'nous allons'
ou ka alé 'tu vas'	zôt ka alé 'vous allez'
i/èl ka alé 'il/elle va'	yo ka alé 'ils/elles vont'

Es wäre vorstellbar, daß das kreol. ka in ein franz. qui uminterpretiert und die invariable kreol. Form des Verbalphrasens durch die flektierte Form va ersetzt worden ist. Leider erklärt VALDMAN nicht, wie er sich die Entstehung der Reihe j sui ki va usw. denkt, auch nicht, worin hier genau die Dekreolisierung liegt. Es ist natürlich keineswegs auszuschließen, daß CORNE mit seiner Interpretation der Fakten recht hat und daß j sui ki va eine franz. oder dial. Verbalperiphrase fortsetzt, die allerdings noch zu belegen wäre.

1) "Créole de la Réunion", S. 590 f.

2) S. GOUGENHEIM, Périphrases, S. 50 ff.; GAMILLSCHEG, Hist. franz. Syntax, S. 465 f.; GREVISSE, § 655, 4°.

2.6.6. la < (i)l a + Partizip

fin(i), in, n < finir de + Infinitiv

Die Herleitung dieser Formen ist völlig unkontrovers¹⁾. Das réun. la zur Markierung des aspect accompli geht aus dem franz. passé composé hervor, wie bei le < (i)l est ist die Form der 3. Ps. für alle Personen generalisiert worden: réun. mwē la rod ali 'je l'ai cherché'. Neben la dient im Réun. das Verb fin(i) zur Bezeichnung der abgeschlossenen Handlung; aus dieser expressiveren Variante hat sich im Maur. und Seych. ein Aspektmorphem fin entwickelt, das formal in vielen Kontexten zu in bzw. n reduziert wird²⁾.

Es sei hier noch einmal der bereits im vorhergehenden Abschnitt erwähnte Unterschied zwischen den Dialekten Amerikas und des Indischen Ozeans hervorgehoben: für den aspect accompli verwenden die amerikanischen Dialekte durchweg die unmarkierte Form des Verbs - fin im Hait. bezeichnet die unmittelbare Vergangenheit -, für die Vorvergangenheit das Morphem te, während im I.O. diese grammatische Kategorie durch eine Kombination von te, ti + fin(i), also 'Vergangenheit' + 'aspect accompli', markiert wird.

2.6.7. apre, po, (a)pe, ap, (a)pr < être après (à)/(de) + Infinitiv

FEW 24, 179a: "Mfr. nfr. être après 's'occuper de qch' (ca. 1450 - Ac 1798, Li; QJoyes; Malherbe), être après à 'travailler actuellement à, être en train de' (16. jh. - Ac 1878; 'vieillit' Ac 1932), être après de (Montaigne, Hu; Malherbe), être après pour (16. jh.), être après qch (seit Oud 1660), [...] hmanc. ang. Niort, saint. kanad. Vendôme, löch. Iss. Sologne, Francheville, Igé, Clessé, Mâcon, verdch. frcomt. Schweiz, sav. être après 's'occuper de'".

1) Vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 968 f. und 965 f.

2) S. BAKER, S. 108; BOLLÉE, Seychelles, S. 56.

Nach GOUGENHEIM, Périphrases, S. 56 f., gehört die Periphrase mit après zum Ausdruck des progressiven Aspekts im 17. Jh. dem familiären Sprachgebrauch an; die Grammatiker verbieten sie zwar nicht, kennzeichnen sie aber als "bas", so z.B. VAUGELAS (zit. bei GOUGENHEIM, S. 57): "Après: Ce mot devant vn infinitif pour dénoter vne action présente et continue, est François, mais bas, il n'en faut jamais user dans le beau style." Es ist daher nicht verwunderlich, daß der Ausdruck mit der Umgangssprache in die Kolonien getragen wurde, vgl. kan. Il est après manger. On est après travailler. (DIONNE, S. 31), und akad. Louis.: "The progressive present is normally expressed by the phrase être après followed by an infinitive, e.g. il est après travailler" (CONWELL/JUILLAND, S. 155), und: "The La[fayette]-F[rench] imperfect differs from its S[tandard]F[rench] counterpart, both in form and in usage. [...] the progressive imperfect, e.g. il travaillait quand elle est arrivée, is expressed by the phrase être après [...] followed by the infinitive, e.g. il était après travailler quand elle est arrivée." (ebda).

Bei der formalen Reduktion von après zu (a)pe glaubt GOODMAN "contaminating influence of pe PEUX, PEUT" zu erkennen, er räumt aber selbst ein, daß pe 'können' nur auf den Antillen existiert (S. 83), in den anderen kreolophonen Gebieten ist es durch capable verdrängt worden. Läßt man ant. guay. ka (ähnliche Bedeutung wie [a]pe, s. den folgenden Abschnitt) auf capable zurückgehen, so hätte diese Hypothese eine semantische Stütze, doch scheint mir die von GOODMAN vorausgesetzte semantische Überschneidung von "'to do something, to be in the midst of doing something' and 'to be able to do something' and a consequent interaction and confusion of the forms expressing these concepts" in "an early stage of Creole from which all the later dialects stem" sehr hypothetisch, und die lautlichen Veränderungen von après sind durch die unbetonte Stellung der Partikel zwischen Pronomen und Verb hinlänglich motiviert.

Réun. po ist ein Allomorph zu apre, "en usage dans 'le créole le plus sommaire' [gró kréól], tandis que [apré], plus proche

du français, [...] témoigne d'un niveau linguistique plus élevé" (CHAUDENSON, Réunion, S. 977).

2.6.8. ka, ke < port.-kreol. ka?

Nach der Partikel ka zur Markierung des progressiven Aspekts sowie des "présent d'habitude"¹⁾ (das Futurzeichen ke ist sehr wahrscheinlich daraus abgeleitet) werden die créoles der ältesten französischen Niederlassungen in Mittel- und Südamerika, auf den Kleinen Antillen und in Guayana, "Ka-Dialekte" genannt. Der Ursprung von ka ist nicht klar. Die verschiedenen afrikanischen Etyma, die GOODMAN ins Auge faßt (S. 84), sind fast alle entweder lautlich oder semantisch nicht befriedigend, so etwa Hausa kan "particle indicating habitual action", oder Wolof ŋga oder ŋge "employed between pronoun and verb stem to form the 'continuous present' maŋga dɛm 'I am going' ... muŋge dɛm 'he is going'". GOODMAN billigt diesen Vorbildern denn auch nicht mehr als einen "partial influence" zu.

TAYLOR glaubt, daß die kreol. Morpheme ka und ke aus dem Inselkaribischen kommen: "in both Creole and Island Carib the sign of this aspect [imperfective] is the verbal particle ka"; "there can be no reasonable doubt that it [Creole ke] was borrowed from Carib, where it was employed as an alternant to the future tense particle mehē"²⁾.

Am überzeugendsten scheint mir die Erklärung von SCHUCHARDT. Im portugiesischen Kreolisch von São Tomé im Golf von Guinea gibt es ebenfalls ein Morphem ka: "Cá deutet gewiss die Dauer an [...]. Dieses cá ist ohne Zweifel das Ortsadverbium: en cá cumê 'ich (bin) hier (beim) Essen', ganz ähnlich wie der Neger von Surinam sagt: 'mi de njamnjam', wo de = there das (durative) Präsens andeutet. Aus dem Negerportugiesischen stammt das völlig gleichbedeutende ca im Negerfranzösischen von Trinidad, Mar-

1) SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 77 f.; TAYLOR, "Structural Outline", S. 54: "ka (durative or habilitative aspect)".

2) TAYLOR, "Carib Morphological Influence", S. 143 und 147, zitiert bei GOODMAN, S. 84 und 86.

tinique, Cayenne: moen ca manger"¹⁾. Gegenüber der Formulierung "völlig gleichbedeutend" ist jedoch Vorsicht geboten. Zwar mag ka ursprünglich bzw. in der Zeit, als die Entlehnung ins Franz.-Kreol. (oder Pidgin) stattgefunden hat, die Bedeutung 'Dauer' - gemeint ist der progressive Aspekt - gehabt haben, aber im heutigen Santomensischen und im Prinzipensischen bezeichnet ka den Habitual-Aspekt, den es auch, zusätzlich zum progressiven Aspekt im Guay. und Ant. markiert:

santom. e ka fla 'he speaks'

aber: e ska fla 'he is speaking'

e ta ka fla 'he was speaking'²⁾

princ. n ka dumú 'ich kann waschen'

n táva ka dumú 'ich pflegte zu waschen'³⁾.

1) "Kreol. Studien" I, S. 911, zit. bei GOODMAN, S. 84 f. Siehe dazu GOODMAN, S. 85: "Since the Portuguese were the most important slave traders at the time of the formation of the various Creoles, and a great many slaves in the colonial areas of a number of European nations had passed through their hands, it is not unlikely that many of the slaves in the French colonies had previously acquired a Portuguese Creole and carried over some of its linguistic habits into their subsequently learned language."

2) VALKHOFF, Studies, S. 107. Nach eigenem Bekunden hatte VALKHOFF Mühe, die genaue Bedeutung von ka zu ermitteln, s. S. 105: "An analysis of the verbal system of the three dialects in the Gulf of Guinea proves to be most difficult. But in 1963 I ascertained at least the value of ka in St. [= São-tomense]. For Schuchardt it was a progressive aspect and for Negreiros a simple present tense. However, in St. there already exists a progressive, which is formed by ska (or ška), e.g. e ska fla kw-e (he is talking to her), and ka also occurs in the future and conditional. I have consulted Mr Douglas Taylor, the well-known specialist of Creole, and he advised me to experiment with some functions of the ka of the French Antilles. So I discovered that in St. ka indicated a habitual within a complex of incomplete aspects."

3) W. GÜNTHER, Ilha do Príncipe, S. 73: "Aspekt IV, Habitual. Aspekt IV gibt an, daß das Verbalgeschehen gewohnheitsmäßig ausgeführt wird. Vielfach kommt ein futurisches Element zum Vorschein, doch wird das Beherrschen und 'In-der-Lage-Sein', etwa in: n ka falá luggé iye, 'ich kann Prinzipensisch', unterstrichen."

Mit anderen Worten, im Santomensischen und Prinzipiensischen werden zwei Aspekte unterschieden, die im Kreolischen von Guyana und den Antillen in der Partikel ka zusammengefallen sind.

Die Übernahme portugiesisch-kreolischer Morpheme ins Französische ist bezeugt in den 1849 verfaßten "Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégal méridionale" von BERTRAND-BONCANDÉ, auf die sich SCHUCHARDT in seinen "Beiträgen zur Kenntnis des kreolischen Romanisch" beruft: "Bertrand-Bocandé erzählt von einem Neger, der die negerportugiesischen Tempuszeichen ins Französische einführte: moi est na faire u.s.w.; so ist denn auch das präsentische ca des südlichen Negerportugiesisch in das westindische Negerfranzösisch übergegangen" (S. 312).

Schließlich ist der Versuch von Henry FUNK zu erwähnen, ka auf franz. capable zurückzuführen¹⁾. Lautlich bestehen dagegen keine Bedenken, da kapab z.B. im Seych. und im Saint Martin Creole (Louisiana) bei schnellem Sprechen meist zu kab, oft zu ka wird²⁾. Semantisch ist eine Abspaltung von ka 'dabei sein' aus capable jedoch problematisch (vgl. oben 2.6.7.).

Das Futurmorphem ke kann, gemäß der eben referierten Ansicht von TAYLOR, aus dem Karibischen entlehnt sein, wahrscheinlicher aber ist GOODMANs Erklärung: neben ke gibt es eine Variante kay, "used, in fact, to the exclusion of ke in St. Lucia [...]. The particle kay ist clearly a contraction of the above ka and the verb ale 'go'. An intermediate form kae has been attested (Taylor Carib, 143), from which both kay and ke are probably independent developments"³⁾.

1) The French Creole Dialect of Martinique: Its Historical Background. Unveröffentl. Doctoral Dissertation, University of Virginia, 1950, S. 54; zit. bei GOODMAN, S. 85.

2) S. MORGAN, "Structural Sketch", S. 24a: "/kapa(b)/ can, be able, is also heard as /ka/".

3) S. 86; zur lautlichen Entwicklung von ale < ay s. GOODMAN, S. 64.

2.6.9. a, va, ava < va(s) + Infinitiv; ale < aller sava, sa(a) < s'en va + Infinitiv

Aller + Infinitiv, seit dem 12. Jh. zum Ausdruck der unmittelbaren Zukunft gebraucht¹⁾, wird allmählich mit dem futur simple "funktionell identisch"²⁾. Im Gegensatz zu anderen Periphrasen wird das mit aller gebildete Futur von den Grammatikern des 17. und 18. Jhs. nicht bekämpft³⁾, und in der modernen gesprochenen Sprache erweist es sich im Vergleich mit dem futur simple als "klar dominierende Form"⁴⁾. Zu erklären ist also nicht das Faktum der kreolischen Futurbildung mit Morphemen, die aus dieser Periphrase entstanden sind, sondern lediglich deren Form⁵⁾.

Keine Schwierigkeiten bereitet va, in dem alle Formen des Präsens Sg. von aller zusammentreffen - auch die 1. Ps. lautete im 16./17. Jh. in Paris vas (daneben vais⁶⁾), und va findet sich in fast allen Dialekten des Nordens und des Westens⁷⁾. Das FEW verzeichnet eine einzige Form ohne anlautendes v-: nant. j'as (14, 116b), der ALF hat nur Formen mit v-. Die Entstehung der Variante a schon für das Präkreolische anzunehmen, wäre also problematisch, jedoch nicht unmöglich, zumal die Form a auch an anderer Stelle im Übersee Französischen belegt ist: in der Gegend von Ste. Geneviève, Missouri, bezeichnen ma, ta + Infinitiv die Zukunft; diese Formen sind als elidierte Pronomina + a zu analysieren (GOODMAN, S. 87).

Schwieriger ist die Erklärung von ava. GOODMAN hält es für eine "intensificatory combination of the two forms a and va" (ebda),

1) S. FOERSTER/BREUER, s.v. aler.

2) GAMILLSCHEG, Hist. franz. Syntax, S. 536.

3) GOUGENHEIM, Périphrases, S. 100 f.; zu aller + Infinitiv s. a.a.O., S. 92-110.

4) SÖLL, "Futur simple und futur proche", S. 278.

5) Es sei hier vermerkt, daß a und va auch in den Ka-Dialekten existiert haben, dort aber nicht mehr gebräuchlich sind (s. GOODMAN, S. 86). Sie fehlen daher oben in Tabelle 5.

6) Zu va(s) und vais s. BORK, "Néo-français", S. 17 ff.

7) FEW 14, 116b; ALF 23.

was durchaus vorstellbar ist. Die Tatsache, daß im Seych. ava hauptsächlich vor Verben mit anlautendem a- steht (mō ava ale), erlaubt eine Vermutung über den Ausgangspunkt und den Grund für die Bildung dieser Doppelform: einfaches a ist in diesem phonetischen Kontext nicht deutlich genug. - Suzanne SYLVAIN verweist auf afrikanische Parallelen: "'Ava, va, a' est l'indice du futur chez les Ewé et correspond à une racine bantoue ^obia = venir, dont dérive l'indice du futur d'une grande quantité de langues africaines" (S. 143). Dies ist nicht ganz korrekt. Zwar wird das Futur im Ewe mit á gebildet - wieder eine merkwürdige Koinzidenz wie im Falle des Artikels (s. oben S. 40) -, daneben gibt es eine dialektale Variante lá (im Gē), und sogar ein áva, doch ist dies das Futur des Verbs va 'kommen': mava 'ich werde kommen', ává 'du wirst kommen', áva 'er sie es wird kommen', usw.¹⁾. Mehr als eine mögliche Konvergenz französischer und afrikanischer Formen ist also nicht anzunehmen; GOODMAN formuliert vorsichtig: "The African forms may have had some influences on the Creole forms" und trifft dann eine im Vergleich zu anderen Stellen seines Buches bemerkenswerte Feststellung: "but, as in most instances of particles and function words in Creole of ambiguous origin, if there is a possible African source, there is an equally convincing French one, but not vice versa" (S. 88).

In louis. ale 'gehen', das neben a auch für das Futur gebraucht werden kann, ist die französische Periphrase aller + Infinitiv noch einmal neu entstanden, oder aber es handelt sich um eine syntaktische Entlehnung aus dem Französischen. Réun. sava und die daraus kontrahierten Formen saa und sa stammen von s'en va ab²⁾. S'en aller + Infinitiv und aller + Infinitiv wurden im 15. - 17. Jh. in gleicher Funktion und Bedeutung gebraucht, doch war s'en aller weniger häufig. Im 18. Jh. von Puristen kritisiert, im 19. als "ridicule" bezeichnet, verschwand die Futur-

1) WESTERMANN, S. 6 und 17.

2) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 979 ff.

periphrase mit s'en aller allmählich aus der Standardsprache, hielt sich jedoch in vielen Provinzen¹⁾.

2.6.10. pu, pur < être pour + Infinitiv

FEW 9, 400a: "Mfr. estre pour 'être sur le point de' (15. jh. - 1656, Li; Gdf; Brunot 4, 738; Corneille)".

VAUGELAS' Urteil über être pour zum Ausdruck des futur prochain "Il est certain que cette façon de parler est tres-Françoise mais basse"²⁾ hat auch diesen Ausdruck aus der Standardsprache verdrängt, wenngleich er sich wohl länger gehalten hat, als das FEW angibt. "Il s'agit d'un tour devenu archaïque en français général', mais qui est 'encore vivant dans les provinces', cf. il est pour partir 'il se dispose à partir', dans les Deux-Sèvres, elle est pour avoir un bébé au Liège (Indre-et-Loire)"³⁾ pu(r), dem im Réun. meist die Kopula le vorausgeht, hat sich nur im I.O. als Alternative zu a(va) durchgesetzt (zu den Bedeutungen der beiden Morpheme s. oben S. 68). In Haiti und Guyana ist es zwar auch bezeugt, tritt aber wohl nur sehr sporadisch auf⁴⁾ und wird in den neueren Arbeiten zu den Dialekten dieser Gebiete nicht einmal erwähnt.

2.6.11. a fin, pu fin, ke fini

te i sa, (le)te pur, ti a, ti pu, ta (< te a), te ke ti a fin, ti pu fin, usw.

Sehen wir von den "Relikten" réun. lora, lore < (i)l aura, (i)l aurait⁵⁾, louis. sa < sera, louis. se, mart. se, sre < serait

1) GOUGENHEIM, Périphrases, S. 98 und 103 ff.

2) Zit. bei GOUGENHEIM, a.a.O., S. 117. Zu être pour s. a.a.O., S. 114-121 und GREVISSE, § 655, 60.

3) VINTILĂ-RĂDULESCU, "Français créole", S. 1210. Sie zitiert COHEN, "Quelques considérations sur le phénomène des verbes auxiliaires" (SCL 3 [1960], S. 438).

4) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 840, und GOODMAN, S. 87, Anm. 119

5) CHAUDENSON, a.a.O., S. 975. Zur Erklärung der Varianten mit n- (s. Tabelle 5) verweist CHAUDENSON auf einen unauffindba-

einmal ab, so läßt sich allgemein feststellen, daß die franz. Kreolensprachen zur Bezeichnung der grammatischen Kategorien futur antérieur, conditionnel und conditionnel passé Kombinationen von Morphemen verwenden, die im Unterschied zu Kombinationen wie ti ape, te pe usw. < était après kein direktes französisches Vorbild haben, mit Ausnahme von te/ti pu(r), das man auf était pour zurückführen kann. Handelte es sich bei den bisher besprochenen Elementen des Verbalsystems um ererbte Formen ("survivances") aus der französischen Umgangssprache des 17. Jhs., so muß man in den Kombinationen der Reihen 9, 10 und 11 der Tabelle 5 Neuerungen ("innovations"¹⁾) des Kreolischen sehen - wohlgerneht nur im Hinblick auf die Kombination der Formen, denn die grammatischen Kategorien, die damit bezeichnet werden, stimmen mit denen des Französischen überein. Diese neuen kreolischen Morphemkombinationen gelten in der Forschung gemeinhin als nur durch afrikanischen Einfluß erklärbar. So sagte B. POTTIER im Anschluß an den Vortrag von Ioana VINTILĂ-RĂDULESCU (über "Français créole et ancien français") auf dem Linguistenkongreß in Bukarest 1971: "Ces fondements sur l'ancien français semblent tout à fait légitimes. Mais, lorsque deux auxiliaires (devenus particules) se combinent (li ta-v mangé), on doit avoir recours à un modèle typologique africain"²⁾.

Dem ist zunächst entgegenzuhalten, daß es mit Sicherheit ererbte Morphemkombinationen gibt, die schon erwähnten Nachfolger von était après in Reihe 7 der Tabelle 5 (ti[alpe], t ap usw.), sowie te/ti pu(r), daß also die Kombinierbarkeit der Morpheme wenigstens in Ansätzen ererbt ist. Sodann ergeben sich Kombinationen wie die zum Ausdruck des Plusquamperfekts im I.O. ganz zwanglos: dem Verb fini wird das Vergangenheitszeichen vorange-

ren Paragraphen seines Buches. Ich nehme an, daß hier analogischer Einfluß von nana 'avoir; il y a', napa 'il n'y a pas' vorliegt.

1) Zu den Termini "survivance" und "innovation" s. CHAUDENSON, "Créoles et parlers français d'outre-mer".

2) Diskussionsbeitrag, abgedruckt im Anschluß an VINTILĂ-RĂDULESCU, "Français créole", S. 1212.

stellt, die Verbindung wird grammatikalisiert: ti fin. In Analogie dazu schufen sich das Maur. und das Seych. ein futur antérieur: a fin, pu fin. Wirklich auffällig sind allenfalls die Kombinationen zur Bezeichnung des Konditionals bzw. des Futurs der Vergangenheit, von denen GOODMAN meint: "This [sc. the expression of the conditional by a past plus a future particle] is least easily traced back to a French source" (S. 82). Bekanntlich hat sich aber der romanische Konditional ebenfalls aus einer Vergangenheitsform des Futurzeichens, nämlich aus dem Imperfekt (oder Perfekt) von HABERE entwickelt, ohne daß hierfür Substrateinflüsse geltend gemacht worden wären; vgl. außerdem engl. should, would. Wenn TAYLOR in seiner Liste von "Grammatical and Lexical Affinities of Creoles" in 10 von 13 Kreolensprachen (French-based, English-based, Dutch-based, Iberian-based) eine analoge Konditionalbildung konstatiert¹⁾, so bezeugt dies m.E. eher die Universalität dieses sprachlichen Phänomens als den von TAYLOR postulierten Zusammenhang zwischen den 13 von ihm untersuchten Kreolensprachen. Um bei den französischen zu bleiben: wenn man eine spontane Entwicklung des Konditionals für nicht wahrscheinlich hält, so kommen nur zwei andere Erklärungsmöglichkeiten in Frage: afrikanischer Substrateinfluß oder die von HULL verfochtene Relexifizierungshypothese. GOODMAN denkt an eine Entlehnung aus dem Mandingo (im heutigen Guinea gesprochen, der Konditional wird mit den Partikeln tu-nna gebildet²⁾), das direkt auf das Bourbonnais kaum eingewirkt haben kann. Indirekt, d.h. über ein in Westafrika entstandenes franz. Pidgin, kann es auch schwerlich wirksam geworden sein, denn ein solches Pidgin ist sicherlich nicht im Sprachgebiet des Mandingo zu lokalisieren, sondern allenfalls in Ouidah (Dahomey), wie HULL mit guten Gründen annimmt. Nach HULLs Ansicht (s. oben

1) S. die Tabelle S. 295 und S. 294: "A combination of the markers of past and future expresses the conditional." TAYLOR sagt nichts über den Ausgangspunkt für diese vielen Kreolensprachen gemeinsame Struktur, jedenfalls nicht in dem hier zitierten Artikel. S. aber unten, S. 102.

2) GOODMAN, S. 81, Anm. 111.

S. 18 ff.) ist das allen franz. Kreolensprachen zugrundeliegende gemeinsame Pidgin durch Relexifizierung eines portugiesischen Pidgin entstanden, aus dem auch das port. Kreolisch der Inseln im Golf von Guinea hervorgegangen ist - und gerade diese port. Kreolendialekte haben die Kombination von Vergangenheits- und Futurmorphem zur Konditionalbildung nicht¹⁾. Beide Hypothesen sind daher alles andere als überzeugend.

2.6.12. alõ, anõ, anu < allons (x à nous de ...?)

Obwohl kein Tempus- oder Aspektmorphem, soll am Ende dieser Übersicht die Partikel zur Bildung des Imperativs der 4. Ps. besprochen werden, weil sie GOODMAN als ein wichtiges Beweisstück für seine These dient: "The identical use of these forms throughout Creole and their almost identical phonological development argue strongly for the close historical connection of all the dialects" (S. 90). Die Formen anu [ãnu] und anõ, die im I.O. und in Amerika begegnen - zu ihrer Verbreitung s. den folgenden Paragraphen -, erklären sich wahrscheinlich durch Kontamination von allons und à nous de ...²⁾.

2.6.13. Schlußfolgerungen

Kommen wir nach diesem Überblick noch einmal auf GOODMANs oben S. 75 zitierte Beurteilung des kreolischen Verbsystems zurück:

The development of such a system of articles with so many similarities of detail in all the Creole dialects is a strong argument for their close historical unity and for the presence of much of the same non-French influence throughout.

so können wir ihm nunmehr entgegenhalten:

1) Für "much of the same non-French influence throughout", mit anderen Worten für Entlehnungen aus afrikanischen oder anderen

1) S. GÜNTHER, Ilha do Príncipe, S. 70-75, besonders S. 73; VALKHOF, Studies, S. 107-109.

2) S. JOURDAIN, Parlers créoles, S. 157; CHAUDENSON, Réunion, S. 680.

Kreolensprachen (etwa ka aus dem Port.-Kreol.), die sich in allen Dialekten, oder zumindest in Amerika und im Indischen Ozean finden, gibt es keinen Anhaltspunkt.

2) Neben den leicht aus der gemeinsamen französischen Grundlage erklärbaren "similarities" sind auffällige Unterschiede zu Tage getreten - es sei hier nur noch einmal an die unterschiedlichen Nachfolger des franz. passé composé, die nullmarkierte Form in Amerika gegenüber la, fin(i) + Verb im I.O., erinnert.

Außer den Übereinstimmungen, die auf gemeinsam Ererbtem beruhen, gibt es aber solche, die man nur als Neuerungen interpretieren kann; abgesehen von den Morphemkombinationen sind hier das "verdoppelte" Futurmorphem ava und das Imperativmorphem alõ, anu zu nennen. Auch diese Formen lassen sich ohne weiteres aus dem Französischen herleiten, doch ist es zugegebenermaßen unwahrscheinlich, daß zweimal (oder noch öfter) die gleiche Formendoppelung a + va bzw. die gleiche Kontamination von allons und à nous stattgefunden hat. Zwar ist der historische Zusammenhang zwischen den Idiomen des Westens und des Ostens, so wie GOODMAN und HULL ihn sehen (d.h. Monogenese aller franz. créoles) unwahrscheinlich, doch soll mit der Ablehnung ihrer Hypothese nicht gesagt sein, daß überhaupt kein Zusammenhang zwischen den amerikanischen und den indo-ozeanischen Dialekten besteht. Mit der Gründung der Compagnie des Indes Occidentales 1664, ein Jahr vor Beginn der Kolonisierung von Bourbon, beginnt ein bis ins 18. Jh. sehr reger Handelsverkehr zwischen den einzelnen Kolonien; "un réseau de relations commerciales [...] unit l'Afrique de l'Ouest, les Antilles, l'Amérique du Sud, les Mascareignes et l'Inde"¹⁾. Dieselben Seeleute fahren nach Osten und nach Westen; einige Kolonisten, die sich auf den Maskarenen niederlassen, sind vorher auf den Antillen gewesen, auch das Umgekehrte kommt vor. Die Verbindung zwischen den französischen Niederlassungen in der Neuen Welt und im Indischen Ozean schlägt sich sprachlich vor allem im Lexikon nieder: CHAUDENSON hat den

1) CHAUDENSON, Réunion, S. 593.

von ihm "Vocabulaire des Isles" genannten Wörtern, d.h. Wörtern (z.B. für die tropische Flora und Fauna) aus dem Spanischen, Portugiesischen, Karibischen oder aus Indianersprachen, die in den Kolonien entlehnt wurden, oder auch französischen Wörtern, die in den Kolonien eine neue Bedeutung bekamen, ein umfangreiches Kapitel gewidmet (Réunion, S. 591-632). Es ist in diesem Zusammenhang vielleicht nicht uninteressant zu erwähnen, daß von den 2211 Wörtern des créole réunionnais, die CHAUDENSON etymologisiert hat, 67 dem "vocabulaire des Isles" angehören und daß demgegenüber nur 5 (!) afrikanischen Ursprungs sind. Man kann, überträgt man diese Ergebnisse der lexikologischen Forschung auf den Bereich der Syntax, also im I.O. allenfalls minimale afrikanische Einflüsse erwarten, muß aber damit rechnen, daß es zu einem sprachlichen Austausch zwischen den einzelnen Kreolendialekten, insbesondere zu Entlehnungen aus dem sich konstituierenden Kreolisch in Amerika in das Kreolische des Indischen Ozeans gekommen ist. Die auffällige Verbreitung von ava und anu ließe sich so erklären, vielleicht auch die in fast allen Dialekten erfolgte Kombination des Vergangenheits- und Futurmorphems zur Bildung des Konditionals.

2.6.14. Die Kreolisierung des französischen Verbs

Was schließlich "the development of such a system", also die Entwicklung eines relativ einheitlichen Systems von invariablen Verballexemen und prädeterminierenden Tempus- und Aspektmorphemen in allen französischen Kreolensprachen betrifft, so stellt sich die Frage: Handelt es sich nur um das konsequente Fortschreiten einer immanenten Tendenz der französischen Sprache, mit anderen Worten, sind die "facteurs internes" (VINTILĂ-RĂDULESCU) eine ausreichende Erklärung für die Entstehung des kreolischen Verbsystems, das selbst CHAUDENSON, dessen Auffassung von der Entstehung der Kreolendialekte des I.O. man als "Evolutionshypothese" bezeichnen könnte¹⁾, "radicalement différent

1) S. Réunion, S. 1133: "Il ne fait pas de doute, à nos yeux,

du système français" nennt (s. oben S. 72)?

Vielleicht sind im Bereich des Verbms die Veränderungen gegenüber dem Französischen weniger einschneidend als etwa beim Pronomen, doch kann man wohl nicht umhin, auch hier von "Kreolisierung" zu sprechen, d.h. auch hier einen Bruch mit dem Französischen anzunehmen. Ich glaube, daß im Falle der Morphosyntax des Verbs vorwiegend rezeptive Kreolisierung stattgefunden hat; wenn es auch wahrscheinlich ist, daß sich in der allerersten Phase der Kommunikation zwischen Franzosen und Nichtfranzosen der Infinitiv und der Imperativ durch produktive Kreolisierung auf Kosten anderer Verbformen ausgebreitet haben, so ist doch die Entwicklung des gesamten Systems nur durch Rezeption einer Auswahl von Zeichen aus dem gesamten französischen System erklärbar. Und diese Auswahl haben wahrscheinlich die Zweitsprachensprecher getroffen, nicht die Muttersprachensprecher. Möglicherweise haben sie sehr schnell die unter den aus dem Munde der Franzosen gehörten Verbformen dominante Struktur: Pronomen + Auxiliar (oder andere Zeichen zur Markierung von Tempus und Aspekt) + Verb rezipiert und sich bei ihrer Auswahl von dieser zum Prinzip erhobenen Struktur leiten lassen.

Die Reduktion des auch in der franz. Umgangssprache noch recht komplexen Systems erfolgte wiederum, wie bei den Nomina, durch Generalisierung dominanter Formen. Zunächst läßt sich ein genereller Verlust der Personalendungen konstatieren: die von H. BAUCHE für das "français parlé" prophezeite Zukunft

Il est possible qu'un jour, dans le français parlé, si on

que le créole résulte de l'évolution du français populaire et dialectal du XVII^e siècle et que le rôle des langues vernaculaires est mineur si l'on considère les éléments 'positifs' qu'elles ont pu introduire dans le parler." - S. 1135: "Nous pensons que l'ensemble de l'évolution qui a conduit au système linguistique réunionnais s'explique à partir des tendances fondamentales du 'français avancé', étant entendu que ces dernières ont trouvé dans une situation socio-linguistique d'un type très particulier, une possibilité de se manifester et d'évoluer dans des conditions radicalement différentes."

le laisse évoluer librement et s'écarter du français traditionnel écrit, la flexion terminale soit plus ou moins complètement remplacée par un préfixe ou une pré-flexion qui ne serait que le pronom, plus ou moins élidé et faisant corps avec le verbe (1).

hat im Kreolischen bereits begonnen. Aber nicht nur bei den Vollverben sind die redundanten Endungen des Plurals, -ons, -ez, -Kons., geschwunden²⁾, auch bei den Auxiliaren und Semiauxiliaren ist die Personalmarkierung aufgegeben worden (s. oben zu le, te/ti, la, lora, lore, va, sa, se), was sich im populären Französisch noch keineswegs anbahnt (vgl. das Paradigma von être bei BAUCHE, S. 102).

Hinsichtlich der Form des Verballexems scheint die Entwicklung unterschiedlich verlaufen zu sein - dies wäre noch weiter zu untersuchen. Im Bourbonnais und in Louisiana sind bei den meisten Verben zwei Formen erhalten geblieben, eine lange, in der meistens Infinitiv, participe passé, und bei den Verben auf -er auch Imperativ Pl. (und imparfait?) konvergieren, und eine kurze, die formal und semantisch das Präsens fortsetzt³⁾. Für die anderen Dialekte könnte man sich vorstellen, daß von vornherein nur eine einzige Form - meist der Infinitiv (= participe passé) - verallgemeinert worden ist⁴⁾.

1) Langage pop., S. 102. VINTILA-RADULESCU zitiert ("Facteurs internes", S. 817) diesen Passus in einem Zusammenhang, der den Eindruck erwecken muß, als habe BAUCHE eine dem Kreolischen analoge Umstrukturierung des gesamten franz. Verbsystems vorausgesagt, was jedoch nicht der Fall ist. Er hat an der betreffenden Stelle seines Buches nur die Personalendungen im Blick.

2) Der Verlust von -ons hängt nicht mit der heute im gesprochenen Französisch zu beobachtenden Verdrängung von nous durch on zusammen, die erst jüngeren Datums zu sein scheint (vgl. SÖLL, Gespr. und geschr. Franz., S. 113). On lebt im Kreolischen überhaupt nicht weiter.

3) Zu der funktionalen Verschiebung der Alternanz zwischen Lang- und Kurzform im Maur. und Seych. s. oben S. 64 f., Anm. 3.

4) Zu den Formen der Verballexeme s. GOODMAN, S. 72.

2.7. Generalisierung der Wortstellung: Negation - Verb - Objektspronomina

2.7.1. Stellung der Objektspronomina

Von der prinzipiellen Stellung des direkten und indirekten pronominalen Objekts nach dem Verb war oben (2.4.3.) bereits die Rede; als ein mögliches Muster für die Reihenfolge Verb + Pron wurde das nachgestellte Objektspronomen nach dem Imperativ genannt. Nachgestellt wird im Französischen auch das indirekte Objekt mit à, das im Prækreolischen häufiger gewesen sein dürfte als im heutigen Französisch und als eine Quelle für das kreolische Objektspronomen angesehen werden muß (s. oben S. 53 ff.). Außerdem kann sich die Stellung des pronominalen Objekts nach der Stellung des nominalen Objekts gerichtet haben, die Wortstellung SVO generalisiert worden sein.

2.7.2. Stellung der Negationspartikel pa

Die vereinfachten Verhältnisse in der Stellung des Pronomens sind überall und ausnahmslos zu beobachten; anders verhält es sich mit der Stellung der Negationspartikel pa (franz. ne lebt nirgends weiter). Wie im Falle der Kopula bieten das Louisiana- und das Réunionnais ein von den übrigen Dialekten abweichendes Bild, wie aus Tabelle 6 (s. S. 98) zu ersehen ist.

2.7.3. Die Negation im Louisianais

Über das Louisianais heißt es bei LANE, S. 15: "The position of the negative pa deserves comment. A general rule is that it immediately follows the auxiliary particles derived from être (i.e. te, sa, se), but precedes the others ((a)pe, (a)le). In the habitual present it follows the main verb". Stellt man den auf diese Regel folgenden Beispielen die französischen Entsprechungen gegenüber:

<u>mo kup pa</u>	'je ne coupe pas'
<u>mo pa 'pe kupe</u>	'je ne suis pas après couper'
<u>mo pa kupe</u>	'je n'ai pas coupé'

mo te pa kupe 'je n'avais (étais) pas coupé'
mo te pa 'pe kupe 'je n'étais pas après couper'
mo pa 'le kupe ('je ne vais pas couper')
mo sa pa kupe 'je n'aurai (sera) pas coupé'
mo sa pa 'pe kupe 'je ne serai pas après couper' usw.

so zeigt sich, daß mit einer einzigen Ausnahme, dem neuen kreolischen Futur mit ale (s. oben S. 88), die franz. Wortstellung erhalten ist. Eine "Kreolisierung" hat also in der Regel nicht stattgefunden. Abweichungen vom Französischen ergeben sich, soweit sich das aus der knappen Darstellung von LANE feststellen läßt, nur beim Imperativ und in Sätzen mit pèsòn und aryë, in denen pa an die Stelle von franz. ne getreten ist:

pa to kupe 'ne coupe pas', pa vu kupe 'ne coupez pas'
mo pa wa pèsòn 'je n'ai vu personne'
mo pa di aryë 'je n'ai rien dit'.

Indischer Ozean			
	réun.	maur.	seych.
'le pain n'est pas bon'	le pē le pa bō	dipē-la pa bō	sa dipē pa bō
'je ne mange pas de piment'	m i mǎz pa pimā	mo pa mǎz pimā	mō pa mǎz pimā
'je ne l'ai pas vu'	mwē la pa war ali	mo pa'n war li	mō pa'n war li
'il ne dira rien'	li va pa dir aryë	li pa pu dir naryë	i pa pu dir naryë
Amerika			
	hait.	ant.	guay.
dipē-la pa bō	pē-ā pa bō	pē-a pa bō	dipē-a pa bō
mo mǎž pa pimā	m pa mǎžé pimā	mwē pa ka mǎže pimā	mó pa ka mǎžé pimā
mo pa wa li	m pa wè-l (wè-li)	mwē pa wè-y (wè li)	mó pa wè-l (wè li)
li sa pa di aryë	li p ap di āyë	i pa ke di āyë	li pa ké di āyë

Tabelle 6

2.7.4. Die Negation im Réunionnais

Auch im Réunionesischen ist die Stellung von pa nicht vereinheitlicht, d.h. auch hier steht pa vor oder nach dem Verb, vor einigen und nach anderen Tempus- und Aspektzeichen, und zwar gemäß den folgenden Regeln (s. CHAUDENSON, Réunion, S. 344):

- pa folgt dem Verb, wenn diesem i vorausgeht, und es folgt dem Imperativ (≠ Louis.):

m i mǎz pa pimā 'je ne mange pas de piment'

le ti bef lete i port pa au

'le petit boeuf ne te portait pas'

buz pa (au) 'ne bouge pas'

- pa steht vor dem Verb und nach den Futurmorphemen a, saa, sava usw. sowie nach den von avoir abstammenden Morphemen la, lora, lore:

le mun i va pa vol ē ti zafer kom sa

'personne ne volera une petite chose comme ça'

mwē la pa war ali 'je ne l'ai pas vu'

- pa steht zwischen der Kopula und apre, ātrē d, pur:

mwē lete pa apre dormir 'je n'étais pas après dormir'.

Da auch hier die französischen Verhältnisse durchweg bewahrt sind, außer in dem Satz le ti bef lete i port pa au, ergibt sich ein neues Argument für CORNEs und gegen CHAUDENSONs Erklärung für (le)te i (s. oben 2.6.5.2.): li lete i port pa läßt sich schwer mit il n'était pas à porter, aber gut mit il était qui ne porte pas in Einklang bringen.

2.7.5. Die Negation in den übrigen Dialekten

In allen anderen Dialekten ist die Stellung von pa vereinheitlicht worden und folgt einer (bzw. zwei) einfachen Regel(n):

pa steht immer am Anfang der Verbalphrase, also

- vor dem nullmarkierten Verb,

- vor allen Tempus- und Aspektmorphemen.

Der erste Teil der Regel bedarf für die amerikanischen Dialekte keiner Erklärung, da, wie wir gesehen hatten, die nullmarkierte Verbform das passé composé fortsetzt:

guay. mo pa māžé 'je n'ai pas mangé'.

Im Maur. und im Seych. dagegen muß eine Begründung für die vom Réun. abweichende Wortstellung gefunden werden: es liegt nahe, an analogischen Einfluß nichtverbaler (oder nicht ursprünglich verbaler) Prädikate zu denken (zur gegenseitigen Beeinflussung von verbalem und nichtverbalem Prädikat s. oben 2.5.3.):

maur. <u>zom-la pa malad</u>	~	<u>zom-la pa travay</u>
'l'homme n'est pas malade'		'l'homme ne travaille pas'
seych. <u>mō pa kapab</u>	~	<u>mō pa ule</u>
'je ne peux pas'		'je ne veux pas'
" <u>pa bizwē</u>	~	<u>pa fodre</u>
'il ne faut pas'		'il ne faut pas'

Die generelle Voranstellung von pa vor a l l e Tempus- und Aspektzeichen dagegen ist weniger einleuchtend erklärbar. Zwar gibt es auch hier ein Vorbild, nach dem analogischer Ausgleich hat erfolgen können, nämlich die Konstruktion mit après, z.B.:

hait. li p ap retunē tuswit
'il ne rentrera pas (n'est pas après rentrer) tout de suite'

im Indischen Ozean außerdem noch die Futurform mit pu:

mō pa pu travay dimē
'je ne travaillerai pas (ne suis pas pour travailler) demain'

aber man wird schwerlich behaupten können, daß die Reihenfolge pa + T/A im amer. Protokreolisch oder im Bourb. dominant war¹⁾.

1) Auch GOODMAN ist der Meinung, daß die "kreolische" Stellung von pa durch Analogie zu erklären ist, er präzisiert aber nicht, von wo die Analogie ihren Ausgang genommen haben soll, S. 93: "pa was doubtless analogically shifted in position so that it preceded all such particles. It also precedes the future particle a, va [...], though these stem from the

Ganz problematisch wird die Analogie-Erklärung für die Ka-Dialekte. Wenn ka auf port.-kreol. ka zurückgeht¹⁾, dann gibt es im Paradigma dieser Dialekte überhaupt keinen Ausgangspunkt für die heute gültige Reihenfolge, es sei denn, daß ant. und guay. pa ka + Verb eine identische Struktur im Port.-Kreol. widerspiegeln (oder "relexifizieren"). Ob dies der Fall ist, läßt sich durch einen Vergleich mit den port.-kreol. Dialekten des Golfs von Guinea nicht entscheiden. In diesen Dialekten hat(te) die Negation eine der franz. doppelten Verneinung ne ... pas ähnliche, hinsichtlich der Wortstellung aber offensichtlich afrikanische Struktur²⁾: santom. na ... fa, anob. na ... -f, im Princ. nur noch fa (das erste Element ist geschwunden³⁾). na steht, wie im Franz.-Kreol., vor dem Verb und vor den T/A-Zeichen, fa am Ende des Satzes ("at the end of the utterance or at a pause", FERRAZ, S. 12):

santom. awa na ka ušī ni liba se desé fa;
'A água não se mexe em cima sem descer;
ne kasó na ka ladlá ni matu se be kwa fa;
nem o cão ladra no mato sem ver algo;
ne gañá na ka pátá n-óluta se tédé kwa fa.
nem a galinha faz barulho na horta sem ouvir algo.'⁴⁾

French finite verb VA, etc., a fact which can likewise be attributed to the analogical influence of the position of the other tense and aspect particles [welche?] and perhaps to the contaminating influence of the periphrastically used preposition A."

- 1) S. oben 2.6.8. sowie unten S. 101 f., Anm. 4.
- 2) S. L. FERRAZ, S. 12: "The nature of the negation in the four Creoles [sc. Santom., Princ., Anob. und Angolar] is likewise due to the African substratum. Parallels for the negation in the four Creoles are found in Western Bantu."
- 3) S. GÜNTHER, S. 78.
- 4) VALKHOFF, Studies, S. 248. Das Beispiel stammt aus einer Sammlung von Sprichwörtern, bei deren Durchsicht mir auffiel, daß die ka-Form das typische Tempus des santom. Sprichworts ist. Dies scheint auch in den franz.-kreol. Ka-Dialekten der Fall zu sein, vgl. JOURDAIN, Parlers créoles, S. 153, und SAINT JACQUES FAUQUENOY, S. 78: "Dans certains dolos (l'equi-

2.7.6. Pron + Neg + T/A + Verb - eine universale Struktur?

Die Stellung der Negationspartikel bzw. die Struktur

Pron + Neg + T/A + Verb (invariables Lexem)

gehört zu den "similarities" zwischen verschiedenen Pidgins und Kreolensprachen, die die Forschung immer wieder zu Spekulationen über deren Monogenese angeregt haben. So vergleicht TAYLOR in "Language Contacts", S. 408, drei Kreolensprachen - ich ergänze sein Tableau um eine vierte, das Seychellische: "After the subject, we find the following semantic categories and positional orders:

SRANAN TONGO	DOMINICAN CREOLE	HAITIAN CREOLE	SEYCH. CREOLE
1. Negative	1. Negative	1. Negative	1. Negative
2. Past tense	2. Past tense	2. Past tense	2. Past tense
3. Future mood	3. Future mood	3. Future mood	3. Future mood
		4. Adverbial	4. Adverbial
4. Progressive-habitual aspect	4. Progressive-habitual aspect	5. Progressive aspect	5. Progressive aspect
	5. Adverbial		
5. Stem	6. Stem	6. Stem	6. Stem

followed by indirect and direct pronominal objects, when such are expressed, in that order in all three [bzw. vier] languages."

Und er zieht daraus den Schluß:

In the positional order of semantically similar categories within the verb complex, the English Creole of Surinam and the two [bzw. drei] French Creoles, of Dominica and of Haiti [und der Seychellen], differ from either English or French and resemble one another to an extent that can be explained only as common retention of a pattern present in a language or languages that they have superseded (S. 411).

Diese "language or languages that they have superseded" werden nicht näher bezeichnet, TAYLOR gibt nur den vagen Hinweis: "se-

valent de nos proverbes), la particule ka a une valeur expressive ou d'insistance: [...] dló tóbé pa ka ramasé 'l'eau tombée ne se ramasse pas' ('les paroles prononcées ne se rattrapent pas')."

veral West African languages" (S. 413, vgl. oben S. 19). In den westlichen Bantu-Sprachen aber ist die Negation zweigliedrig¹⁾, ebenso im Ewe, s. WESTERMANN, S. 7: "Die Verneinung des Zeitworts wird ausgedrückt durch mé- vor dem Zw. und o am Satzende. nyeméva o 'ich kam nicht'. Wir haben eben gesehen, daß diese Struktur von den portugiesischen Kreolendialekten des Golfs von Guinea übernommen worden ist.

Es wäre zu untersuchen, ob die Stellung der Negation vor allen Erweiterungen des Verbs, sofern auch diese vor dem Verb stehen, möglicherweise zu den sprachlichen Universalien oder zu den Universalien der Pidginisierung/Kreolisierung gehört, von denen im folgenden Kapitel zu sprechen sein wird. Bei GREENBERG, "Some Universals of Grammar", wird zur Negation leider nichts gesagt, auch nicht bei HEINE (s. unten). Loreto TODD aber bringt eine Parallele aus einem afrikanischen Pidgin, dem in Kamerun gesprochenen Ewondo Populaire (= Pidgin A 70): "In standard Ewondo the negator is variable, but in Ewondo Populaire it is invariable and, like the negators in English-based pidgins, it follows the subject and precedes the verb phrase or initiates a negative sentence"²⁾; z.B.:

Freetown Krio	<u>a</u>	<u>nò</u>	<u>bin</u>	<u>du</u>
Ewondo Populaire	<u>me</u>	<u>ke</u>	<u>nga</u>	<u>bo</u>
			(ich nicht [Vergangenheit])	tun)

1) S. FERRAZ, oben S. 101, Anm. 2.

2) S. 41. TODD referiert aus einem Aufsatz von Pierre ALEXANDRIER der mir nicht zugänglich war: "Aperçu sommaire sur le Pidgin A 70 du Cameroun", in: Symposium on Multilingualism [... Brazzaville [...], London 1964, S. 251-265.

3. Monogenese oder Polygenese? Universalien der Pidginisierung/ Kreolisierung oder westafrikanisches Pidgin-Französisch?

3.1. Ergebnisse von Kapitel 2

Für die von GOODMAN, HULL und anderen postulierte gemeinsame Grundlage aller französischen Kreolensprachen in Form eines westafrikanischen Protokreolisch oder Pidgin-Französisch haben die in Kapitel 2 behandelten morphosyntaktischen Strukturen keinen Beweis erbracht; vielmehr hat sich gezeigt, daß die "widespread similarities" bis auf ganz wenige durch interkoloniale Kontakte erklärbare Ausnahmen durch zwei Faktoren zustande gekommen sind:

- 1) Bewahrung von Formen und Strukturen der französischen Umgangssprache des 17. Jahrhunderts;
- 2) Reduktion und Umstrukturierung des französischen Systems, wobei bereits im Französischen manifeste Tendenzen und/oder als universal erkannte Prinzipien der Pidginisierung bzw. Kreolisierung wirksam geworden sind.

Auf die immanenten Tendenzen der französischen Sprache komme ich in Kapitel 5 noch einmal zurück; zunächst sollen uns hier die universalen Tendenzen der Pidginisierung/Kreolisierung beschäftigen.

3.2. Universalien der Pidginisierung bzw. Kreolisierung

3.2.1. Wie in der Einleitung bereits angedeutet wurde, sind wir aufgrund neuer Forschungsergebnisse, vor allem in der Afrikanistik, in der Lage, die Theorie der Monogenese bzw. die Behauptung, daß gleiche Strukturen eine gemeinsame Basis implizieren, anzufechten¹⁾. Während man sich bisher schwer vorstel-

1) Vgl. VALDMAN, "Decreolization", S. 532, und TODD, S. 39: "Its comprehensiveness is the chief merit of the monogenetic theory, and yet it is not comprehensive enough. Other pidgins and creoles exist in the world which are not based on European languages and which yet share some of the characteristics of all the pidgins and creoles so far discussed. In

len konnte "[that] the structures of five different European languages should have been modified in precisely the same directions" (DE CAMP, s. oben S. 21), zeigt der Vergleich mit der Entwicklung afrikanischer Sprache, daß dies gar nicht so unwahrscheinlich ist und daß es offenbar universale Gesetze der Sprachreduzierung bzw. -vereinfachung, eben der Pidginisierung und Kreolisierung, gibt. Ich stütze mich für den folgenden Vergleich auf den in der Einleitung genannten Kongreßbeitrag von Bernd HEINE, "Some Generalizations on African-based Pidgins", in dem es u.a. heißt:

When doing comparative research on African-based pidgins, one is struck by the similarities they share. But any attempt at defining these languages as a distinct typological class has turned out to be a difficult, if not impossible, task. However, if one looks at the development of these languages on their way from a "natural" language to becoming a pidgin, then a typological characterization seems possible: all African-based pidgins have undergone the same linguistic process (S. 2).

3.2.2. Aus HEINES Liste von 33 Phänomenen, die für den Pidginisierungsprozeß charakteristisch sind, referiere ich nur diejenigen, zu denen es französisch-kreolische Parallelen gibt:

- 1) [1]¹⁾ Die Anzahl der Vokalphoneme wird meist auf 5 reduziert; jedoch hat keines der Pidgins weniger als 5 Vokalphoneme.
= Reduzierung der 12 Oralvokale des Französischen auf 5 im Kreo-

Africa one can find pidgin versions of Ewondo, Hausa, Ngbandi, Zulu, Bemba and Swahili. In Papua a pidginized version of Motu is widely used, especially by the police force and other civil authorities; and a pidginized Malay has widespread currency in Indonesia and Malaysia. Specific examples should more easily highlight the similarities that exist between these pidgins and those related to European languages." Es folgt die im vorigen Kapitel zitierte Parallele zwischen französischen und englischen Kreolensprachen und dem Ewondo Populaire.

- 1) Die Pidginisierungsphänomene sind bei HEINE durchnummeriert, seine Nummern stehen jeweils in [] hinter meiner Nummerierung; Seitenzahlen seines Artikels werden nicht mehr angegeben.

lischen des Indischen Ozeans, auf 7 in Amerika (s. oben 2.1.).

2) [3] Palato-alveolare Reibelaute werden oft durch alveolare Reibelaute ersetzt:

$$\begin{bmatrix} \underset{\sim}{\text{ʃ}} \\ \underset{\sim}{\text{ʒ}} \end{bmatrix} \rightarrow \begin{bmatrix} \text{s} \\ \text{z} \end{bmatrix}$$

= franz. ʃ, ʒ > I.O. s, z (s. oben 2.1.).

3) [9] Der Pidginisierungsprozeß scheint durch eine Tendenz zum zweisilbigen Wort markiert zu sein.

= Tendenz zum zweisilbigen Nominallexem im I.O., zum zweisilbigen Nominal- und Verballexem in Amerika, s. oben 2.3.1., besonders S. 20.

4) [12] Redundante Numerusmarkierungen verschwinden; [13] die Singular/Plural-Opposition, die in den meisten afrikanischen Sprachen formal markiert ist, wird meist ersetzt durch eine Opposition 'unspezifiziert/Plural'. "'Unspecified' is unmarked and neutral as to number, whereas 'plural' is marked and implies emphasis. The Kenya Pidgin sentence

kiti iko chafu (Chair be dirty)

can mean both 'the chair is dirty' and 'the chairs are dirty'. Only if it is to be emphasized that the plural is intended, is then a marked plural prefix ma- added:

ma-kiti iko chafu 'More than one chair are dirty.'
(pl-chair be dirty)

= Verschwinden der Reste von redundanten Pluralmarkierungen des Französischen (s. oben 2.3.1., S. 17 f.); die Opposition von unmarkiertem und mit ban markiertem Nomen im I.O. entspricht genau der von HEINE beschriebenen Opposition 'unspezifiziert/Plural', vgl.

mõ amen zerb pur zanimo

'ich bringe Gras für das Tier/die Tiere'

(wenn aus dem sprachlichen oder situativen Kontext hervorgeht, ob 'Tier' oder 'Tiere' gemeint ist)

mõ amen zerb pur ban zanimo

'ich bringe Gras für die Tiere'

(wenn der Kontext keine Klarheit schafft)

mõ a ëvit tu mõ ban zami

'ich werde alle meine Freunde einladen'

(emphatischer Plural)

5) [16] "Agreement in gender tends to be lost. [...] It seems, however, that the statement needs qualification: in a number of cases, the loss of gender agreement in pidgins derived from languages of the Niger Congo family has only partly affected the grammatical distinction animate/inanimate or human/non-human."

= Verlust des grammatischen Genus, Bewahrung formaler Genusmarkierungen im Bereich der belebten Wesen (s. oben 2.3.3. und S. 50 f.).

6) [18] Tendenz, von mehreren lokalen Präpositionen eine auszuwählen und ihr die Funktionen aller anderen zu übertragen (die Bedeutung wird 'general spacial relationship'). Eine analoge Entwicklung ist im I.O. nicht zu beobachten (vgl. die seych. Präpositionen dã 'dans, vers, à', kot 'chez, à, dans, vers', lo 'sur', ãba 'sous', akote 'à côté de', obor, pre ek 'près de' usw.¹⁾), doch gehört dieses Phänomen zu TAYLORS "Grammatical and Lexical Affinities" (s. oben S. 91 und unten S. 112) und soll in 12 und 13 verglichenen Kreolensprachen mit europäischer Basis (überall außer im Indischen Ozean) vorkommen: "na [oder eine anderslautende Präposition] is employed as a general locative: 'at; by; from; in; on; to'" (TAYLOR, S. 294).

7) [19] "The different series of personal pronouns tend to merge

1) S. BOLLÉE, Seychelles, S. 72.

formally, the only surviving series usually being that of the isolated (absolute) pronoun."

= Generalisierung des betonten (disjunktiven) Personalpronomens (s. oben 2.4.1.).

8) [20] Das Objektspronomen folgt dem Verb.

= Desgleichen in den franz. Kreolensprachen, s. oben 2.7:1.

9) [24] Fragewörter wie 'wann?', 'warum?' oder 'was?' werden oft durch Nominalphrasen ersetzt, z.B.

Kenya Pidgin	<u>saa gani</u> (hour which?)	'when?'
Swahili	<u>siku gani</u> (day which?)	'when?'
	<u>kitu gani</u> (thing which?)	'what?'
	<u>namna gani</u> (kind which?)	'how?'
	<u>sababu gani</u> (reason which?)	'why?'

Diese Entwicklung ist in den franz. Kreolensprachen häufig, jedoch nicht bei jedem Fragewort eingetreten, vgl.

	seych.	hait.
'wer?'	ki (sa), ki sen-la	ki mun
'wann?'	kā, keler	kā, ki lè
'wo?'	ki maÿer, komā	ki žā, kumā
'warum?'	akoz	pou ki (sa)

3.2.3. Am Ende seines Artikels faßt HEINE die Einzelbeobachtungen "in more general terms" zusammen:

1) [28] und [29] Pidgins sind weniger explizit als "natürliche" Sprachen; "The lack of linguistic explicitness in African-based pidgins is compensated by heavier reliance on the extra-linguistic context".

Außer mit dem Beispiel des nicht grammatikalisierten Pluralzeichens ban läßt sich diese Feststellung für die Dialekte des I.O. durch die mögliche - bzw. sogar häufige - Auslassung des Objektspronomens belegen, z.B. in dem seych. Satz:

Tifè i bese, i ramas sa pom, i prā, i sāti, i dir:

'Tifin bückt sich, hebt den Apfel auf, nimmt ihn, riecht daran und sagt:'

Der zitierte Satz liefert ein weiteres Beispiel für die gegenüber dem Französischen geringere Explizitheit der Kreolensprachen, den Verlust des Reflexivpronomens:

'il se baisse' - i bese

'je me lève de mon lit' - mō lev lo mō lili

Wie im Falle des Plurals, der ausgedrückt werden kann, aber nicht muß, ist auch der Ausdruck der Reflexivität im Kreolischen fakultativ¹⁾; man bedient sich im Seych. entweder des Objektspronomens:

ozordi mō sāti (mwa) pli byē 'heute fühle ich mich besser'

oder des "kreolischen" Reflexivums (le)kor

ē pep ki respekte sō lekor

'ein Volk, das etwas auf sich hält'.

Andererseits aber ist auch ein Streben nach größerer Explizitheit (bzw. nach Redundanz) zu verzeichnen, etwa in der Setzung des Personalpronomens vor dem Infinitiv

mō lapes pur mwa gaÿ mō lavi

'ich fische, um meinen Lebensunterhalt zu verdienen',

die im Mittelfranzösischen und im français populaire belegt, aus dem Standardfranzösischen jedoch verschwunden ist²⁾.

2) [30] In engem Zusammenhang mit dem vorigen steht der folgende Punkt³⁾: "The rate of redundancy tends to be reduced". Dies trifft grosso modo für die Entwicklung der franz. Kreolensprachen ebenfalls zu - es sei an den Verlust der redundanten Plu-

1) S. BOLLÉE, Seychelles, S. 65 f.

2) Zu dieser Konstruktion s. ALSDORF-BOLLÉE/CHAUDENSON, S. 76.

3) "A number of the above statements are interrelated, and some may even be considered different ways of saying the same thing" (HEINE, S. 13).

ralmarkierung beim Nomen und an den Verlust der Personalendungen beim Verb erinnert. Daneben stehen aber wiederum Bewahrung und sogar Verstärkung redundanter Phänomene, z.B. die Grammatikalisierung der "reprise du sujet" (s. oben S. 81).

3) [31] "Inflectional-agglutinating structures are replaced by analytic-isolating structures". Man vergleiche die Entwicklung des Verbalsystems.

4) [32] "If there are linguistic categories which involve an unmarked/marked opposition, then the marked tends to be suppressed and the unmarked used for both"; vgl. die Verallgemeinerung der unmarkierten Form beim Adjektiv, oben 2.3.3.

5) Aus Loreto TODDs zusammenfassender Charakterisierung des Pidginisierungsprozesses

What is clear is that pidgins, by shedding linguistic redundancies, by adopting greater syntactic regularity, by jettisoning linguistic inessentials, have very successfully eradicated the very features which would allow linguists to link them, unequivocally, with a particular language or family of languages (S. 39).

läßt sich ein weiterer Punkt ergänzen "adopting greater syntactic regularity". Beispiele für diese Erscheinung haben wir in 2.7. gesehen.

3.2.4. HEINE kommt schließlich zu einer Schlußfolgerung, die die Bedeutung der aus dem Studium von Pidginisierung und Kreolisierung gewonnenen Erkenntnisse für die Universalienforschung unterstreicht:

The common denominator in all these changes seems to be a shift from language-specific to what we feel justified in calling "universal" grammar: the process of pidginization tends to eliminate all the features by which languages are distinguished and to replace them by features that can be assumed to be present in all languages -- either implicitly or explicitly. Operations like the 'stripping' of late syntactic rules and the establishment of one-to-one correspondences between underlying and surface structure items are manifestations of this process (S. 13 f.).

Es sei schon an dieser Stelle betont - ich werde darauf noch zurückkommen -, daß die Eliminierung spezifischer Merkmale der Basissprache(n), in unserem Falle des Französischen, bei der Entstehung des Bourbonnais längst nicht so weit gegangen ist, wie es dieses Zitat oder der oben wiedergegebene Passus von TODD implizieren. Hierin sehe ich ein Argument für die unten zu erläuternde These, der Kreolisierung des Französischen im Indischen Ozean sei keine Pidginisierung vorausgegangen.

3.3. Schlußfolgerungen

Mit dem Hinweis auf die Universalien der Pidginisierung/Kreolisierung, die in der obigen Liste selbstverständlich nicht erschöpfend dargestellt sind, dürfte der Annahme von Polygenese, einer von den amerikanischen Varianten des Kreolischen unabhängigen Entstehung der Dialekte im Indischen Ozean nichts mehr im Wege stehen. Auch für einen über die gemeinsame französische Grundlage hinausreichenden genetischen Zusammenhang nur des Maurizischen und Seychellischen, nach der revidierten These von HULL, ist kein Anhaltspunkt zu finden. Es gibt keine Ähnlichkeiten zwischen den verschiedenen Dialekten, die nicht entweder französischen Ursprungs oder durch universale Tendenzen der Sprachvereinfachung erklärbar wären. Afrikanische Substrateinflüsse, die GOODMAN auch im Maurizischen zu sehen glaubte und die am ehesten HULLs Behauptung "that MaurCr evolved on Mauritius out of a nucleus of PidgFr" (S. 9) stützen könnten, halten näherer Nachprüfung nicht stand; alle weiteren bei GOODMAN behandelten Afrikanismen, auf die ich hier nicht eingegangen bin (z.B. der Gebrauch von ba[y] 'geben' in Dativfunktion: hait. m voyé yū let ba-li 'ich schicke ihm einen Brief'; pasé nach dem Komparativ: hait. li pi grā passé mwē 'er ist größer als ich'¹⁾), kommen im I.O. nicht vor. Auch Spuren des angeblich zugrundeliegenden portugiesischen Pidgin oder Kreolischen feh-

1) S. GOODMAN, S. 61 ff. und S. 91; das letztere Phänomen kann auch franz. Herkunft sein, s. VINTILA-RADULESCU, "Français créole", S. 1210.

len völlig.

Daß es außer den Gemeinsamkeiten eine Fülle von Unterschieden gibt, die für Polygenese sprechen, ist in Kapitel 2 verschiedentlich betont worden und geht u.a. auch aus TAYLORs bereits erwähnter Tabelle von "Grammatical and Lexical Affinities" hervor. Von 12 Phänomenen, die er durch 13 Kreolensprachen verfolgt, findet er nur 3 im Indischen Ozean¹⁾: die Konditional-konstruktion aus Vergangenheits- und Futurmorphem (s. oben 2.6.11.), den nachgestellten Artikel -la (nicht im Seych.!) und das Reflexivum (le)kor - die letzteren beiden sind mit Sicherheit aus dem Französischen ererbt²⁾. Bei einem weiteren Punkt liegt die Übereinstimmung nur im Negativen: franz. le mien, le tien usw., im Réun. erhalten (la myen, la tyen etc., 'le mien, les miens, la mienne, les miennes; le tien, les tiens usw. '; daneben sa d mwē 'id.'³⁾), ist im Maur. und Seych. durch pur mwa, pur u etc. ersetzt worden:

mō mǎz mō banan, u mǎz pur u

'ich esse meine Bananen, du ißt deine'

in Amerika aber durch andere Formen und Konstruktionen (s. GOODMAN, S. 55 f.), z.B. hait. pa (< part) + Pron, guay. Pron + pa:

hait. sé pa pitit-li, sé pitit pa-m

'das ist nicht sein Kind, das ist meins'.

3.4. Das westafrikanische Pidgin-Französisch

Im Zusammenhang mit dieser Arbeit, in der es hauptsächlich um die Genese der Kreolendialekte des Indischen Ozeans geht, fallen die Bedenken gegen das von der bisherigen Forschung angenom-

1) Es sind in Wirklichkeit 4, TAYLOR hat übersehen, daß "Phrasal 'which thing/person/time/place?' are employed to express 'what?', 'who?', 'when?', 'where?'" mit Einschränkungen auch für die Dialekte des I.O. gilt (s. oben S. 107 f.).

2) Zu (le)kor s. CHAUDENSON, Réunion, S. 733f. und "Créoles et parlers français d'outre-mer", S. 360.

3) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 360 und 855.

mene westafrikanische Pidgin, die Albert VALDMAN auf dem Kreolistenkongreß in Honolulu vorgebracht hat ("A Pidgin Origin for Creole French?"), kaum mehr ins Gewicht; da für uns die Polygenese als erwiesen gelten kann, ist es im Grunde irrelevant, ob die hypothetische Basis in Westafrika existiert hat oder nicht, und wenn ja, welche Form sie gehabt hat. Es braucht daher hier auch nicht entschieden zu werden, ob VALDMANs Argumentation ganz stichhaltig ist - in Kapitel 1 war schon ein möglicher Einwand angedeutet worden. Seine recht detaillierte Beschreibung des heute an der Elfenbeinküste gesprochenen Vernacular French (IVF, s. oben S. 22), das aus geographischen Gründen am ehesten mit dem westafrikanischen Pidgin in Verbindung zu bringen wäre, läßt deutlich erkennen, daß die amerikanischen Kreolensprachen (und erst recht die indo-ozeanischen) aus einem mit dem IVF mehr oder minder identischen Pidgin nicht entstanden sein können. Die Gemeinsamkeiten sind wiederum auf universale Tendenzen der Sprachvereinfachung zurückzuführen ("the gender distinction is eliminated, plural is not obligatorily marked, the number of function words is reduced, and allomorphy is kept to a minimum, notably by the use of a single base form for most verbs", S. 11) und die Unterschiede im Detail sprechen deutlich gegen einen genetischen Zusammenhang: der Plural wird mit dem nachgestellten Pronomen der 6. Ps. markiert, dieses geht aber nicht auf eux, sondern auf leur zurück; Tempus und Aspekt werden nicht obligatorisch markiert, häufige Tempuszeichen sind nur va (Futur) und le (Vergangenheit, ≠ kreol. te; S. 8). Was das Vernakular-Französisch der Elfenbeinküste aber vor allem von den franz. Kreolensprachen unterscheidet und für Sprecher des Französischen unverständlich macht, ist eine große Anzahl von calques, insbesondere Lehnübersetzungen von Redewendungen¹⁾. Würde, so VALDMAN,

1) "Most calques are not [...] transparent and require for their interpretation an intimate knowledge of local African languages and culture" (S. 10), z.B.: Si tu cherches ma bouche, tu vas gagner, dè. 'If you're trying to provoke me, you'll succeed, lit. if you look for my mouth, you'll find, exclamation' (S. 14).

das IVF "kreolisiert", d.h. zur Muttersprache einer Sprachgemeinschaft, so wäre "this creolized variety of IVF [...] not mutually intelligible with present-day Creole dialects from which calquing is generally absent" (S. 15).

Insgesamt gewinnt man nach VALDMANs Beschreibung den Eindruck, daß das IVF, ein "pre-pidgin"¹⁾, "formed in the latter part of the nineteenth century on the basis of a rudimentary contact vernacular used by the French in their dealings with newly colonized peoples" (S. 16), sehr wohl in dieser Epoche neu entstanden sein kann²⁾, nachdem das "alte" westafrikanische Pidgin-Französisch verschwunden war; vgl. HULLs Bemerkung: "The French abandoned Ouidah in 1797, and by the time they returned in the nineteenth century only a memory of their former presence remained. PidgFr died out in Africa with their departure (unlike PidgEng and PortCr, which continued in use in many places), and its former existence was forgotten. But it lives on in the form of Cr[eole] in the New World" (S. 6).

1) S. 14: "Duponchel ["Le français en Côte d'Ivoire, au Togo et au Dahomey", in VALDMAN, ed., Le français hors de France, in Vorbereitung] refuses to admit IVF to the status of pidgin, alleging its inherent variability and heterogeneity (1975:52). He views it as a Franco-African sabir, a generic term used by French linguists to refer to learners' approximate systems [...]. That it does not constitute a crystallized pidgin is due to the continued accessibility of the base-language to its speakers."

2) Dafür spricht u.a. die Bewahrung der Kopula und der französischen Negationsstruktur, s. VALDMAN, S. 9.

4. Die Entstehung der Kreolendialekte im Indischen Ozean - Kreolisierung ohne Pidginisierung

4.1. Zu der These von HULL

Die Darstellung der wichtigsten morphosyntaktischen Züge der französischen Kreolensprachen in Kapitel 2 dürfte deutlich gemacht haben, daß bei aller Verschiedenheit zwischen Réunionnais einerseits und Maurizisch/Seychellisch andererseits doch eine klare genetische Abhängigkeit zwischen ihnen besteht¹⁾. Die Entstehung der zweifellos beträchtlichen Unterschiede ließ sich in aller Regel befriedigend erklären, und HULLs These, das Maurizische und Seychellische hätten sich nicht aus dem Bourbonnais, sondern auf einer anderen Grundlage - dem hypothetischen Pidgin-Französisch - entwickelt, "with only secondary borrowings from RéuCr" (S. 9), läßt sich auch aus diesem Grunde nicht aufrechterhalten. HULL stützt seine These mit zwei Argumenten:

1) "the basic verb structure of MaurCr ist entirely different from RéuCr, and originally nearly identical to HaitCr" (S. 8). Dies trifft, wie wir in 2.6. gesehen haben, keineswegs zu, die Übereinstimmungen und die Kontinuität zwischen den Dialekten des Indischen Ozeans sind ebenso evident wie die Unterschiede gegenüber den amerikanischen Varianten.

2) Er zitiert den von CHAUDENSON aufgefundenen Erstbeleg für das Bourbonnais (von ca. 1715): "The sentence, 'Moin la parti maron parcequ'Alexis l'homme de jardin l'était qui fait à moin trop l'amour' is indeed good RéuCr²⁾, and most emphatically not MaurCr" (S. 9).

Dem kann man nicht widersprechen, doch wir haben gesehen, daß sich die maur./seych. Entsprechungen

bourb. mwě - maur. mo, seych. mō
" la parti (neben fin[i] parti) - maur./seych. fin parti

1) Vgl. CHAUDENSON, Réunion, S. 1113-1116.

2) Diese Auffassung deckt sich mit der Beurteilung CHAUDENSONs, Réunion, S. 444.

bourb. lete ki (neben lete i) - maur./seych. ti
" amwē - maur./seych. mwa

entweder aus den bourb. Formen ableiten ließen oder durch Einfluß des Französischen (Dekreolisierung) zu erklären sind.

4.2. Réunionesisch und Maurizisch/Seychellisch

Der systematische Vergleich der Morphosyntax des Réunionesischen mit der des Maurizisch/Seychellischen hat aber auch deutlich werden lassen, daß aufs ganze gesehen das Maur. und das Seych. einen höheren Grad an

- Reduktion
 - Generalisierung
 - Stabilisierung
- } Invariabilität

aufweisen als das Réunionesische, vgl. dazu CHAUDENSON, Réunion, S. 329:

La situation linguistique particulière de la Réunion rend le système grammatical complexe et instable; on observe en effet, selon les régions, l'âge, le niveau socio-culturel du témoin des divergences importantes particulièrement au niveau de la morphologie et de la syntaxe. La comparaison avec les autres créoles de l'Océan Indien qui présentent tous une stabilité et une homogénéité grammaticales beaucoup plus grandes prouve que les causes de ce phénomène tiennent à la diglossie propre à la Réunion.

CHAUDENSONs Interpretation der Unterschiede zwischen den Dialekten des Indischen Ozeans, die so groß sind, daß die Interkomprehension darunter leidet¹⁾, ist widersprüchlich. Generell neigt er dazu, sie durch Dekreolisierung des Réunionesischen zu erklären:

1) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 1117: "Certes, au premier contact, il n'y a pas de réelle intercompréhension entre des Réunionnais et des Mauriciens qui ne parlent, les uns et les autres, que le créole; nous avons pu cependant constater par de multiples expériences qu'au bout de quelques jours de contact, ils ne tardent pas à se comprendre, les points de divergence étant trop peu importants pour empêcher longtemps la communication."

Comme nous l'avons à plusieurs reprises suggéré à propos de quelques faits précis (système verbal par ex.), la différenciation du réunionnais nous paraît moins à mettre au compte d'une évolution des autres parlers que de l'influence analogique que le français n'a jamais cessé d'exercer sur ce créole (S. 1117).

An zahlreichen anderen Stellen seines Buches spricht er jedoch von Bewahrung französischer (oder regionalfranzösischer) Formen¹⁾ oder präzisiert (etwa im Zusammenhang mit den Possessivpronomina, s. dazu unten): "Comme toujours, le réunionnais est resté²⁾ plus proche du français" (S. 986).

Zweifellos gibt es eine Reihe von Dekreolisierungserscheinungen - eine solche ist wahrscheinlich die Wiedereinführung des bestimmten Artikels le, la, der sich aus den im Bourb. gegenüber dem heutigen Réun. viel zahlreicheren agglutinierten Formen³⁾ wieder abgelöst haben kann. Man darf in diesem Fall vermuten, daß ein im Bourbonnais labiler Zustand - teils agglutiniertes, teils noch funktionierender Artikel - sich im Réun. unter dem Einfluß des Französischen in Richtung auf Bewahrung des Artikels, im Maur. und Seych. in entgegengesetzter Richtung, also durch völligen Verlust des Artikels und eine Fülle von Substantiven mit Agglutination stabilisiert hat. Aber gerade innerhalb des Verbalsystems, auf das CHAUDENSON in dem eben zitierten Passus Bezug nimmt, sind Dekreolisierungsphänomene, die das System als ganzes und nicht nur einzelne Formen betreffen, äußerst selten: außer âtrê d, das vielleicht nicht alt ist, weil es, im Franz., zwar seit 1668 belegt, sich erst im 19. Jh. allgemein durchsetzte⁴⁾, könnte allenfalls noch vyê d eine Übernahme aus dem Franz. sein, ferner der Infinitiv mit [-r] der Verben auf

1) Z.B. S. 346: "maintien, à travers les siècles, de certaines formes de français régional"; S. 973: "L'importance du peuplement blanc, le maintien de formes régionales du français ont favorisé, à la Réunion, la survivance de tours proches du français." Vgl. ferner S. 348, 815, 971.

2) Hervorhebung von mir.

3) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 654.

4) S. FEW 13, 2, 164a; GOUGENHEIM, Périphrases, S. 64.

-ir (maur./seych. dormi, réun. dormir¹⁾).

4.3. Unterschiede zwischen dem Bourb./Réun. und dem Maur./Seych.

Mit der folgenden Zusammenstellung von Unterschieden zwischen dem Bourb./Réun. und dem Maur./Seych. wird versucht, die von CHAUDENSON bezweifelte "évolution des autres parlars [sc. des Maur. und Seych.]" in Richtung auf die drei genannten Ziele: Reduktion, Generalisierung und Stabilität zu belegen²⁾.

1) Verben, Verbalsystem

a) Reste von Flexion

bourb./réun.: zwei, in einigen Sozio- bzw. Dialekten sogar drei funktional verschiedene Verbformen:

- m i dor, m i sāt 'je dors, je chante' (Präsens)
- mwē la dormi, mwē la sāte 'j'ai dormi, j'ai chanté' (passé comp.)
- m i māze 'je mangeais' (imparfait³⁾);

maur./seych.: im Prinzip eine Verbform (keine Flexion); die Alternanz sāt/sāte, māz/māze ist nicht durch verschiedene Funktion der Formen bedingt (s. oben S. 64 f., Anm. 3).

- 1) Außerdem gibt es eine Reihe einzelner Formen, die CHAUDENSON als Interferenzen des Franz. ansieht: "Par suite de l'influence analogique du français, on note un certain nombre de cas ambigus: 'vendre' [vān]; la base est en général unique mais on entend parfois [vād]. Ex.: [mwē la vādi] (à la place de [mwē la vān] 'J'ai vendu'. De même: 'descendre' [dsān]: [mwe la dsān] ou [mwē la dsādi])" (S. 330).
- 2) Die Angaben zum Bourb./Réun. finden sich bei CHAUDENSON, Réunion, S. 329-381 ("Notes grammaticales") und 950-988 ("Changements morpho-sémantiques").
- 3) S. CHAUDENSON, Réunion, S. 347: "La coexistence de deux types et les confusions qui ne manquent pas d'en résulter sont particulièrement sensibles dans le cas de l'"imparfait": [tē i ...] (forme dont use la majorité de la population qui ne parle que créole) est en effet concurrencé par un temps plus proche du français qui offre à toutes les personnes le thème verbal suffixé en [-é] et précédé de [i]: [m i māzé] 'je mangeais', [v i māzé]". Der Versuch "d'étudier la répartition des deux formes selon les régions, l'âge ou l'origine ethnique des témoins" zeigt, daß sich der Gebrauch der flektierten Formen keinem bestimmten Sozio- oder Dialekt zuordnen läßt.

b) Vergangenheitsmorpheme

bourb./réun. te i, lete i, late i, (le)te ki;
maur./seych. ti.

c) Aspect accompli (s. Tabelle 5, S. 66/67, Reihe 4)

bourb./réun. la, fin(i), la fin(i);
maur./seych. fin.

d) Futurmorpheme (s. Tabelle 5, Reihe 8)

bourb./réun. a, (a)va; sa(a), sava;
maur./seych. a(va).

e) 'avoir' und 'il y a'

bourb./réun. ena, na, nana (und ana?¹⁾);
maur. ena; seych. ana 'avoir', i ana 'il y a'

f) Reste von avoir

bourb./réun. la, lora, lore (s. Tabelle 5), lave 'avais, avait usw.';
maur./seych.: keine der genannten Formen ist erhalten.

g) Reste von être, Kopula

bourb./réun. le, lete, sra, sre;
maur./seych.: keine der genannten Formen ist erhalten.

h) Variables Prädikat (s. oben 2.5.3.)

bourb./réun. mwē le malad / m i sāt;
maur./seych. mo/mō malad, mo/mō sāte.

2) Pronomina

a) Objektspronomen

bourb./réun. amwē, au/atwe, ali etc., nach Präpositionen mwē, u/twe, li, etc.;

- 1) Die seych. Form ana [ānā] läßt vermuten, daß es im Bourb. eine vierte Variante ana gegeben hat. Im übrigen führt CHAUDENSON, Réunion, S. 963, eine réun. Form āna mit Vergangenheitsmorphem auf: "[tyāna bóvalō] 'il y en avait à Beauvallon'".

genüber dem Französischen weniger stark reduzierten Bourbonnais entstanden, und vielfach haben sich dort, wo im Bourbonnais französische und kreolische Formen noch nebeneinanderstanden, die kreolischen erst in der dritten Etappe durchgesetzt. Die Expansion setzt dagegen schon im Bourbonnais ein (Entstehung des Pluralzeichens ban, Entwicklung eines neuen bestimmten Artikels, Morphemkombinationen im Verbsystem).

Es erhebt sich die bereits in der Einleitung gestellte Frage: sind die Dialekte des Indischen Ozeans aus einem Pidgin hervorgegangen, mit anderen Worten, kann man das indo-ozeanische Protokreolisch, das Bourbonnais, als Pidgin bezeichnen? Oder, wenn dem nicht so ist, kann man annehmen, daß dem Bourbonnais ein Pidgin vorausgegangen ist?

Die Antwort hängt natürlich davon ab, wie man den Terminus Pidgin definiert, wie man Pidgin und Kreolisch voneinander abgrenzt. Die Definitionen in neueren Handbüchern (HALL, HYMES, TODD) und in VALDMANS Kongreßbeitrag¹⁾ lassen sich in zwei Komponenten gliedern, eine sprachliche und eine soziolinguistische.

4.4.1. Sprachliche Kriterien

Bei HALL, Pidgin and Creole, S. xii, heißt es: "For a language to be a true pidgin [...] its grammatical structure and its vocabulary must be sharply reduced." Dieser Satz kann relativ oder absolut interpretiert werden: ein Pidgin ist relativ reduzierter als eine Kreolensprache, oder ein Pidgin ist bis auf eine Minimalgrammatik bzw. einen Minimalwortschatz reduziert. Weder die erste (s. oben) noch die zweite Interpretation weisen das Bourbonnais als Pidgin aus. Zwar hat es erhebliche Reduktionen erlitten und konnte in vielen Punkten mit HEINES afri-

1) VALDMAN nennt unter Berufung auf HYMES und WHINNOM "five criteria defining a stable pidgin [...]: (1) use in a multilingual setting by speakers of non-mutually intelligible languages; (2) convergence of two or more linguistic systems; (3) simplification of outer form; (4) reduction of inner form; (5) relative structural stability" ("A Pidgin Origin?", S. 10).

kanischen Pidgins verglichen werden, doch ist wesentlich mehr als ein Minimum übriggeblieben. Dazu zwei Beispiele:

1) Für die von HEINE untersuchten Pidgins ließ sich feststellen: "The grammatical category of tense tends to get lost in the process of pidginization. Most African-based pidgins have an unmarked verb form which is unspecified as to tense -- differences of tense and aspect being expressed, if necessary¹⁾, by adverbs or verbs" ("Some Generalizations", Punkt 21). Ähnlich sieht das Verbalsystem des Ivory Coast Vernacular French aus (s. oben S. 113): die Tempus/Aspekt-Markierung ist fakultativ, nur zwei Tempusmorpheme treten einigermaßen häufig auf: va (Futur) und le (Vergangenheit). Damit vergleiche man das in Tabelle 5 (S. 66/67) noch nicht einmal ganz vollständig dargestellte komplexe System des Bourbonnais/Réunionnais. Nicht nur hebt die Fülle der Formen und Morpheme es eindeutig von den beiden genannten Pidgin-Systemen ab, sondern es wird darüber hinaus deutlich, daß es sich keineswegs um ein möglicherweise universales Minimalsystem handelt, sondern um das französische Tempus- und Aspektsystem. Erinnern wir uns an die Charakterisierung von Pidgins bei HEINE und TODD (hier S. 110), so kann man in Abwandlung der Worte von Loreto TODD sagen: das Bourbonnais hat eine Reihe von Merkmalen bewahrt, "which allow linguists to link it unequivocally with French"²⁾.

2) Von HEINES Universalien der Pidginisierung beziehen sich zwei auf den Wortschatz: [26] "The lexicon tends to be drastically reduced, the number of lexical items usually does not exceed 2000, and in the majority of cases it is even much lower than that". [27] "The range of meaning of the various lexical items is usually much more extensive than in the respective

1) Hervorhebung von mir.

2) Hierzu ließen sich leicht weitere Beispiele anführen, etwa das Reflexivum (le)kor, oder das hinsichtlich seiner Stellung variable Adjektiv, s. CHAUDENSON, Réunion, S. 369, und BOLLEE, Seychelles, S. 42 ff.

source language." Über den ersten Punkt lassen sich natürlich in bezug auf das Bourbonnais nur Vermutungen anstellen, denn die ca. 5000 von CHAUDENSON registrierten Wörter des Réunionesischen müssen nicht alle bereits im Bourbonnais gebräuchlich gewesen sein. Doch spricht die große Anzahl von Archaismen und Regionalismen ("Les survivances dialectales ou archaïsmes français", Réunion, S. 677-894) sehr entschieden für die vom Französischen bis zum heutigen Réun. ununterbrochene Kontinuität des weitaus größten Teils des Wortschatzes. - Der zweite Punkt ließe sich etwa mit den oben aufgeführten Beispielen maur./seych. kōtā 'content, aimer', kapab 'capable, pouvoir' illustrieren, ein Beispiel aus dem Bourb./Réun. wüßte ich dagegen nicht zu nennen.

Als weiteres sprachliches Kriterium käme in Frage: "convergence of two or more linguistic systems" (s. S. 122, Anm. 1). Was auch immer hierunter genau zu verstehen sein mag, in der Morphosyntax des Bourbonnais ist nur ein einziger Fall von möglicher Konvergenz mit einem Phänomen einer Substratsprache zu verzeichnen: das Vorhandensein von madagassischen Objektpronomina mit a- kann die Durchsetzung der franz. Dativformen begünstigt haben (s. oben 2.4.4.); von Konvergenz der S y s t e m e kann jedoch keine Rede sein, nicht einmal von "language admixture", nach der Formulierung von Johanna NICHOLS¹⁾. Im übrigen ist fraglich, ob dieses Kriterium essentiell zur Definition von Pidgins gehört, vgl. HEINE, "Some Generalizations", S. 1: "Cases of Mischsprache have not been found."

Ein letztes Kriterium wäre die "relative structural stability" (VALDMAN). Im Vergleich zum Maurizischen und Seychellischen ist das Bourbonnais mit Sicherheit weniger stabil gewesen; von dem, was VALDMAN ein "crystallized pidgin" nennen würde, kann gewiß

1) "Pidgins and Creoles", S. 572: "A pidgin is formed from a superstrate language in the presence of at least two others, mutually unintelligible, those of its users; it involves reduction in both form and function, as well as language admixture."

kaum die Rede sein, und der von ihm für das Ivory Coast Vernacular French formulierte Befund "that it does not constitute a crystallized pidgin is due to the continued accessibility of the base-language to its speakers" ("A Pidgin Origin", S. 14) scheint mir auch für das Bourbonnais zutreffend. Damit aber kommen wir zur zweiten Komponente der Definition, der soziolinguistischen, die klarere Aussagen erlaubt.

4.4.2. Soziolinguistische Kriterien

A pidgin is a marginal language which arises to fulfil certain restricted communication needs among people who have no common language. In the initial stages of contact the communication is often limited to transactions where a detailed exchange of ideas is not required and where a small vocabulary, drawn almost exclusively from one language, suffices (TODD, S. 1 f.).

Mit diesen Worten charakterisiert Loreto TODD die Kommunikationssituationen, in denen alle bekannten Pidgins entstanden sind: Handels- oder Seefahrerkontakte, Kontakte zwischen Kolonialherren und "Eingeborenen", Kontakte am Arbeitsplatz - zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer oder zwischen Arbeitnehmern verschiedener Muttersprache u.ä. Der Anwendungsbereich eines Pidgin bleibt in jedem Falle begrenzt auf bestimmte Situationen, in denen eine minimale Verständigung ausreicht. Ganz anders stellt sich dagegen die Kontaktsituation dar, in der sich das Bourbonnais herausgebildet hat. Zwar macht auch in diesem Fall die Kommunikation im Zusammenhang mit der Arbeit einen wichtigen Teil des Kontakts aus, aber viel wichtiger dürfte der Umstand sein, daß der Kontakt zwischen Sprechern verschiedener Sprachen von Anfang an auch auf der Ebene der F a m i l i e stattgefunden hat. Nach der ersten Volkszählung von 1686, also 21 Jahre nach Beginn der Kolonisierung von Bourbon, hatte die Insel 269 Einwohner, und zwar:

Français et Françaises	10 familles	53 personnes
Français et Portugaises des Indes	12 familles	66 personnes
Français et Nègresses de Madagascar	14 familles	78 personnes
Nègres et Nègresses de Madagascar avec leurs enfants	8 familles	

16 Noirs de Madagascar
12 Noirs Indiens¹⁾.

Das sich entwickelnde Bourbonnais dürfte demnach in mehr als der Hälfte der Familien das wahrscheinlich einzige Kommunikationsmittel gewesen sein, und es hatte bereits zu dieser Zeit 92 zumindest potentielle "native speakers", die Kinder aus den gemischten Familien.

Das führt uns zu einem zweiten, dem wohl zuverlässigsten Kriterium zur Abgrenzung zwischen Pidgins und Kreolensprachen: "In theory, the distinction between a pidgin and a creole is clear: a pidgin is no-one's first language whereas a creole is"²⁾. Nehmen wir an - und alles spricht dafür -, daß das Bourbonnais in statu nascendi die oder wenigstens eine der "first language(s)"³⁾ sehr wahrscheinlich nicht nur der Kinder aus den Mischehen, sondern aller Kinder der in den ersten Jahrzehnten sehr kleinen Kolonie gewesen ist (welches Kommunikationsmittel könnten sie sonst untereinander benutzt haben?), so ergibt sich: Ein Pidgin mit einigermaßen klar umrissenen Konturen kann sich in Bourbon unmöglich herausgebildet haben, ehe die ersten "native speakers" des damit per definitionem schon nicht mehr "Pidgin" geboren wurden und zu sprechen begannen.

Ein drittes soziolinguistisches Kriterium, das gewöhnlich in den Definitionen erscheint, ist der Gebrauch des Pidgin in einer multilingualen Gesellschaft, bzw., wichtiger noch, es kann

1) CHAUDENSON, Réunion, S. 455.

2) TODD, S. 4. Vgl. S. 5: "In this study the distinction between a pidgin and a creole will continue to be made according to whether or not the language is the mother tongue of a speech community."

3) Die Konzeption einer "first language" oder Muttersprache hat sich in multilingualen Gesellschaften vielfach als unrealistisch erwiesen. Kinder, deren Eltern verschiedene Sprachen sprechen, zu denen womöglich noch eine weitere, die der "peer-group", der gleichaltrigen Kinder der Nachbarschaft, kommt, sind oft außerstande, sich mit der einen oder anderen Sprache zu identifizieren oder anzugeben, welches ihre "first language" ist.

nach WHINNOMS sehr überzeugender Darstellung als sehr wahrscheinlich gelten, daß ein Pidgin überhaupt nur in einer multilingualen Gesellschaft entstehen kann¹⁾. Diese letzte Aussage trifft aber für Pidgins und Kreolensprachen gleichermaßen zu - weshalb auch im Laufe dieser Arbeit "Pidginisierung" und "Kreolisierung" als nur graduell unterschiedliche, im Prinzip aber gleiche Prozesse der Sprachreduzierung angesehen wurden. Das Kriterium ist daher für die Abgrenzung der beiden Sprachsorten, um die es hier ja geht, ungeeignet. Doch muß auf dem Hintergrund der von WHINNOM aufgestellten und durch die Ergebnisse anderer Forscher bestätigten These noch präzisiert werden, wer in Bourbon das Französische kreolisiert hat (s. Kapitel 5).

Im Anschluß an den in Anm. 1 zitierten Passus nennt WHINNOM ein viertes Merkmal der soziolinguistischen Situation, in der ein Pidgin entsteht: "[the] really effective withdrawal of the target language", wodurch die Sprecher der Substratsprachen gezwungen sind, sich aus den in meist nur sehr oberflächlichem und begrenztem Kontakt mit den Sprechern der Basissprache rezipierten essentials ein einigermaßen funktionsfähiges Kommunikationsmittel zu schaffen. Im Lichte dieser Erkenntnis über den Pidginisierungsprozeß wird nicht nur klar, daß, sondern auch w a r u m in Bourbon kein Pidgin entstehen konnte (s. oben S. 114): das Französische war den Madagassen, Indern und Indoportugiesen - vor allem den Frauen französischer Siedler - absolut nicht entzogen, und es blieb durch das bis Anfang des 18. Jhs., bis zum Census von 1713, andauernde zahlenmäßige Übergewicht des weißen Bevölkerungsanteils (1713: 633 Blancs,

1) "It may not be admissible to argue that conditions were always similar; but there is no good evidence that they were ever fundamentally different, and since it would appear to be true that no pidgin has ever consolidated itself in other than a multilingual situation (New Guinea Pidgin, Hawaiian Pidgin, the Caribbean Creoles, Sango, Chinook, etc., etc.), it may well be that no simple bilingual situation ever gives rise to a pidgin." ("Linguistic hybridization", S. 104).

538 Noirs¹⁾) und die ebenfalls andauernde Praxis der Mischehen bzw. -konkubinate in den Jahrzehnten, in denen sich das Bourbonnais konstituiert haben muß, in hohem Maße "accessible". Erst nach 1715, mit dem Beginn der "Période du café", sinkt der Prozentsatz der Weißen in dem Maße, wie die Gesamtzahl der Bevölkerung durch massive Sklavenimporte (jetzt auch aus Afrika!) für die neuen Pflanzungen steigt²⁾, jedoch zu keiner Zeit unter 20 %, womit ein "effective withdrawal" des Französischen offenbar noch nicht gegeben war (vgl. die CHAUDENSON-Zitate oben S. 116 f. und S. 117, Anm. 1), wie die bis heute nicht erfolgte völlige Stabilisierung und die im Vergleich zum Maur. und Seych. weniger weit fortgeschrittene Kreolisierung des Réun. bekunden. Zur Verhinderung der vollständigen Stabilisierung und zu dem allmählichen Übergang von dem "pre-creole"-Kontinuum des 17./18. Jhs., dem Nebeneinander von créole bourbonnais und français régional mit fließenden Grenzen; zu dem "post-creole"-Kontinuum der 2. Hälfte des 20. Jhs.³⁾ dürfte entscheidend die Entstehung eines hauptsächlich kreolisch sprechenden weißen Proletariats (die "petits blancs", gegenwärtig etwa ein Fünftel der Bevölkerung⁴⁾) in der zweiten Hälfte des 18. Jhs. beigetragen haben.

Ganz anders stellt sich dagegen die soziolinguistische Situation in Mauritius und auf den Seychellen dar. Hier beträgt der

1) CHAUDENSON, Réunion, S. 458.

2) Zur Geschichte der Insel und ihrer Bevölkerung s. CHAUDENSON, Réunion, S. XI ff.

3) Zur heutigen sprachlichen Situation von Réunion s. CHAUDENSON, Réunion, S. XXIV ff.

4) S. CHAUDENSON, a.a.O., S. XVII: "Dans ce groupe si le créole est, dans la quasi-totalité des cas, la langue maternelle, souvent coexistent avec lui des variétés diverses de français régional. Il en résulte que, si les 'petits blancs' sont en situation de diglossie, leur parler est beaucoup plus proche du français et que les phénomènes d'interférence ou de survivance y ont une importance beaucoup plus grande que dans le créole d'autres groupes de population dont les membres sont parfois presque unilingues (créole). Dans quelques familles, il semble que la langue maternelle soit le français régional même s'il est accompagné d'un apprentissage quasi simultané du créole."

Anteil der Weißen (= Sprecher des Französischen) an der Bevölkerung im Anfang der Besiedlung jeweils nur etwa 10 % und sinkt dann noch weiter ab¹⁾; hier etabliert sich mit der "société de plantation" eine Gesellschaftsstruktur mit starkem sozialem Gefälle. Die Voraussetzungen für einen Rückzug des Französischen und für die Konsolidierung des Kreolischen sind damit gegeben. Ein Kontinuum, wie es in anderen kreolophonen Gebieten zu beobachten ist, entsteht nicht; Französisch und Kreolisch sind ganz klar geschieden; das Kreolische ist ein außerordentlich homogenes Idiom.

Es ist durchaus denkbar, daß zur Stabilisierung und weiteren Reduzierung des Bourbonnais in Mauritius die neuhinzugekommenen Sklaven aus Madagaskar, Indien und verschiedenen Gebieten Afrikas beigetragen haben, wie VALDMAN vermutet:

Some of the differences between Mauritian and Reunionese might be accounted for precisely by a certain degree of optimalization resulting from the attempt by foreign learners to acquire transplanted Bourbonese ("A Pidgin Origin", S. 17).

Doch bleibt dann zu erklären, warum eine vergleichbar große Zahl heterogener "foreign learners", die ab 1720 nach Bourbon kamen, nicht die gleiche Wirkung gehabt hat. Vgl. die Bevölkerungszahlen der Jahre 1717-1788²⁾:

1) S. A. TOUSSAINT, Histoire de l'île Maurice, S. 50, und BOL-LÉE, Seychelles, S. 3. 1939 betrug der Anteil der "Franco-Mauriciens" an der Bevölkerung von Mauritius 3 %, 1952 bzw. 1962 gaben 7-8 % Französisch als ihre Muttersprache bzw. als die in der Familie gesprochene Sprache an (BAKER, S. 9 und 13). Auf den Seychellen ist Französisch heute Mutter- und Umgangssprache von höchstens 5 % der Bevölkerung (mir sind auch Schätzungen von 2 % genannt worden).

2) S. TOUSSAINT, S. 38 und 49 f.; CHAUDENSON, Réunion, S. 458 f.

	Bourbon/Réunion		Mauritius	
	Blancs et libres (1)	Noirs	Blancs et libres	Noirs
1717	900	1.100		
1735	1.716	4.494	1.000	
1767	5.300	22.400	1.998	18.100
1788	7.850 Blancs 950 libres	37.000	4.457 Blancs 2.456 libres	35.915

4.5. Die vier Entwicklungsphasen nach Loreto TODD

Die besondere soziolinguistische Situation in den ersten Jahrzehnten der Kolonisierung von Bourbon ist also der Grund dafür, daß die Entstehung der Kreolensprachen im Indischen Ozean nicht nach dem Schema verlaufen ist, das HALL mit "Life cycle of Pidgin Languages" bezeichnet und das den üblichen Definitionen von Pidgin und Kreolisch zugrundeliegt. Die Sonderentwicklung - wenn es eine Sonderentwicklung ist, denn VALDMAN hat die Frage des "Pidgin Origin" ja auch für die amerikanischen Dialekte gestellt - soll abschließend noch einmal durch einen Vergleich mit Loreto TODDs anhand englischer Pidgins und Kreolensprachen gewonnenen Erkenntnisse resümiert werden. Sie gliedert den Entwicklungsprozeß in vier Phasen (S. 51):

Phase 1 would have involved casual and unsustained contact between English speakers and the local people. From such contact a marginal pidgin evolves; capable, with the help of gestures, of communicating needs, numbers, trading arrangements, etc.

Natürlich muß es auch in Bourbon, als die ersten französischen Siedler sich mit den ersten Madagassen, Indern und Indoportugiesen auf der vorher unbewohnten Insel niederließen, eine erste Phase mühevoller Verständigung gegeben haben, in der möglicherweise einige Anstöße zur Sprachvereinfachung durch produk-

1) Die "libres" sind in der Regel Mischlinge.

tive Kreolisierung, durch den "foreigner talk" der Franzosen, erfolgten. Doch war der Kontakt zwischen den verschiedenen Sprechergruppen nicht "casual and unsustained", der "foreigner talk" muß sich sehr schnell als unzureichend erwiesen haben; seine typischen Merkmale, Auslassung der Kopula und Verallgemeinerung des Infinitivs, finden sich bezeichnenderweise im Bourbonnais nicht wieder. Ein "marginal pidgin" entwickelt sich nicht.

Phase 2 would have begun as soon as the pidgin English was used by and between local people. At this stage it could be expanded in only one way, from the users' mother tongues. This phase helps to account for the indigenous lexical items and the numerous direct translations found in all pidgin and creole Englishes.

Auch in Bourbon tritt die Entwicklung in dem Moment in eine zweite, die wichtigste Phase, wo Madagassen¹⁾, Inder und Indoportugiesen untereinander, dann auch die farbigen Mütter mit ihren "kreolischen" Kindern, Bourbonnais zu sprechen beginnen. Chronologisch dürfte diese zweite Phase sich mit der ersten überschneiden, sie fängt spätestens in dem Augenblick an, wo die Nichtfranzosen genügend "Französisch" für eine Minimalkommunikation gelernt haben. Der Satz "At this stage it could be expanded in only one way, from the users' mother tongues" gilt jedoch für das Bourbonnais nicht, nicht einmal für den Wortschatz: der gesamte Grundwortschatz ist französisch, Substratwörter spielen nur eine ganz marginale Rolle²⁾; Lehnübersetzungen wie im IVF (s. oben S. 113 und dort Anm. 1) oder syntaktische calques, wie sie in den amer. créoles begegnen (Pluralbildung mit nachgestelltem Personalpronomen 6. Ps., nachgestellte Determinanten, Dativ mit 'geben'), fehlen völlig, vermutlich aus zwei Gründen:

1) Vielfach Sprecher nicht wechselseitig verständlicher Dialekte, s. CHAUDENSON, Réunion, S. 461.

2) CHAUDENSON (s. Réunion, S. 1082) hat 95 madagassische und 72 indoportugiesische Wörter registriert, bei einem Gesamtvolumen von 5000 Wörtern nicht eben viel, und darunter nicht ein einziges Verb oder grammatisches Wort (s. S. 1100).

- 1) weil Entlehnungen Zweisprachigkeit voraussetzen. Diese ist bei der Entstehung von Pidgins - "marginal languages" neben der Muttersprache - gegeben. In Bourbon aber scheinen die Nicht-europäer ihre Muttersprachen sehr schnell aufgegeben zu haben;
- 2) weil die Sprecher für die notwendige Expansion der in Phase 1 rezipierten Bruchstücke ständig das Französische zur Verfügung hatten.

Die wesentlichen sprachlichen Veränderungen, die Umgestaltung der Morphosyntax, dürften in der zweiten Phase durch rezeptive Kreolisierung stattgefunden haben.

As inter-racial contact increased phase 3 occurred. At this time vocabulaires were extended by borrowing lexical items from the 'dominant' language. Usually, as in Hawaii and Sierra Leone, this language was English, but occasionally, as in Surinam, it was another European language.

Phase 3 ist im Indischen Ozean nur eine Fortsetzung von 2, es besteht, da die Quelle für die grammatischen Strukturen und den Wortschatz schon in Phase 2 die dominante Sprache, das Französische, war, eigentlich kein Grund, von einer neuen Phase zu sprechen.

Phase 4 is limited to areas where English continued to be an official state language. When the contact between English and the related pidgin or creole was sustained and as education in standard English became more widespread, a process of decreolization occurred.

Dies trifft mutatis mutandis für Réunion zu, nicht jedoch für Mauritius und die Seychellen, wo das Englische das Französische als offizielle Sprache und als Sprache des Erziehungswesens (in Mauritius allerdings keineswegs vollständig) abgelöst hat.

5. Pidginisierung, Kreolisierung und Sprachwandel

5.1. Pidginisierung und Kreolisierung - extreme Formen des Sprachwandels

Mit dem Hinweis auf die besonderen soziolinguistischen Voraussetzungen der Entstehung von Pidgins und Kreolensprachen ist bereits angedeutet worden, daß Pidginisierung und Kreolisierung Sonderformen des Sprachwandels sind; nach Dell HYMES sind es extreme Formen:

the processes of pidginization and creolization, by which these languages are formed, seem to represent the extreme to which social factors can go in shaping the transmission and use of language. [...] These languages demonstrate dramatically the interdependence of language and society (Pidginization and Creolization, S. 5).

Es ist klar, daß bei der Entstehung des Kreolischen im Indischen Ozean - wie auch in anderen Gebieten - verschiedene soziale Faktoren eine Rolle gespielt haben; für die Genese des Bourbonnais gilt etwa:

- es entsteht in einer multilingualen Gesellschaft;
- es entsteht in einem isolierten Gebiet;
- Schulen und kulturelle Einrichtungen fehlen;
- der Spracherwerb der Nichteuropäer wird nicht gesteuert oder gefördert (etwa durch Sprachunterricht);
- die gesprochene Sprache, nicht eine normengerechte, standardisierte Schriftsprache wird kreolisiert;
- die Basissprache ist die Sprache der herrschenden Klasse;
- die Sprecher der Basissprache gehören, gemessen an der Gesellschaftsstruktur ihres Herkunftslandes, den unteren Gesellschaftsschichten an.

Von diesen Faktoren scheint einer ausschlaggebend, die conditio sine qua non der Kreolisierung (oder, in anderem sozialem Kontext, der Pidginisierung) zu sein; die multilinguale Gesellschaft; vgl. die oben S. 127, Anm. 1 zitierte These von Keith WHINNOM: "no pidgin [or creole] has ever consolidated itself in other than a multilingual situation". Diese These soll im folgenden für den speziellen Fall der französischen Kreolen-

sprachen untermauert werden, gleichzeitig mit einer Überprüfung der These von VALDMAN, der als Alternative zu dem in Frage gestellten "Pidgin Origin for Creole French" annimmt, das Kreolische von Bourbon sei im Munde der Weißen entstanden: "pidginization followed the formation of a Creole used primarily among expatriate Europeans"¹⁾.

5.2. Varianten des Übersee Französischen

Zur Überprüfung der beiden eben referierten Thesen bieten sich eine Reihe von überseeischen Varianten des Französischen an, die aufgrund ihrer sprachlichen Form und ihrer soziolinguistischen Situation in Vergangenheit und Gegenwart einen aufschlußreichen Vergleich mit den Kreolensprachen erlauben. Es sind dies u.a.:

1) Das "patois" der Akadier ("Cajuns" < Acadians), französischer Siedler, die 1755 von den Engländern aus ihrer ersten überseeischen Heimat Acadia (heute Nova Scotia) vertrieben wurden und in den sechziger Jahren des 18. Jhs. in Louisiana Zuflucht fanden. Eine Variante des Akad. Louis., der Dialekt von Lafayette, ist 1963 von Marilyn CONWELL und A. JUILLAND ausführlich beschrieben worden.

2) Das Französische von Old Mines (Vieilles Mines) im Distrikt Sainte Geneviève, Missouri, einer 1720 gegründeten Niederlassung frankophoner Goldsucher aus Kanada.

3) Das Französische von Frenchville in Pennsylvania; der Ort wurde 1830 von Holzfällern und Bauern aus Ostfrankreich gegründet. Über die letzten beiden vom Aussterben bedrohten Idiome berichtet VALDMAN in einem 1974 erschienenen Aufsatz: "Le parler vernaculaire des isolats français en Amérique du Nord".

Alle drei Varianten haben mit den Kreolensprachen das Moment der geographischen und kulturellen Isolierung gemein; es handelt

1) "A Pidgin Origin", S. 17. Was VALDMAN in diesem Satz unter "pidginization" versteht, ist mir nicht klar.

sich um Sprachinseln in einer anglophonen Umgebung. Old Mines (seit 1803) und Frenchville sind vom französischen Mutterland und dem frankophonen Kanada völlig abgeschnitten, Amts- und Schulsprache ist Englisch; die Akadier dagegen haben einen begrenzten Kontakt mit dem Standardfranzösischen aufrechterhalten können¹⁾. Alle drei Dialekte zeigen Unterschiede gegenüber dem Standardfranzösischen, die sie mit den Kreolensprachen teilen. Sie sind daher nach Ansicht von VALDMAN geeignet, zur Erhellung des Ursprungs und der Entwicklung der Kreolensprachen beizutragen und ermöglichen "une clarification de la nature des processus de pidginisation et de créolisation" (S. 44). Dem ist zuzustimmen, nur ergibt ein Vergleich zwischen den Idiomen der "isolats" und dem Kreolischen, wie sich zeigen wird, ein anderes Ergebnis als das von VALDMAN anvisierte. Nach einem Resümee der wichtigsten hier in Kapitel 2 dargestellten strukturellen Merkmale der Kreolensprachen formuliert er das Programm seines Aufsatzes: "Pour infirmer les deux hypothèses classiques de la genèse du créole²⁾ il suffirait de démontrer que la présence de ces divers types de simplification par rapport au français standard sont présents dans des variétés vernaculaires de la langue qui ont évolué indépendamment" (S. 47 f.). Es ist also zu überprüfen, ob die "divers types de simplification" in den drei nordamerikanischen Varianten des Französischen tatsächlich vorhanden sind, wie VALDMAN glaubt nachgewiesen zu haben, oder nicht.

5.3. Vergleich der Kreolensprachen mit Varianten des Übersee Französischen³⁾

5.3.1. Verlust der Nominalflexion, des bestimmten Artikels und

1) Vgl. CONWELL/JUILLAND, S. 18 f.

2) Gemeint sind die Hypothese der bewußten Sprachvereinfachung durch die Weißen (SCHUCHARDT, HALL, BLOOMFIELD, "Baby-Talk"-Hypothese) und die Mischsprachenhypothese.

3) Außer der Dokumentation zum Französischen von Old Mines und Frenchville bei VALDMAN, die sehr unvollständig ist, waren

des grammatischen Geschlechts des Französischen (s. oben 2.3.):

a) Die redundante Markierung des Numerus durch die Form des Nomens ist im Akad. Louis. "unusual" (C/J, S. 137 f.); im OM und Frv. ist eine Form generalisiert worden (V., S. 50).

b) Der franz. bestimmte Artikel ist in allen drei Dialekten erhalten; Pluralbildung geschieht durch den Artikel; Agglutinationen wie im Kreolischen gibt es nicht (C/J, S. 129 f.; V, S. 53).

c) Die Markierung des grammatischen Genus bei Determinanten und Adjektiven ist zwar seltener als im Standardfranzösischen, doch ist die Kategorie vor allem beim attributiven Adjektiv durchaus noch vorhanden¹⁾. Nur in prädikativer Funktion hat sich das invariable Adjektiv über die Ansätze im français populaire hinaus weitgehend durchgesetzt, vgl. C/J, S. 132: "Nearly all adjectives are invariable after the verb être, i.e., as predicative adjectives" und BAUCHE, S. 86: "L'attribut marque une tendance très nette à devenir invariable":

fr. pop. elle est furieux, elle est tout petit

akad. Louis. la fosse était couvert de neige

Frv. les premières étaient français.

5.3.2. Pronomina; Ersatz der unbetonten Personalpronomina durch Nachfolger von moi, toi, lui usw.

mir nur die von W.A. DORRANCE in Old Mines gesammelten Texte zugänglich. Da es sich hierbei jedoch um sorgfältig (oral) tradierte Lieder und contes handelt ("the vocabulary and turn of the sentence must remain as nearly as possible as they were handed down", S. 103), die übrigens in ihrer sprachlichen Gestalt nur wenig vom Standardfranzösischen abweichen, habe ich sie hier nicht ausgewertet. Die Quellen für Abschnitt 5.3. werden mit C/J (CONWELL/JUIL-LAND) und V (VALDMAN, "Parlers vernaculaires") abgekürzt.

1) C/J, S. 131 ff.; V, S. 49 f.: "A l'opposé des parlers créoles français, les variétés vernaculaires américaines du français ont conservé la distinction masculin vs. féminin marquée par la sélection de formes distinctes des adjectifs et des déterminants."

a) je, me, tu, te usw. sind in keinem der nordamer. Dialekte verdrängt worden (C/J, S. 141-147), vgl. OM žə, ty, i, õ, vu/vuzot, i (V, S. 48). Allerdings lautet die 6. Ps. in Frv. eux: [øz õ ekri] 'il, elles ont écrit' (V, S. 51).

b) Die Genusopposition ist in allen drei Idiomen im Singular erhalten und nur im Plural geschwunden (vgl. oben S. 51; C/J, S. 144; V, S. 51 f.):

OM [i d^zi ali] 'il lui dit (à lui)'

[i d^zi ahɛl] 'il lui dit (à elle)'

c) Das Reflexivpronomen me, te, se usw. ist erhalten geblieben, vgl. C/J, S. 147: "More restricted in use, LaF reflexives are broadly similar to S[tandard]F[rench] reflexives". In Old Mines wird se für alle Personen gebraucht (V, S. 52: vous s'porte bien), was im français populaire im Plural häufig, im Singular selten vorkommt (vgl. BAUCHE, S. 100 f.: je s'arrête).

5.3.3. Kopula und Auxiliar être sind bewahrt, ebenfalls avoir (C/J, S. 164 und 166); das Paradigma beider Verben ist nicht, wie im Bourbonnais/Réunionnais, auf eine Form reduziert worden, vgl. V, S. 48:

OM	žə	y	õ	le	ž	e	õ	la
	t	e	vu	le	t	a	vu	la
	il/l	e	i	sõ	il/l	a	l	õ

Es zeigt sich aber eine beginnende Ausbreitung der im Bourb./Réun. generalisierten Formen le und la.

5.3.4. Verlust der Verbalflexion, Ersatz der Endungen durch prädeterminierende Tempus- und Aspektmorpheme.

a) Hinsichtlich der redundanten Personalendungen ist der von BAUCHE für das gesprochene Französisch prophezeite Zustand (s. oben S. 95 f.) im OM und Frv. beinahe eingetreten, s. V, S. 48:

OM	žə	šāt	õ	šāt
	ty	šāt	vu/vuzot	šāt
	i	šāt	i	šāt

aber: "Sporadiquement, une forme contenant la désinence -é alterne avec la forme unique: [vušäte]. Certains verbes correspondant aux verbes à deux thèmes (groupes -ir, -ir/-iss- et -re) ont une forme spéciale pour la 3 pl.: [ifini] vs. [ifinis]". Im Akad. Louis. endet die 4. Ps. immer auf [-e] (C/J, S. 158 ff.).

b) Das für die Kreolensprachen charakteristische System von vorangestellten Tempus- und Aspektmorphemen hat in keinem der nordamer. Dialekte seinesgleichen. Durch Endungen markiert sind:

- imparfait: akad. Louis. zə parle, zə finise, zə vāde (C/J, S. 159 ff.),

OM ils onvaient 'ils avaient' (V, S. 53);

- Futur und Konditional: akad. Louis. nous demanderons, il viendra, je pratiquerais, il aurait joué (C/J, S. 158, 163),

Frv. [žqi dirə kəl vjē] 'Je lui dirai de venir'

OM [fodra kzmā va] 'Il faudra que je m'en aille' (V, S. 49);

- der Konjunktiv, der im Kreolischen völlig fehlt; vgl. V, S. 49:

OM [zvø kis maris] 'Je veux qu'ils se marient'

[zvø kty răplis] 'Je veux que tu remplisses'.

Ferner Infinitiv, participle passé und Imperativ.

5.3.5. Generalisierung der Stellung des Objektpronomens ist nicht erfolgt; die Stellung von pa ist die gleiche wie im Französischen, vgl. V, S. 49 und 51:

Frv. [žqi dirə kəl vjē] 'Je lui dirai de venir'

[øz parl pa frāse] 'elles ne parlent pas français'

und C/J, S. 144 und 180:

akad. Louis. tu la prends; je lui ai écrit;
il prêche pas en anglais.

5.4. Schlußfolgerung

Die drei nordamerikanischen Varianten des Französischen haben, was bei VALDMAN durch mehrfache Hinweise auf BAUCHE hervorgehoben wird (und noch weiter verfolgt werden könnte), immanente Vereinfachungstendenzen des français populaire vergangener Jahrhunderte in unterschiedlichem Maße weitergeführt, doch längst nicht so radikal wie die Kreolensprachen. Es wäre unangemessen, die Evolution des Französischen in Old Mines oder Frenchville eine "extreme" Form des Sprachwandels zu nennen. Eine Reihe von Kreolisierungsphänomenen sind in Ansätzen zu beobachten, aber eben nur in Ansätzen¹⁾; die "facteurs internes" (VINTILĂ-RĂDULESCU), die sich in den beiden vom Standardfranzösischen völlig abgeschnittenen Gebieten ungehindert entfalten konnten, haben nicht, wie das im Falle der Kreolisierung geschehen ist, innerhalb weniger Jahrzehnte eine n e u e S p r a c h e entstehen lassen. Dazu bedurfte es einer Voraussetzung, die innerhalb der sprachlich und ethnisch homogenen Gruppe der französischen Siedler in Louisiana, Old Mines und Frenchville nicht gegeben war: der Notwendigkeit, unter Sprechern gegenseitig nicht verständlicher Sprachen von heute auf morgen ein Kommunikationsmittel zu finden.

In den Kolonien mit sprachlich heterogener Gesellschaft führte diese Notwendigkeit zu den Vereinfachungen und Veränderungen,

1) Vgl. VINTILĂ-RĂDULESCU, "Remarques", S. 240, und CHAUDENSON, Réunion, S. 1133, wo in einer Fußnote der in diesem Abschnitt vorgenommene Vergleich mit Varianten des Übersee Französischen angeregt wird: "On trouve dans ces derniers [sc. les français d'outre-mer] un grand nombre de caractères qui les rapprochent des créoles, mais sans que se soit opérée en eux cette accélération du processus évolutif qu'on constate dans ces derniers [lies: premiers]".

die im Laufe dieser Arbeit geschildert wurden, zu dem, was MEILLET "perte brusque d'une très grande partie [du] système grammatical" genannt hat (s. oben, S. 11), und schließlich zur Aufspaltung des Französischen in zwei Sprachen: Französisch und Kreolisch. Die Notwendigkeit, ein Kommunikationsmittel zu schaffen bzw. durch vereinfachende Übernahme einer anderen - der dominierenden - Sprache zu erwerben, bestand natürlich nicht für die Franzosen, sondern für die Nichtfranzosen; die von VALDMAN angenommene "formation of a Creole used primarily among expatriote Europeans" (s. oben, S. 134) ist daher ganz unwahrscheinlich, um so mehr, als die Weißen bis auf den heutigen Tag am Französischen festgehalten haben und zweisprachig (französisch/kreolisch) geworden sind. Die Nichteuropäer dagegen, deren Muttersprachen sich zur Kommunikation in der Kontaktsituation als unbrauchbar erwiesen - weshalb sie sie schnell aufgaben -, waren gezwungen, das Französische nicht nur im Verkehr mit den Franzosen, sondern auch untereinander zu benutzen, noch ehe sie es ganz gelernt hatten. Nur in solchen Situationen, d.h. in Kommunikationssituationen ohne Beteiligung von Franzosen, konnten sich "falsche" Formen auf die Dauer durchsetzen und grammatikalisiert werden.

Literaturverzeichnis

- ADAM, Lucien, Les idiomes négro-aryen et maléo-aryen. Essai d'hybridologie linguistique, Paris 1883.
- ADAM LE BOSSU (DE LA HALLE), Le jeu de Robin et Marion, éd. par Ernest LANGLOIS, Paris 1958 (CFMA 36).
- ALF s. GILLIÉRON.
- ALLEYNE, Mervyn C., "La nature du changement phonétique à la lumière du créole français d'Haiti", in: RLIR 30 (1966), S. 279-303.
- ALSDORF-BOLLÉE, Annegret, "La créolisation du français dans l'Océan Indien", Vortrag im Rahmen des Kolloquiums der Universitäten Clermont-Ferrand und Köln, Köln, 2.5.-9.5.1974, erscheint.
- ALSDORF-BOLLÉE, Annegret / CHAUDENSON, Robert, "Deux contes populaires seychellois. Texte, traduction et notes", in: Te Reo 16 (1973), S. 60-86.
- ARVEILLER, Raymond, Contribution à l'étude des termes de voyage en français (1505-1722), Paris 1963.
- BAISSAC, C., Etude sur le patois créole mauricien, Nancy 1880.
- BAKER, Philip, Kreol. A Description of Mauritian Creole, London 1972.
- BALDINGER, Kurt, "Post- und Prädeterminierung im Französischen", in: Festschrift W. v. Wartburg zum 80. Geburtstag, Tübingen 1968, Bd. 1, S. 87-106.
- BAUCHE, Henri, Le langage populaire. Grammaire, syntaxe et dictionnaire du français tel qu'on le parle dans le peuple de Paris, avec tous les termes d'argot usuel, Paris 2 1946.
- BOLLÉE, Annegret, Le créole français des Seychelles. Esquisse d'une grammaire - textes - vocabulaire, Tübingen 1977 (Beihefte zur ZrPh 159).
- BORK, Hans Dieter, "'NÉO-FRANÇAIS' = FRANÇAIS AVANCÉ? Zur Sprache Raymond Queneaus", in: RF 87 (1975), S. 1-40.
- BRUNET, Frantz, Dictionnaire du parler bourbonnais et des régions voisines, Paris 1964.
- BRUNOT, Ferdinand / BRUNEAU, Charles, Précis de grammaire historique de la langue française, Paris 3 1949.
- CHAUDENSON, Robert, Le lexique du parler créole de la Réunion, 2 tomes, Paris 1974.
- Ders., "Pour une étude comparée des créoles et parlers français d'outre-mer: survivance et innovation", in: RLIR 37 (1973), S. 342-371.

- COELHO, F. Adolpho, "Os dialectos românicos ou neo-latinos na África, Ásia e America", in: Boletim da Sociedade de Geografia de Lisboa 2-4 (1880-1886), wieder abgedruckt in: Estudos linguísticos crioulos, ed. Jorge MORAIS-BARBOSA, Lisboa 1967.
- CONWELL, Marilyn J. / JUILLAND, Alphonse, Louisiana French Grammar. I. Phonology, Morphology and Syntax, The Hague 1963 (Janua linguarum. Series practica 1).
- CORNE, Chris, Essai de grammaire du créole mauricien, Auckland 1970 (Te Reo Monographs).
- Ders., Seychelles Creole Workbook. Chapter on Phonology, 25 November 1974 (revision of "Seychellois Creole French Phonemics", to have appeared in JAL), Auckland, Dept. of Romance Languages, The Author.
- Ders., "Tense, Aspect and the Mysterious *i* in Seychelles and Réunion Creole", in: Te Reo 17/18 (1974/75), S. 53-93.
- Ders., "Tense and Aspect in Mauritian Creole", in: Te Reo 16 (1973), S. 45-59.
- D'ANS, André-Marcel, Le créole français d'Haïti. Etude des unités d'articulation, d'expansion et de communication, The Hague 1968 (Janua linguarum. Series practica 106).
- DE CAMP, David, "Introduction: The Study of Pidgin and Creole Languages", in: HYMES, Pidginization and Creolization, S. 13-39.
- DELATTRE, Pierre, Comparing the Phonetic Features of English, French, German and Spanish: An Interim Report, Heidelberg 1965.
- DIONNE, N.-E., Le parler populaire des Canadiens français ou Lexique des canadianismes, acadianismes, anglicismes, américanismes [...], Québec 1909.
- DITCHY, Jay K., Les Acadiens louisianais et leur parler, Paris 1932 (Société de Publications romanes et françaises 7).
- DORRANCE, Ward Allison, "The Survival of French in the Old District of Sainte Genevieve", in: The University of Missouri Studies 10, 2 (1935).
- DOTTIN, Georges, Glossaire des parlers du Bas-Maine (Département de la Mayenne), Paris 1899.
- FAINE, Jules, Philologie créole. Etudes historiques et étymologiques sur la langue créole d'Haïti, Port-au-Prince 1937.
- FERGUSON, Charles A., "Absence of Copula and the Notion of Simplicity. A Study of Normal Speech, Baby Talk, Foreigner Talk, and Pidgins", in: HYMES, Pidginization and Creolization, S. 141-150.
- FERRAZ, Luiz, "The Origin and Development of the Creoles of São Tomé, Príncipe, and Annobón", paper presented at the International Conference on Pidgins and Creoles, Honolulu, Hawaii, January 1975.
- FEW s. WARTBURG.
- FILLIOT, J.-M., La traite des esclaves vers les Mascareignes au XVIII^e siècle, Paris 1974.
- FLEURY, Jean, Essai sur le patois normand de la Hague, Paris 1886.
- FOERSTER, Wendelin, Wörterbuch zu Kristian von Troyes' sämtlichen Werken, rev. und neubearb. von Hermann BREUER, Tübingen 1964.
- FORTIER, Alcée, Louisiana Folk-Tales in French Dialect and English Translation, collected and edited by ... Boston / New York 1895 (Memoirs of the American Folk-Lore Society 2).
- FOUCHÉ, Pierre, Phonétique historique du français. Vol. 3: Les consonnes et index général, Paris 1966.
- FOULET, Lucien, "L'effacement des adverbes de lieu", in: Romania 75 (1954), S. 433-456.
- FREI, Henri, La grammaire des fautes, Paris / Genève 1929, réimpr. Genève 1971.
- GAMILLSCHEG, Ernst, Historische französische Syntax, Tübingen 1957.
- GILBERT, Glenn G. / ORLOVIČ, Marija, "Pidgin German Spoken by Foreign Workers in West Germany", Paper presented at the International Conference on Pidgins and Creoles, Honolulu, Hawaii, Jan. 6-10, 1975.
- GILLIÉRON, Jules / EDMONT, Edmond, Atlas linguistique de la France, Paris 1902-1910 (= ALF).
- GÖBL-GÁLDI, L., "Esquisse de la structure grammaticale des patois français-créoles", in: ZfSL 58 (1934), S. 257-295.
- GOODMAN, Morris F., A Comparative Study of Creole French Dialects, The Hague 1964 (Janua linguarum. Series practica 4).
- GOUGENHEIM, Georges, Etude sur les périphrases verbales de la langue française, Paris 1929.
- Ders., La langue populaire dans le premier quart du XIX^e siècle d'après le Petit Dictionnaire du Peuple de J.C.L.P. Desgranges (1821), Paris 1929.
- GREENBERG, Joseph H., "Some Universals of Grammar with Particular Reference to the Order of Meaningful Elements", in: Universals of Language, ed. by J. GREENBERG. Report of a Conference held at Dobbs Ferry, New York, April 13-15, 1961, Cambridge, Mass. 1963.

- GREIVE, Artur, *Etymologische Untersuchungen zum französischen h aspiré*, Heidelberg 1970 (*Romanische Etymologien* 3).
- GREVISSE, Maurice, *Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui*, Gembloux/Paris 1961.
- GÜNTHER, Wilfried, *Das portugiesische Kreolisch der Ilha do Príncipe*, Diss. Marburg 1973 (*Marburger Studien zur Afrika- und Asienkunde, Serie A: Afrika-Band 2*).
- GUERLIN DE GUER, Ch., *Le parler populaire dans la Commune de Thaon (Calvados)*, Paris 1901 (*Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences hist. et philolog.* 136).
- GUIRAUD, Pierre, *Le français populaire*, Paris 1973 (*Que sais-je?* 1172).
- HAASE, A., *Syntaxe française du XVII^e siècle*, nouv. éd. traduite et remaniée par M. OBERT, Paris/München 1965.
- HAGNERÉ, Daniel, *Le patois boulonnais comparé avec les patois du Nord de la France. I. Introduction - Phonologie - Grammaire. II. Vocabulaire*, Boulogne-sur-Mer 1903, réimpr. Genève 1969 (*Bibliothèque des dictionnaires patois de la France* 1, V).
- HALL, Robert A. Jr., "Creolized Languages and 'Genetic Relationships'", in: *Word* 14 (1958), S. 367-373.
- Ders., "The genetic relationships of Haitian Creole", in: *Ricerche Linguistiche (Roma)* I, 2 (1950), S. 194-203.
- Ders., *Haitian Creole. Grammar · Texts · Vocabulary*, The American Anthropological Association Vol. 55, No. 2, Part 2, Memoir No. 74, 1953.
- Ders., *Pidgin and Creole Languages*, Ithaca/London 1966.
- HARRISON, James A., "The Creole Patois of Louisiana", in: *The American Journal of Philology* (Baltimore) 3 (1882), S. 285-296.
- HEINE, Bernd, *Pidgin-Sprachen im Bantu-Bereich*, Berlin 1973 (*Kölner Beiträge zur Afrikanistik*).
- Ders., "Some Generalizations on African-based Pidgins", paper prepared for the International Conference on Pidgins and Creoles, University of Hawaii, Jan. 6-11, 1975.
- HULL, Alexander, "On the Origin and Chronology of the French-based Creoles", revised version of a paper presented to the 1975 International Conference on Pidgins and Creoles in Honolulu, Hawaii, 1975 (hektographiert).
- HYMES, Dell, Hrsg., *Pidginization and Creolization of Languages. Proceedings of a Conference held at the University of the West Indies, Mona, Jamaica, April 1968*, Cambridge 1971, repr. 1974.
- JOURDAIN, Elodie, *Du français aux parlers créoles*, Paris 1956.
- LANE, George S., "Notes on Louisiana French. II. The Negro-French Dialect", in: *Language* 11 (1935), S. 5-16.
- LE PAGE, R.B., Hrsg., *Proceedings of the Conference on Creole Language Studies held at the University College of the West Indies 1959*, London 1961 (*Creole Language Studies* 2).
- MEILLET, Antoine, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris 1921, 1965.
- MOLIÈRE, *Le Bourgeois Gentilhomme (1670)*, in: *Oeuvres complètes de Molière*, Ed. Garnier, tome deuxième, S. 427-518, Paris 1962.
- MOORGHEN, Pierre-Marie J., "Analyse des marqueurs pré-verbaux des créoles de l'Océan Indien", communication présentée au Congrès International sur les Pidgins et les Créoles, Honolulu 1975.
- MORGAN, Raleigh, Jr., "Structural Sketch of Saint Martin Creole", in: *Anthropological Linguistics* 1 (Nov. 1959), S. 20-24f.
- NICHOLS, Johanna, "Pidgins and Creoles: Synchronic and Diachronic Aspects of Linguistic Discontinuity" (Review Article zu HYMES, *Pidginization and Creolization*), in: *RoPh* 28 (1975), S. 564-578.
- PAPEN, Robert, "'Nana k nana, nana k napa' or The Strange Case of 'e-Deletion' Verbs in Indian Ocean Creole", paper presented at the International Conference on Pidgins and Creoles, Honolulu, Hawaii, January 1975.
- Ders., *A Short Grammar of Seychellois Creole*, unveröffentlichtes Manuskript.
- PFAU, Otto, *Ein Beitrag zur Kenntnis der modern-französischen Volkssprache*, Diss. Marburg 1901.
- Pidginization and Creolization of Languages*, s. HYMES.
- Proceedings of the Conference on Creole Language Studies*, s. LE PAGE.
- RF = *Romanische Forschungen. Vierteljahresschrift für romanische Sprachen und Literaturen*, Erlangen/Frankfurt.
- RHEINFELDER, Hans, *Altfranzösische Grammatik. 1. Teil: Lautlehre, 2. Teil: Formenlehre und Syntax*, München 1968 und 1967.
- RICE, Frank A., Hrsg., *Study of the Role of Second Languages in Asia, Africa and Latin America*, Washington D.C. 1962.
- RLiR = *Revue de linguistique romane*, Paris.
- ROHLFS, Gerhard, *Romanische Sprachgeographie*, München 1971.
- RoPh = *Romance Philology*, Berkeley/Los Angeles.
- RRLing = *Revue roumaine de linguistique*, Bucarest.

- SAETTELE, Hans, Das französische Passé Composé. Funktionsveränderung eines Tempus, Diss. Zürich 1971.
- SAINT JACQUES FAUQUENOY, Marguerite, Analyse structurale du créole guyanais, Paris 1972 (Études linguistiques 13).
- SARCEMATE, Lansêyeman la Réunion ... in plan kolonialise, Saint-Denis de la Réunion, o.J.
- SCHUCHARDT, Hugo, "Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch. I. Allgemeineres über das Negerportugiesische. II. Zum Negerportugiesischen Senegambiens. III. Zum Negerportugiesischen der Kapverden", in: ZrPh 12 (1888), S. 242-254 und 301-322.
- Ders., "Kreolische Studien I - IX", in: Sitzungsberichte der Phil.-hist. Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften 101-110 (1882-91). I. "Über das Negerportugiesische von S. Thomé (Westafrika), 101 (1882), S. 889-917.
- Ders., "Die Lingua franca", in: ZrPh 33 (1909), S. 441-461.
- Ders., "Sur le créole de la Réunion", in: Romania 11 (1882), S. 589-593.
- SÖLL, Ludwig, Gesprochenes und geschriebenes Französisch, Berlin 1974 (Grundlagen der Romanistik 6).
- Ders., "Zur Konkurrenz von futur simple und futur proche im modernen Französisch", in: VRo 28 (1969), S. 274-284.
- StCL = Studii și cercetări lingvistice, București.
- STEWART, William A., "Creole Languages in the Caribbean", in: RICE, Study of the Role of Second Languages, S. 34-53.
- Study of the Role of Second Languages, s. RICE.
- SÜTTERLIN, Ludwig, "Zur Kenntnis der heutigen pikardisch-französischen Mundarten", in: ZrPh 26 (1902), S. 274-300, 428-451, 692-715.
- [COMHAIRE]-SYLVAIN, Suzanne, Le créole haïtien, morphologie et syntaxe, Wetteren 1936.
- TAYLOR, Douglas, "Le créole de la Dominique", in: Le Langage. Encyclopédie de la Pléiade 25, S. 1022-1049.
- Ders., "Grammatical and lexical affinities of creoles", in: HYMES, Pidginization and Creolization, S. 293-296.
- Ders., "Language Contacts in the West Indies. I. A Case of Intimate Borrowing. II. On the Classification of Creolized Languages", in: Word 12 (1956), S. 399-414.
- Ders., "New Languages for old in the West Indies", in: Comparative Studies in Society and History (The Hague) 3 (1960/61), S. 277-288.
- Ders., "The Origin of West Indian Creole Languages: Evidence from Grammatical Categories", in: American Anthropologist (Menasha, Wisconsin) 65 (1963), S. 800-814.
- Ders., "Phonemes of Caribbean Creole", in: Word 3 (1947), S. 173-179.
- Ders., "Structural Outline of Caribbean Creole", in: Word 7 (1951), S. 43-59.
- Te Reo. Proceedings of the Linguistic Society of New Zealand, Auckland.
- THEBAN, Laurențiu, "From Creole Syntax to Universal Semantics" (Paper prepared for the 1975 International Conference on Pidgins and Creoles, Honolulu, Hawaii), in: RRLing 20 (1975), S. 207-224.
- THOMAS, J.J., The Theory and Practice of Creole Grammar, Port of Spain, Trinidad, 1869, repr. London / Port of Spain 1969.
- THOMPSON, R.W., "A Note on Some Possible Affinities between the Creole Dialects of the Old World and Those of the New", in: Proceedings of the Conference on Creole Language Studies, S. 107-113.
- THUROT, Charles, De la prononciation française depuis le commencement du XVI^e siècle, d'après les témoignages des grammairiens, 2 tomes, Paris 1881-1883.
- TOBLER, Adolf, Vermehrte Beiträge zur französischen Grammatik, zweite, vermehrte Aufl., 1.-5. Reihe, Leipzig 1902-1921.
- TODD, Loreto, Pidgins and Creoles, London / Boston 1974 (Language and Society Series).
- TOUSSAINT, Auguste, Histoire de l'Ile Maurice, Paris 1971 (Que sais-je? 1449).
- VALDMAN, Albert, Basic Course in Haitian Creole, Bloomington 1970 (Indiana University Publications, Language Science Monographs 5).
- Ders., "Du créole au français en Haïti", in: Linguistics 8 (1964), S. 84-94.
- Ders., "Le parler vernaculaire des isolats français en Amérique du Nord", in: Louisiana Review / Revue de Louisiane 3, 1 (1974), S. 43-58.
- Ders., "A Pidgin Origin for Creole French?", first draft of a paper to be presented at the International Conference on Pidgins and Creoles [...] University of Hawaii, January 6-10, 1975.
- Ders., "Some Aspects of Decreolization in Creole French", in: Current Trends in Linguistics, ed. by T.A. SEBEOK, Vol. 11, The Hague 1973, S. 507-536.
- Ders., Rezension zu CONWELL / JUILLAND, Louisiana French Grammar, in: Linguistics 12 (1965), S. 91-100.
- VALKHOFF, Marius F., Studies in Portuguese and Creole with special reference to South Africa, Johannesburg 1966.

- VAN NAME, Addison, "Contributions to Creole Grammar", in: Transactions of the American Philological Association (Hartford) 1 (1869/70), S. 123-167.
- VINTILĂ-RĂDULESCU, Ioana, "Cîteva date noi în legătura cu originea, semnificația și primele atestări ale termenului 'creolă'", in: StCL 24 (1973), S. 301-304.
- Dies., Le créole français, The Hague 1976 (Janua linguarum. Series critica 17).
- Dies., "Din istoria lingvisticii romanice: creolistica franceză", in: StCL 24 (1973), S. 697-706.
- Dies., "Français créole et ancien français", in: Actele celui de al XII-lea congres internațional de lingvistică și filologie romanică, București 1971, Bd. 2, S. 1207-1212.
- Dies., "Remarques sur les idiomes créoles", in: RRLing 12 (1967), S. 229-243.
- Dies., "Le rôle des facteurs internes dans la formation des idiomes créoles", in: Actes du Xe Congrès International des Linguistes, Bucarest 28 août-2 sept. 1967, București 1970, Bd. 4, S. 813-818.
- VRO = Vox Romanica. Annales Helvetici explorandis linguis romanis destinati, Paris / Zürich / Leipzig / Bern.
- WARTBURG, Walther von, Einführung in Problematik und Methodik der Sprachwissenschaft, Tübingen 1970.
- Ders., Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes, Bonn / (jetzt:) Basel 1922 (bzw. 1928) ff. (= FEW).
- WESTERMANN, Diedrich, Die Ewe-Sprache in Togo, Berlin 1961.
- WHINNOM, Keith, "Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles", in: HYMES, Pidginization and Creolization, S. 91-115.
- Ders., "The Origin of European-based Creoles and Pidgins", in: Orbis 14 (1965), S. 509-527.
- ZfSL = Zeitschrift für französische Sprache und Literatur, Opladen / Leipzig / (etc., jetzt:) Wiesbaden.
- ZrPh = Zeitschrift für romanische Philologie, Halle / Tübingen.